



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
(ordinamento ex D.M. 270/2004)

in Lingue e Letterature europee, americane e
postcoloniali - curriculum: slavistica

Tesi di Laurea

***NOVOJAZ: IL LINGUAGGIO
RITUALIZZATO E LE CONSEGUENZE
SUL DISCORSO POLITICO SOVIETICO***

Relatrice

Ch. Prof.ssa Svetlana Nistratova

Correlatore

Ch. Prof. Aleksander Naumow

Laureanda

Francesca Casella

Matricola 855656

Anno Accademico

2015/2016

INDICE

PEZIOEME.....	4
INTRODUZIONE.....	17
CAPITOLO 1 – IL CONTESTO STORICO E LA LINGUA TOTALITARIA.....	19
1.1. Il totalitarismo e l’uomo nuovo.....	19
1.2. La lingua: una definizione e il ruolo.....	21
1.3. I mezzi di controllo della lingua.....	22
1.4. La lingua totalitaria: definizioni e interpretazioni.....	28
1.5. La lingua rivoluzionaria e la lingua totalitaria.....	34
1.6. Conclusione: la <i>sovetologija</i>	35
CAPITOLO 2 – IL RITO.....	37
2.1. Premessa sui termini “lingua” e “discorso”.....	37
2.2. Il rito: analisi di una definizione.....	38
2.3. Il sacro: i riti cristiani e i riti sovietici.....	41
2.4. L’efficacia del rito.....	47
2.5. La realtà ritualizzata.....	48
2.6. Il linguaggio ritualizzato.....	50
2.7. Il discorso totalitario (TD) – <i>Тоталитарный дискурс</i> – (ТД).....	52
2.8. Le conseguenze: la diglossia.....	56
CAPITOLO 3 – ANALISI LINGUISTICA DEL <i>NOVOJAZ</i> NEL DISCORSO POLITICO SOVIETICO.....	59
3.1. Il discorso politico e i suoi generi.....	59
3.2. Lo <i>Speech Act</i> come oggetto valido di analisi per l’individuazione delle caratteristiche fondamentali del <i>novojaz</i> sovietico.....	61
3.3. Premessa sulla periodizzazione del <i>novojaz</i> : le costanti e le variabili.....	64
3.4. I leader sovietici come oratori.....	68
3.5. La pianificazione del discorso e gli “ <i>ideologemy</i> ”.....	82
3.6. Analisi sperimentale delle caratteristiche linguistiche del <i>novojaz</i>	85
3.6.1. La sintassi del <i>novojaz</i>	86
3.6.2. Morfologia della parola sovietica.....	101
3.6.3. Lessico – semantica del <i>novojaz</i>	107
3.7. Prospettive di approfondimento: come curare la sindrome di “ <i>afasia pubblica</i> ”.....	124
APPENDICE – L’ANNIVERSARIO DELLA RIVOLUZIONE DI OTTOBRE: ANALISI DI DUE DISCORSI DI STALIN E BREŽNEV.....	128
A.1. Breve introduzione alla storia della celebrazione.....	128
A.2. I.V. Stalin: discorso in piazza Rossa del 7 novembre 1941.....	131
A.2.1. Contesto e struttura.....	132

A.2.2. Sintassi	136
A.2.3. Lessico – semantica.....	138
A.2.4. Conclusioni	141
A.3. L.I. Brežnev: discorso alla seduta solenne di Leningrado dedicata al cinquantesimo anniversario della rivoluzione di ottobre il 5 novembre 1967.....	142
A.3.1. Contesto e Struttura.....	146
A.3.2. Sintassi	149
A.3.3. Lessico – semantica.....	153
A.3.4. Conclusione.....	158
CONCLUSIONE	160
BIBLIOGRAFIA	162
RISORSE INTERNET.....	168
DIZIONARI ED ENCICLOPEDIA	170

РЕЗЮМЕ

В данной работе рассматривается «советская языковая сфера» и исследуются основные отличительные черты так называемого «советского языка». Действительно, многие писатели и учёные утверждали, что в СССР говорили на особом языке. Они и старались определить, какие изменения претерпел русский язык за семьдесят лет советской власти.

Цель данного исследования – рассмотрение основных характеристик «новояза», причин его возникновения, а также последствий его существования для русского языка. Название «новояз» является переводом английского слова «*newspeak*», придуманного Оруэллом для романа-антиутопии *1984* для обозначения особого языка, на котором говорили в тоталитарном государстве Океании. Из-за сходства между этим вымышленным тоталитаризмом и реальностью советского режима русский язык, используемый властями, также начали называть «новоязом».

Тема данной работы связана с советской эпохой, тем не менее она является очень актуальной и в наши дни. Актуальность выбранной темы обусловлена двумя причинами. Во-первых, язык всегда был и будет важнейшим инструментом человека для выражения своего мнения, поэтому политические деятели старались и стараются манипулировать им, чтобы повлиять на сознание людей и их суждения. Именно поэтому лингвистическое исследование новояза может помочь говорящим больше узнать о возможных способах манипулирования языком. Во-вторых, многие учёные согласны с тем, что последствия функционирования новояза пока не исчезли. На самом деле, существование официального регистра новояза не допускало развития никакого другого регистра для публичного общения. Постсоветское общество все ещё ищет

подходящий язык, чтобы вести диалог в публичной сфере, выражать и отстаивать политическое мнение, убеждать противника. Выход из этой «публичной немоты», быть может, удастся найти именно с помощью исследования источников и особенностей советского новояза.

В данной работе анализируются тексты, относящиеся к советскому политическому дискурсу, потому что новояз возник именно в нём, а затем распространился на все другие области бытовой жизни людей, в частности, через средства массовой информации и пропаганды (СМИП). По этой причине материалом для данного анализа послужили тексты выступлений Генеральных Секретарей Коммунистической партии Советского Союза, а также существующие изыскания учёных в области советского языка. Работа состоит из введения, трёх глав, приложения, заключения и библиографии.

В первой главе рассматриваются исторические условия возникновения новояза, анализируется роль языка вообще в жизни человека и его особая роль при тоталитаризме. Далее приводятся различные определения и толкования понятия «советский язык», которые можно найти в существующих исследованиях по этой теме.

Первая глава начинается со знаменитого определения понятия «тоталитаризма» философа Ханны Арендт. По её мнению, эта авторитарная форма правления является новой в истории, к ней можно отнести правительства Сталина в СССР и Гитлера в Третьем Рейхе, поскольку оба управляли страной с помощью террора и идеологии. Террор осуществлялся посредством тайной полиции, а идеология распространялась через средства массовой информации и пропаганды (СМИП).

Оруэлл, создавая тоталитаризм Океании, уделяет особое внимание роли языка в идеологической машине государства. Действительно, манипуляция с помощью языка была важным инструментом режима для того, чтобы осуществить переделку человека, который должен был стать «гомо советикусом», то есть простым и немым винтиком тоталитарной машины.

Поэтому в данной главе анализируется определение понятия «языка», чтобы выяснить, почему для государства так важно его контролировать. Получается, что язык является средством мышления и выражения мыслей человека. Отсюда следует, что контроль над языком совпадает с контролем над человеком.

Возникает вопрос: как конкретно осуществлялся контроль над языком? Этот процесс начался уже сразу после Октябрьской революции, когда новое революционное правительство провело несколько особых реформ. Реформа орфографии явилась первым шагом режима в области языка, чтобы порвать с языком прошлого. Кроме того, были приняты меры по реорганизации системы образования, с тем, чтобы, помимо чтения газет, литературных произведений и плакатов партии, которые являлись средствами контроля режима над СМИ и Союзом писателей, иметь возможность внедрять идеологию ещё в школе. Следует отметить, что Сталин даже открыто выступил в дискуссии о языке, опубликовав работу *«Марксизм и вопросы языкознания»*, в которой он, между прочим, говорил о развитии нового языка.

В первой главе говорится именно об этом новом тоталитарном языке. Этот ярлык наклеили не только на советский новояз, но и на немецкий язык Третьего Рейха и на итальянский язык Муссолини, потому что они обладают схожими характеристиками. Например, во всех этих трех языках очень важную

роль играют «голос» и дискурс партийного лидера, который является «хозяином» языка и решает, как можно говорить и как нельзя.

Что касается советского новояза, то о нём много писали и давали разные названия этому лингвистическому явлению. Знаменитый французский учёный Серио, например, в своём одном из важнейших исследований о новоязе называет его «деревянным языком». Происхождение этого выражения не совсем ясно, оно, по-видимому, происходит от русского выражения «дубовый язык», которое использовалось в дореволюционной России для того, чтобы указать на бюрократический язык царского правления.

Важный вклад в анализ советского языка внёс знаменитый швейцарский учёный Вайс. Он утверждал, что новояз, который называет «языком пропаганды», надо изучать как «историческое явление», а значит анализировать не только его постоянные черты, но также те изменения, которые новояз претерпевал в советскую эпоху. Этот подход к теме новояза является достаточно новым и оригинальным, и поэтому данная работа основывается именно на нём.

Янг называет тоталитарный язык «коммунистической речью», в которой советский язык является просто диалектом. Кроме того, в отличие от Вайса, он считает, что постоянные черты новояза являются более важными, чем варианты. Следовательно, по мнению Янга, язык Ленина и язык Сталина представляют собой одно и то же. Следует отметить, что в данной работе принимается не мнение Янга, а скорее, мнение о существовании различий между революционным и тоталитарным языком. Революционный язык совпадает с языком Ленина, в нём можно найти происхождение новояза, который, тем не менее, является другим явлением. Поппель и Вайс подчёркивают, что стиль Ленина был агитационным, а стиль новояза наоборот был совсем не

энергичным, а бюрократическим и ритуализованным. Именно о ритуале и ритуализации дискурса идёт речь во второй главе, так как именно это является основной характеристикой новояза.

Вторая глава начинается с определения понятия «дискурса», которое применяется в данной работе. Дискурс понимается как «речь, погружённая в жизнь», иными словами, как речь в совокупности лингвистических и экстралингвистических элементов. Так, например, ритуал – это экстралингвистический фактор, который играет важную роль в тоталитарном дискурсе (ТД).

Следует особо остановиться на вопросе ритуала, чтобы определить что он из себя представляет и почему так важен в ТД. Ротенбулер называет ритуалом какое-либо представление, в котором люди участвуют намеренно и чаще всего коллективно. Основные характеристики ритуала: символический вид коммуникации, высокая степень предсказуемости и связь со священными предметами.

Символы являются самыми могучими орудиями ритуала, так как каждый символический знак несёт в себе огромное количество информации. Например, церковные облачения в религиозных ритуалах не являются просто одеждой или украшением, а сообщают о роли и месте человека в иерархии церкви. Что касается предсказуемости, она зависит от детального планирования ритуала, его повторения и стандартизации речевых формул и жестов. Ритуал является не только религиозным понятием, он относится ко всем видам культуры, в том числе и к коммунистической.

Несмотря на то, что советская власть и ленинская идеология считали религию «опиумом для народа», многие учёные-советологи и писатели

называли коммунизм религией, поскольку у него были свои ритуалы, праздники (годовщины революции, дни рождения вождей), иконы (ленинские портреты и бюсты), священные писания (труды основоположников марксизма-ленинизма), свой главный храм (Мавзолей Ленина на Красной площади) и т. п.

Возникает вопрос: почему религия и идеология, в том числе коммунистическая, выбрали ритуализованный вид коммуникации? На этот вопрос ответил Ротенбулер, по мнению которого, ритуал является самым могучим средством власти, так как позволяет создать новую реальность, соответствующую целям режима. Например, шаман не должен быть действительно наделён колдовской силой, а ему нужно просто воспроизводить ритуал в правильной форме, таким образом с помощью внушения ему удастся вылечить больного.

Знаменитый социолог Жан Бодрийяр ввёл понятие «симуляции», то есть мира, где реальности больше не существует, а есть просто серии «симулякра», которые создают новую ложную среду. Например, советский режим, несмотря на действительное положение вещей, утверждал, что безработица в стране больше не существует, и просто отменил пособия по безработице. В созданной новой реальности безработицы действительно не существовало.

В результате подобной ритуальности и симуляции, понятия «истинности» и «ложности» теряют смысл. Получается, что в таком мире не важно, что «истинно» или «ложно», а всё может и должно быть только «правильным» или «неправильным». В этом заключается сущность ритуализованной речи, которая является основой тоталитарного дискурса.

Следует отметить, что ритуализованная речь не существует только в ТД, а мы часто используем её в бытовых ситуациях, например, чтобы

поприветствовать кого-либо или пожелать чего-то кому-либо. Когда кто-то спрашивает «Как дела?», принято отвечать «Хорошо» или «Нормально», - но это не обязательно должно быть правдой, «истинным». Однако, в ТД ритуализованность речи, по сравнению с дискурсами другого типа, охватывает практически все сферы человеческого общения, многие из которых обычно не ритуализованы, как, например, дискурс СМИ, художественные тексты, повседневное бытовое общение и т.д.

В рассматриваемой главе приводится отрывок из песни Александра Галича «*О том, как Клим Петрович выступал на митинге в защиту мира*», в которой главный герой Клим Петрович выступает с речью, написанной от лица женщины, и продолжает читать, несмотря на то, что весь текст написан в женском роде. Он не останавливается, потому что никто даже не заметил ошибку и чтобы не нарушать ритуал. На самом деле, важно не то, что говорит выступающий, а то, что он произносит правильные ключевые слова и соблюдает ритуал.

В заключение второй главы делается вывод о том, что новояз возник именно из ритуализованности всех областей дискурса, поскольку естественный язык не соответствовал нуждам соблюдения ритуала. Напротив, у новояза есть характеристики, подходящие для ритуализации, которые и анализируются в третьей главе на материале текстов политического дискурса.

Жанр политического дискурса включает тексты разных типов, как, например, статьи, фельетоны, парламентские дебаты, доклады на съездах и т.д. Между тем, очень важное место занимают выступления политических деятелей, особенно в ТД, в котором «голос» лидера партии создаётся стандартным языком, который положено использовать. На самом деле, образ лидера и его язык были

очень тщательно спланированы и, следовательно, все лингвистические особенности новояза можно найти именно с помощью анализа текстов их речей.

Необходимо отметить, что существуют экстралингвистические факторы, которые влияют на развитие официального дискурса, как, например, смена партийных лидеров и исторические перемены в стране. Так, важная историческая перемена была связана со смертью Сталина и началом новой политики «десталинизации», которая оказала сильное влияние на лингвистические особенности выступлений лидеров, которые приобрели обезличенный характер. Кроме того, смена лидера стала также причиной появления нового политического руководителя и вывела на политическую сцену СССР новый вид риторики, и следовательно в новоязе проявились новые черты.

В третьей главе рассматриваются разные стили выступлений лидеров Коммунистической партии, от Ленина до Горбачёва. Несмотря на то, что язык Ленина не считается новоязом, он является основой его развития и поэтому важно уделить ему внимание.

Стиль публичных выступлений Ленина носил революционный, очень энергичный и агитационный характер. Он вынес искусство риторики в массы, на заводы и фабрики, и народ высоко ценил его речи, которые были простыми и понятными для всех. В числе характерных особенностей дискурса Ленина, важно упомянуть использование революционных фраз, то есть лозунгов, а также пословиц, поговорок и крылатых выражений. Кажется, что Ленин изучал русскую народную фразеологию именно для того, чтобы добиться симпатии аудитории и представить себя равным зрителям.

Язык его преемника, Сталина, тоже был очень простым, но даже примитивным, потому что его лексика была бедной, из-за того что он

использовал мало слов и повторял их очень много раз. Его речь, в отличие от речи Ленина, была не столь энергичной, а скорее ритуализованной и бюрократической. Одной из самых характерных особенностей языка Сталина, которая была первым проявлением новояза, - это иерархизация дискурса. Язык и речь Сталина были на вершине иерархии, и все должны были следовать официальному стилю вождя не только в публичных выступлениях, но даже и в повседневной жизни. Лозунги лидера указывали не только то, что положено думать о политике, но и как положено вести себя дома или на работе.

Когда Сталин умер и культ его личности был разоблачён, Хрущёв стал пропагандировать возвращение к стилю и наставлениям Ленина. Действительно, риторика Хрущёва была энергичной и близкой к народу, так как он, например, использовал много пословиц, иногда слишком часто, даже в речах во время международных официальных встреч с главами иностранных государств. Переводчики часто сталкивались с большими трудностями, когда переводили речь Хрущёва, так как не всегда могли понять значения русских пословиц.

Что касается Брежнева, следует заметить, что он был не оратором, а «читателем», поскольку всегда просто читал тексты выступлений, написанных его окружением. В его выступлениях появился новый интересный признак, а именно - невольное нарушение лидером ритуала. Поскольку это происходило часто, люди начали придумывать смешные анекдоты о Генеральном Секретаре. Так возник юмор против власти, и он стал признаком того, что люди осознали разницу между ритуалом и реальностью, между тем, каким поведение должно быть и каким нет.

Речь Горбачёва опять-таки была революционной. Он был первым Генеральным Секретарем, который начал выступать «без бумажки», и именно

из-за этого его речи часто были не очень ясными и хорошо организованными. Тем не менее, все осознали, что язык Горбачёва был чем-то новым, и, как оказалось, особенно в начале, людям совсем нелегко было понять длинные выступления Генерального Секретаря.

Действительно, выступления Горбачёва были написаны не очень продуманно и аккуратно. Прежде подготовленность речи являлась одним из самых важных признаков новояза и это надо принимать во внимание, читая тексты выступлений лидеров, в которых каждое слово и каждое выражение было выбрано не случайно.

В данной главе анализируются также некоторые наиболее важные синтаксические, морфологические, семантические и лексические характеристики новояза, которые можно найти в выступлениях советских лидеров.

Что касается синтаксиса, здесь можно отметить особое использование сочинительной связи, которая является не только способом соединения простых предложений в одно сложное, а ещё и синтаксическим средством, влияющим на значение слов. В результате перечисления слов через запятую или союз «и» большое количество понятий, которые вообще не являются синонимичными, становится синонимами для людей, которые привыкли читать или слушать эти тексты. Например, понятия «партия = народ = ЦК = правительство = коммунизм = рабочий класс» и т. д. оказались полными синонимами.

Другой синтаксический механизм, который активно развивается в новоязе, – номинализация. В докладах Брежнева очень часто можно найти замену личных форм глаголов производными отглагольными существительными. Например, чаще встречается выражение «рост

производства», чем «производство растёт». Последствия этого механизма – неопределённость информации и снятие ответственности говорящего за сказанное. Как в научных статьях, так и в политическом дискурсе появляется обезличивание текста. Читателю или слушателю не ясно, откуда взяли информацию и насколько она верна. Надо просто слушать и принимать всё на веру.

В этой главе анализируются и другие синтаксические черты новояза, которые появляются в текстах, как, например, использование языковых «коммутаторов» (термин Якобсона), то есть личных местоимений; частотное употребление конструкций со сравнительной и превосходной степенью прилагательных, а также использование повелительного наклонения и инфинитива глаголов, особенно в текстах лозунгов.

Что касается морфологии, здесь особое внимание уделяется аффиксам и сокращению слов. Так, один из самых распространённых суффиксов новояза – *-изм*. Вообще этот суффикс вносит в слова пейоративный оттенок. Например, фамилия «Троцкий» с помощью суффикса *-изм* преобразовывается в слово «троцкизм», которое представляется как глобальное негативное явление. Тем не менее, существуют тоже «добрые» *-измы*, такие, как «ленинизм, коммунизм, марксизм».

Кроме того, новояз изобилует аббревиатурами, такими, как КПСС, ЦК, НКВД, СССР, ОГПУ, политбюро, исполком, ВУЗ и т. д. Перечисление могло бы оказаться слишком длинным, существуют толстые словари сокращений. Новояз стал языком чиновников, так как только они могли полностью понять этот язык и умели писать на нём без ошибок.

Последняя часть анализа новояза в политическом дискурсе посвящена семантике и лексике, и в ней рассматриваются процесс десемантизации языка, использование риторических фигур (метафор, эпитетов, эвфемизмов), а также семантические изменения новояза.

По мнению многих учёных, главной семантической характеристикой новояза является так называемый манихейский словарь: все слова можно разделить на категории с положительным или отрицательным оттенком. Это раздвоение языка имеет важные последствия в виду того, что не только язык, но и весь мир оказывается разделённым на два полюса: положительный советский - «мы» и вражеский - «они», на котором находятся все внутренние и внешние враги.

Можно сказать, что все другие семантические черты новояза зависят именно от этого раздвоения. В данной работе эти характеристики рассматриваются подробно, а здесь следует упомянуть, например, частоту использования метафор войны и слов военного семантического поля, которая скорее всего и является последствием этого самого раздвоения, а также быстрого изменения значения некоторых слов в случае появления нового врага.

Вайс утверждает, что анализ изменения образа врага очень интересен при диахроническом изучении новояза. Он пытается определить языковые механизмы выражения этого самого образа и его развитие в советском языке. Геллер также считает, что «история Советского Союза может быть представлена как список слов, обозначающих врагов, которые появляются и исчезают, чтобы уступить место другим». Именно Геллер проанализировал изменение значения некоторых слов, обозначающих врагов. Так, например,

значение слова «космополитизм», которое было «добрым» *-измом*, Жданов и Сталин превратили в «плохой» *-изм*, преследуемый уголовно.

В заключении третьей главы намечаются перспективы дальнейших исследований по данной теме. В частности, рассматривается вопрос, каким способом возможно устранить оставшиеся последствия новояза в сегодняшнем русском дискурсе. Обращается внимание на важность лингвистического анализа и упрощение политического стиля, которое по Оруэллу является средством избавления как от языковой, так и от политической порчи.

В заключение можно сделать вывод о том, что новояз – реальное историческое языковое явление, которое существовало в течение семидесяти лет и представляло собой официальный регистр русского языка. Анализ текстов политических выступлений лидеров Коммунистической партии позволяет прийти к заключению, что новояз является высоко ритуализованным дискурсом, и его лингвистические особенности зависят именно от этого признака.

INTRODUZIONE

L'essere umano ha in mano il grande potere di formulare pensieri, esprimerli, dividerli in società e plasmare con essi la realtà. Questo potere gli è dato dalla lingua, elemento che distingue l'uomo dall'animale e che gli permette di agire nella sua dimensione naturale, ovvero quella della politica. Cosa succederebbe se ogni uomo decidesse di rinunciare a questo potere e rimmetterlo ad un uomo solo o ad un'élite? Lo scenario distopico che si prospetterebbe non è solo oggetto della narrativa fantascientifica, ma è soprattutto oggetto di studio della storia e di vari rami della linguistica, poiché si è già concretizzato ed è, in realtà, un rischio a cui siamo esposti ogni giorno.

Partendo da questa premessa, il presente elaborato si propone di indagare le cause, le conseguenze e le caratteristiche fondamentali del cosiddetto “*novojaz*”, ovvero la variante sovietica della lingua russa, che avrebbe avuto origine nel contesto del discorso politico del totalitarismo staliniano in URSS alla fine degli anni '30 del '900, per durare ufficialmente fino alla caduta dell'Unione nell'agosto 1991.

Sul tema sono stati realizzati molti studi, ma la maggior parte di questi si basa su un approccio di tipo sincronico a questo fenomeno linguistico. Solo negli ultimi anni, la distanza storica ha permesso di sviluppare un approccio di tipo diacronico allo studio del *novojaz*, finalizzato, quindi, a dare una panoramica più completa del fenomeno, ricercandone non solo le costanti, ma anche le variazioni che ha subito durante i suoi settant'anni di esistenza. Questo approccio è relativamente giovane e, per questo motivo, rappresenta un modo più originale per avvicinarsi al tema.

La tesi del presente elaborato è che il fenomeno linguistico del *novojaz* costituisca una vera e propria variante della lingua russa, altamente ritualizzata e con

delle proprie caratteristiche linguistiche individuabili nei testi appartenenti al genere del discorso politico e, in particolare, negli interventi pubblici dei leader sovietici.

Il primo capitolo consiste in una panoramica del contesto storico del totalitarismo e del ruolo che la lingua assume in esso. Segue un'indagine sui vari studi che sono stati fatti sul tema della lingua sovietica e sulle diverse definizioni e interpretazioni che sono state date a questo fenomeno.

Il secondo capitolo si concentra sulla dimensione rituale della realtà sovietica, definendo, quindi, il concetto di linguaggio ritualizzato e quale ruolo questo abbia nel discorso totalitario. Le caratteristiche linguistiche del *novojaz* sarebbero, infatti, la diretta conseguenza della ritualizzazione della realtà e del linguaggio.

Il terzo e ultimo capitolo si apre con una panoramica generale sul discorso politico, per poi focalizzarsi sul ruolo dell'intervento pubblico del leader in Unione Sovietica e sulle caratteristiche dell'oratoria dei vari Segretari Generali che si sono susseguiti al potere. Segue un'analisi delle varie costanti e variabili sintattiche, morfologiche e lessico-semantiche del *novojaz*, basata sugli studi precedenti sul tema e su un'analisi sperimentale dei testi di vari discorsi dei leader sovietici, da Stalin a Gorbačëv.

L'elaborato, infine, si conclude aprendo una prospettiva di approfondimento sul tema, accennando alle conseguenze che il fenomeno *novojaz* ha lasciato sulla lingua russa e sulla società post-sovietica.

CAPITOLO 1

IL CONTESTO STORICO E LA LINGUA TOTALITARIA

1.1. IL TOTALITARISMO E L'UOMO NUOVO

Il totalitarismo è il contesto storico e la *conditio sine qua non* in cui nasce e si sviluppa il *novojaz*, ovvero la lingua totalitaria, oggetto di studio di questo elaborato. La definizione e l'attribuzione del termine "totalitarismo" a diverse realtà politiche è da sempre oggetto di discussione.

Lo studio di Hannah Arendt della realtà totalitaria è uno dei più rilevanti e dei più citati. Arendt definisce il totalitarismo come una forma politica autoritaria completamente nuova e senza precedenti nella storia, attribuibile al regime di Hitler in Germania e di Stalin in Unione Sovietica. Nonostante le differenze nazionali e ideologiche, Arendt individua le caratteristiche comuni alla base di questi due totalitarismi, che riconduce al binomio ideologia e terrore¹.

Le ideologie, definite da Arendt "ismi che per la soddisfazione dei loro aderenti possono spiegare ogni cosa e ogni avvenimento facendoli derivare da una singola premessa"², rappresenterebbero il principio permanente di azione, mentre il terrore lo strumento permanente di governo³. Questi due principi operano per mezzo del partito unico e della sua guida suprema. In questo contesto, la polizia segreta diventa lo

¹ H. Arendt, *Le origini del totalitarismo*, Torino 2004, p. 630.

² *Ibid.*, p. 641.

³ A. Martinelli, *Introduzione*, in: H. Arendt, op. cit., p. xvi.

strumento del controllo sociale, mentre la propaganda dell'ideologia è il mezzo per trasformare e manipolare la massa⁴.

Michail Geller, invece, spiega il concetto di totalitarismo rimandando a una metafora utilizzata già da Lenin nei propri discorsi, ovvero l'immagine della macchina. Secondo Geller, dopo la rivoluzione di Ottobre, il fine dell'immensa *государственная машина* (la macchina statale) non era più la presa del potere, ma la creazione di una nuova società ideale, adatta al nuovo sistema politico, economico e sociale. Affinché questo scopo potesse essere realizzato, si rendeva necessario creare un uomo nuovo⁵, anche detto *homo sovieticus*, definizione che veniva spesso insegnata alla prima lezione di latino nelle facoltà di medicina delle università sovietiche⁶, ma che verrà usata ufficialmente solo nel 1981 da Zinov'ev, anche se in modo satirico⁷. Gli uomini nuovi sarebbero diventati le viti della grande macchina dello stato. Secondo Stalin, infatti, “*советский человек должен чувствовать себя винтиком гигантской машины государства*”⁸.

Nel 1948, lo scrittore George Orwell creò una delle distopie totalitarie più famose della letteratura in *1984*. Questo romanzo viene considerato da alcuni un'opera di pura fantascienza o “un'opera della propaganda della Guerra Fredda sponsorizzata da Wall Street”⁹, mentre da altri una vera e propria critica satirica dell'epoca moderna, degna di attenzione per lo studio storico della realtà politica e culturale dell'epoca¹⁰.

⁴ *Ibid.*, p.xvii.

⁵ M.Ja. Geller, *Mašina i vintiki: istorija formirovanija sovetskogo čeloveka*, London 1985, p.7.

⁶ *Ibid.*, p. 25.

⁷ A. Zinov'ev, *Homo Sovieticus*, Mjunchen 1981.

⁸ *Ibid* p. 10. “L'uomo sovietico deve sentirsi una vite della gigante macchina statale”.

⁹ J.W. Young, *Totalitarian Language: Orwell's Newspeak and its Nazi and Communist Antecedents*, London 1991, p. 4.

¹⁰ *Ibid.*, pp. 4-6.

Orwell creò una realtà totalitaria immaginaria, in cui si muove il protagonista Winston Smith, una vite della macchina dello stato di Oceania¹¹.

Tra gli elementi caratterizzanti il totalitarismo descritto da Orwell, secondo Young, è proprio il linguaggio quello su cui si concentra maggiormente la satira dello scrittore¹². In un sistema totalitario che ha come scopo quello di creare nuovi individui adatti a essere solo leve e viti di un meccanismo più grande, guidato da un grande disegno ideologico, anche la lingua necessita una grande trasformazione.

1.2. LA LINGUA: UNA DEFINIZIONE E IL RUOLO

Al fine di comprendere i cambiamenti che ha subito la lingua in epoca sovietica, è utile analizzarne brevemente la definizione delle caratteristiche base, dei ruoli e dell'importanza che ricopre nella società e nella vita dell'individuo, in modo da capire anche i motivi che hanno spinto i regimi totalitari a occuparsi di materia linguistica.

La definizione standard dell'Ožegov della parola “язык” ne descrive in breve le caratteristiche e stabilisce tre elementi fondamentali. La prima parte della definizione illustra l'aspetto scientifico della lingua, in quanto sistema di segni orali e scritti. La seconda parte descrive l'utilizzo mentale fatto della lingua a livello dell'individuo, che può, grazie a un sistema di segni, creare dei pensieri ed esprimerli. La terza parte sottolinea il ruolo sociale della lingua, che diventa lo strumento necessario per lo scambio di pensieri e per la reciproca comprensione nella società:

ЯЗЫК [...] 1. Система звуковых и словарно-грамматических средств, закрепляющих результаты работы мышления и являющихся орудием общения людей, обмена мыслями и взаимного понимания в обществе¹³.

¹¹ G. Orwell, 1984, New York 1983.

¹² J.W. Young, op. cit., p. 2.

¹³ S.I. Ožegov, *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva 2012, p. 893. “Lingua: [...] Sistema di mezzi fonetici e lessico-grammaticali, che fissano i risultati del pensiero e che sono uno strumento per la comunicazione tra individui, per lo scambio di idee e per la comprensione reciproca nella società”.

Quest'ultimo carattere è stato fin dall'antichità al centro di studi che hanno attinenza con la filosofia e la retorica e in tempi più moderni con studi di linguistica, sociolinguistica, pragmatica¹⁴.

L'essere umano è, infatti, secondo la celebre definizione aristotelica, uno *zoon politikon*, ovvero un animale sociale. Hanna Arendt ricorda come l'uomo sia per sua natura parte di una comunità sociale e, per questo, la politica risulti essere la sua dimensione ontologica. Le attività costitutive della condizione umana sono, di conseguenza, l'azione (*praxis*) e il discorso (*lexis*)¹⁵.

Per questo motivo, il regime totalitario deve inevitabilmente manipolare queste due attività naturali dell'uomo per poter realizzare il proprio piano di controllo totale sull'individuo e, quindi, sulla società. Per quanto riguarda la *praxis*, ovvero l'azione, questa può essere controllata, per esempio, tramite la polizia politica. Per quanto riguarda il discorso, invece, sono necessarie una serie di manipolazioni linguistiche ai vari livelli che lo costituiscono. Comrie fa notare, infatti, come il processo di controllo e standardizzazione della lingua sia maggiore e più rigido nelle società non democratiche¹⁶.

1.3. I MEZZI DI CONTROLLO DELLA LINGUA

Il controllo della lingua deve avvenire, quindi, a tutti i livelli della sua definizione: sia a livello del sistema dei segni che a quello della linguistica, per controllare prima la formazione stessa del pensiero e la sua verbalizzazione, e in seconda battuta il dialogo tra gli individui in società.

¹⁴ G. Berruto, M. Cerruti, *La linguistica*, Torino 2011, pp. 296-312.

¹⁵ H. Arendt, *Vita Activa*, Milano 1989, p. 19.

¹⁶ B. Comrie, M. Polinsky, G. Stone, *The Russian language in the Twentieth Century*, Oxford 1996, p. 5.

Per quanto riguarda il primo punto, la riforma ortografica della lingua russa, nonostante fosse materia di discussione già in precedenza, si concretizza soltanto in seguito alla Rivoluzione di Ottobre, che rappresenta un momento storico di trasformazione anche dal punto di vista linguistico. Il decreto del Commissario del Popolo per l'Educazione Lunačarskij, pubblicato per la prima volta il 23 dicembre 1917 sulla *Gazeta Vremennogo Rabočego i Krest'janskogo Pravitel'stva*, annuncia così il passaggio alla nuova ortografia, per facilitare l'educazione della massa popolare:

В целях облегчения широким народным массам усвоения русской грамоты, поднятия общего образования и освобождения школы от ненужной и непроизводительной траты времени и труда при изучении правил правописания, предлагается всем, без изъятия, государственным и правительственным учреждениям и школам в кратчайший срок осуществить переход к новому правописанию¹⁷.

Le modifiche all'alfabeto segnano sicuramente una rottura con il passato e cambiano visivamente la percezione che i parlanti hanno della propria lingua. L'utilizzo della nuova ortografia divenne il simbolo di adesione ai nuovi ideali rivoluzionari. Per questo motivo, molti intellettuali russi emigrati in Occidente continueranno ad usare per anni il vecchio alfabeto, come simbolo della reazione contro la soppressione del pluralismo e del libero pensiero, che sarà caratteristica del regime sovietico¹⁸.

A livello linguistico, il dominio sulla lingua richiede, invece, un controllo sistematico non solo dei diversi ambiti di produzione linguistica, ma anche di

¹⁷ A.V. Lunačarskij, N° 176 *Dekret o vvedenii novogo pravopisanija*, in: *Sobranie zakonenij i rasporjaženij pravitel'stva za 1917-18*, Moskva 1942, pp. 187-188. URL: <http://istmat.info/node/28280>. "Al fine di facilitare alla massa popolare l'acquisizione dell'abilità a leggere e scrivere in lingua russa, di risollevere l'educazione generale e la libertà della scuola da inutili e improduttive perdite di tempo nello studio delle regole di ortografia, si invita tutti, senza eccezioni, istituti statali e governativi e scuole ad effettuare il passaggio alla nuova ortografia nel minor tempo possibile".

¹⁸ N. Beirmel, *Linguistic Authority, Language Ideology, and Metaphor: The Czech Orthography Wars*, Berlin 2007, pp. 31-32.

trasmissione. Geller sottolinea come “*советское государство [располагает] тотальной властью над словом и средствами его передачи*”¹⁹. Come in ambito economico, anche in ambito linguistico, lo stato detiene il monopolio della produzione e della distribuzione del prodotto.

Uno strumento fondamentale per la distribuzione-trasmissione della parola sono i mass media. Storicamente, il controllo del flusso di informazioni al momento della presa di potere è fondamentale per affermare la propria autorità, dato che rappresenta l'unico mezzo per raggiungere la grande massa²⁰. Successivamente, questo controllo viene stabilizzato e i mezzi di informazione, dalla radio ai giornali, diventano strumento di trasmissione della propaganda e della parola del Partito. La sigla “СМИП”, ovvero “*средства массовой информации и пропаганды*” è, secondo Geller, ingannevole, poiché l'informazione coincideva con la propaganda²¹. Lo scopo con cui venivano intenzionalmente pianificati i testi nella forma e nel contenuto era quello di influenzare i lettori, “penetrando a tutti i livelli linguistici ed extralinguistici del testo giornalistico”²².

Era necessario, pertanto, fornire alla popolazione i mezzi per rendere efficaci gli sforzi propagandistici. Il tasso di analfabeti, infatti, diminuì smisuratamente in seguito alla Rivoluzione. La tabella seguente mostra la crescita del tasso di alfabetizzazione in epoca sovietica rispetto all'epoca imperiale. Tuttavia, è importante sottolineare che la fonte di queste statistiche è il *Vestnik statistiki*, ovvero l'organo ufficiale statistico dell'URSS, che molto spesso tendeva a manipolare i criteri di alfabetizzazione per ottenere delle percentuali più favorevoli. Nicholas De Witt

¹⁹ M.Ja. Geller, op. cit., p. 262.

²⁰ E. N. Luttwak, *Coup d'État. A Practical Handbook.*, New York 1969, pp. 117-118.

²¹ M.Ja. Geller, op. cit., p. 262. “Mezzi di informazione di massa e propaganda”.

²² E.I. Kolesnikova, *Jazykovye “instrumenty” vozdejstvija v “Leningradskoj pravde” 1930-x godov*, in: *Jazyk i stil' SMI*, Sankt-Peterburg 2016, p. 37.

rimarca, per esempio, come, persino nel 1959, il saper scrivere non era considerato un criterio per definire l'alfabetismo²³.

TABLE II-1.— Literacy rates in the Russian Empire and the U.S.S.R.

	Percent literate—								
	Ages 9 and over			Among these—					
				Ages 9-49			Ages 50 and over		
	Male	Female	Total population	Male	Female	Total population	Male	Female	Total population
Total population:									
Feb. 9, 1897.....	35.8	12.4	24.0	39.1	13.7	26.3	20.5	6.5	13.3
Dec. 17, 1926.....	66.5	37.1	51.1	71.5	42.7	56.6	40.6	11.4	24.5
Jan. 17, 1939 ^a	90.8	72.5	81.2	95.1	83.4	89.1	64.3	24.8	40.8
Jan. 17, 1959.....	.....	.....	.....	99.3	97.8	98.5	.....	.....	.....
Urban population:									
Feb. 9, 1897.....	63.3	39.3	52.3	65.5	43.1	55.6	48.7	23.1	34.9
Dec. 17, 1926.....	85.3	67.6	76.3	88.0	73.9	80.9	67.5	35.9	49.4
Jan. 17, 1939 ^a	95.7	83.9	89.5	97.6	91.0	94.2	82.1	46.4	61.0
Jan. 17, 1959.....	.....	.....	.....	99.5	98.1	98.7	.....	.....	.....
Rural population:									
Feb. 9, 1897.....	31.1	8.6	19.6	34.3	9.6	21.7	17.0	4.1	10.5
Dec. 17, 1926.....	61.9	30.0	45.2	67.3	35.4	50.6	35.6	6.3	19.6
Jan. 17, 1939 ^a	88.1	66.5	76.7	93.7	79.2	86.3	56.7	15.8	32.2
Jan. 17, 1959.....	.....	.....	.....	99.1	97.5	98.2	.....	.....	.....

Sources: *Festnik statistiki*, No. 6, June 1956, p. 90; *Pravda*, Feb. 4, 1960; *Narkhoz-1960*, p. 26.

^a U.S.S.R. territory within pre-1939 boundaries. If Polish and Baltic annexations are included, the literacy rates in 1940 for the total population would be: Males—93.5; females—81.6;

total population—87.3. The improvement in literacy rates thus indicated attests to the fact that the educational attainment of the annexed provinces before the Second World War was higher than that within the U.S.S.R. pre-1939 territory.

Pur tenendo conto di questa manipolazione dei dati, è innegabile che ci fu una vera e propria mobilitazione da parte del regime per combattere l'analfabetismo. Tutto ciò è testimoniato, per esempio, dal decreto che inaugurava il programma di alfabetizzazione “*О ликвидации безграмотности среди населения РСФСР*” del Consiglio dei Commissari del Popolo del 26 dicembre 1919, in seguito abbreviato semplicemente in “*Ликбез*”:

Все население Республики в возрасте от 8 до 50 лет, не умеющее читать или писать, обязано обучаться грамоте на родном или русском языке, по желанию.²⁴

Un altro ambito di uso della lingua, che era necessario controllare, era quello letterario. La creatività e la libertà di utilizzo della lingua, espresse in particolar modo

²³ N. De Witt, *Education and Professional Employment in the USSR*, Washington 1961, p. 72.

²⁴ V. Uljanov (Lenin), V. Bonč-Bruевич, *N° 592 Dekret o likvidacii bezgramotnosti sredi naselenija RSFSR*, in: *Sobranie uzakonenij i rasporjazhenij pravitel'stva za 1919*, Moskva 1943, pp. 845-846. Disponibile all'indirizzo: <http://istmat.info/node/38891>. “Tutta la popolazione della Repubblica, compresa nella fascia di età tra gli 8 e 50 anni e non in grado di leggere e scrivere, è tenuta a imparare a leggere e a scrivere nella lingua madre o in lingua russa”.

nel periodo delle Avanguardie di inizio '900, andavano regolamentate. Al primo congresso dell'Unione degli Scrittori del 1934, Ždanov, citando Stalin, definisce il canone del realismo socialista e il nuovo compito degli scrittori, ovvero essere *инженерами человеческих душ* (ingegneri dell'anima umana)²⁵ e rappresentare la realtà non in maniera oggettiva, ma *в её революционном развитии* (nel suo sviluppo rivoluzionario)²⁶. Infine, Ždanov enfatizza il ruolo di guida di Gor'kij nella lotta per la qualità della letteratura e della lingua della cultura sovietica. Nella conclusione del discorso, gli scrittori vengono apertamente incitati, o meglio costretti, a rispettare queste istruzioni e a essere manipolatori della coscienza dei lettori: “*Будьте активнейшими организаторами переделки сознания людей в духе социализма!*”²⁷.

In questo contesto, chiunque non si adeguasse alle istruzioni riguardo a cosa e come scrivere, parlare o creare un qualsiasi tipo di opera, subiva la censura. Quest'ultima non è una novità del totalitarismo e in varie forme è sempre esistita, in questo caso, però, è giustificata dall'ideologia. Il Partito agiva nell'interesse dello sviluppo del socialismo, in vista dell'utopia del comunismo e del bene comune. Chiunque non rispettasse il volere del Partito era, quindi, un controrivoluzionario, traditore, sabotatore. Questo avveniva anche dal punto di vista dell'uso della lingua, come afferma Geller: “*попытка [...] говорить на ином языке [...] становится преступлением*”²⁸.

Un altro esempio che dimostra l'interesse del regime totalitario a controllare la lingua è l'intervento diretto di Stalin con l'opera “*Марксизм и вопросы языкознания*”

²⁵ I Vsesojuznyj s'ezd sovetskich pisatelej, *Stenografičeskij otčet*, Moskva 1934, p. 4.

²⁶ *Ibid.*, p. 4.

²⁷ *Ibid.*, p. 5. “Siate organizzatori attivi del rifacimento della coscienza della gente nello spirito del socialismo!”

²⁸ M.Ja. Geller, op. cit., p. 263. “Il tentativo [...] di parlare in un'altra lingua [...] diventa un crimine”.

nel dibattito linguistico sulla *Pravda*, nel giugno 1950. Oltre alla critica del Marrismo, la dottrina linguistica che fino a quel momento era stata l'unica ufficialmente riconosciuta dal regime, Stalin mostra di essere cosciente del potere della lingua. Egli sottolinea, infatti, come questa abbracci “tutti i campi dell’operosità umana”, come la sua sfera di attività sia illimitata²⁹ e come il suo valore comunicativo lo renda “uno strumento di lotta e di sviluppo della società”³⁰. Quando interrogato sullo sviluppo della lingua, Stalin afferma che una nuova lingua non è frutto della distruzione di quella precedente. La lingua di Puškin rimane la base³¹, ma, con i mutamenti della società, avvengono una serie di trasformazioni, o meglio, di perfezionamenti. Citando dall’intervista originale, Stalin spiega così il lungo processo che porta all’edificazione di una lingua nuova:

На самом деле развитие языка происходило не путем уничтожения существующего языка и построения нового, а путем развертывания и совершенствования основных элементов существующего языка. При этом переход от одного качества языка к другому качеству происходил не путем взрыва, не путем разового уничтожения старого и построения нового, а путем постепенного и длительного накопления элементов нового качества, новой структуры языка, путем постепенного отмирания элементов старого качества³².

Oltre all’intervento diretto in linguistica, Stalin, come altri leader di regimi autoritari, impone la propria influenza sulla lingua, oltre che sulle menti, della popolazione attraverso i suoi discorsi in pubblico. Il discorso politico rappresenta uno

²⁹ I.V. Stalin, *Il marxismo e la linguistica*, traduzione a cura di Bruno Meriggi, Milano 1968, p. 27.

³⁰ *Ibid.*, p. 47.

³¹ *Ibid.*, p. 24.

³² I.V. Stalin, *Marksizm i voprosy jazykoznanija*, Moskva 1950. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/stalin-50.htm>

“In effetti lo sviluppo della lingua ebbe luogo non già mediante la distruzione della lingua esistente e l’edificazione di una lingua nuova, bensì attraverso l’evoluzione e il perfezionamento degli elementi fondamentali della lingua esistente. Nell’ambito di questo processo, il passaggio da una determinata qualità della lingua ad un’altra avvenne non già attraverso un’esplosione, non già distruggendo in un solo colpo il vecchio per costruire il nuovo, bensì attraverso una progressiva e lenta accumulazione degli elementi della nuova qualità, attraverso una progressiva scomparsa degli elementi propri della vecchia qualità”. Traduzione da I.V. Stalin, *Il marxismo e...cit.*, p. 54.

strumento molto potente, che sarà oggetto di un maggiore approfondimento nel terzo capitolo.

1.4. LA LINGUA TOTALITARIA: DEFINIZIONI E INTERPRETAZIONI

La nuova lingua, di cui parla Stalin, è probabilmente la stessa a cui faceva riferimento Zamjatin descrivendo il regime totalitario del romanzo *My*, in cui si parlava russo, ma allo stesso tempo una lingua che non era affatto il russo³³. Nel 1948, Orwell si spinge persino oltre descrivendo nei dettagli la nuova lingua del mondo distopico da lui stesso creato, il *newspeak*. Questa nuova versione totalitaria della lingua inglese ha una vera e propria grammatica, che Orwell descrive in modo approfondito nell'appendice al romanzo, anche se alcune particolarità vengono già descritte nel corso del romanzo. Nel quinto capitolo, per esempio, il protagonista Winston dialoga con un altro personaggio che lavora alla nuova, e forse definitiva, edizione del dizionario del *newspeak*. L'interlocutore del protagonista loda la bellezza e la semplicità della nuova lingua, che riduce al minimo il lessico:

You don't grasp the beauty of the destruction of words. Do you know that Newspeak is the only language in the world whose vocabulary gets smaller every year?³⁴

Il protagonista Winston, che rappresenta il personaggio ragionatore, dimostra di essere l'unico ancora in grado di capire che il fine di questa politica linguistica è impedire alle persone non solo di esprimere dei concetti, ma anche di pensarli³⁵.

Queste distopie letterarie, per quanto siano frutto di immaginazione, sono comunque uno strumento utile per analizzare le lingue dei regimi totalitari reali. Non è certo un caso che il termine *newspeak* sia stato in seguito tradotto in russo per dare

³³ E.I. Zamjatin, *My*, Moskva 2016.

³⁴ G. Orwell, *1984*, New York 1983, pp. 51-52. "Non capisci la bellezza della distruzione delle parole. Lo sai che il Newspeak è l'unica lingua del mondo il cui vocabolario diventa più piccolo ogni anno?"

³⁵ *Ibid.*, p. 52.

un nome alla lingua sovietica. Krongauz, infatti, indaga le origini della traduzione russa di questo termine e l'uso che ne viene fatto oggi e nel passato³⁶. Il termine *novojaz* appare su un dizionario russo solo nel 1998, ma era già in uso in precedenza:

О языке советского времени, отличавшемся идеологизированностью, косностью, громоздкими канцелярскими фразами. Слово вошло в речевой оборот из русского перевода романа Дж. Оруэлла "1984" (переводчик В. Голышев)³⁷.

Krongauz trova le somiglianze che vi sono effettivamente tra il *newspeak* di 1984 e le lingue totalitarie, e sostiene, inoltre, che Orwell per crearlo si sia basato sulla lingua russa dell'epoca sovietica e sulla lingua tedesca del Terzo Reich³⁸. Anche secondo Young, Orwell avrebbe tracciato nel suo romanzo un quadro affidabile della lingua della politica e della propaganda totalitaria³⁹. Nonostante ciò, non è necessario conoscere le caratteristiche del *newspeak* per poter utilizzare il termine *novojaz*, che è esclusivamente un'etichetta attribuita ad una lingua, tramite la quale il potere manipola e limita il pensiero dei cittadini⁴⁰. Il termine *novojaz*, tuttavia, non è l'unico ad essere stato utilizzato in riferimento alle lingue totalitarie, infatti, numerose fonti che trattano questo tema, ne indicano molti altri.

Un altro termine, o meglio una sigla, utilizzata in riferimento alle lingue totalitarie è LTI, acronimo dell'espressione latina *Lingua Tertii Imperii*, titolo dell'opera di Victor Klemperer sulla lingua tedesca del Terzo Reich. Klemperer, dal suo punto di vista di filologo, pubblica il suo taccuino di appunti che testimonia come la manipolazione del linguaggio nel tempo abbia condotto all'utilizzo esteso, sia da

³⁶ M.A. Krongauz, *Russkij jazyk i novojaz: meždu mifom i real'nost'ju*, in: *Slovo za slovo: o jazyke i ne tol'ko*, Moskva 2016, p. 233.

³⁷ S.A. Kuznecov, *Bol'soj tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Sankt-Peterburg 1998 "[Termine relativo] alla lingua dell'epoca sovietica, caratterizzata dall'ideologizzazione, dall'immobilità e da pesanti frasi burocratiche. La parola è diventata un'espressione dalla traduzione russa del romanzo 1984 di G. Orwell (traduzione di V. Golyšev)".

³⁸ M.A. Krongauz, op. cit., p. 245.

³⁹ J.W. Young, op. cit., p. 6.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 244.

parte degli oppressori che degli oppressi, degli stessi modelli della propaganda nazista. Secondo Klemperer, il mezzo di propaganda più efficace del sistema hitleriano era proprio la lingua:

[...] il nazismo si insinuava nella carne e nel sangue della folla attraverso le singole parole, le locuzioni, la forza delle frasi ripetute milioni di volte, imposte a forza alla massa e da questa accettate meccanicamente e inconsciamente⁴¹.

Oltre alla lingua sovietica e quella del nazismo, anche la “lingua del fascismo italiano”, è considerata totalitaria. Viene definita anche “mussoliniana”⁴², dato che si basava principalmente sulla lingua usata dal Duce stesso⁴³. Nonostante il fascismo italiano non sia considerato un totalitarismo al pari del regime sovietico e nazista, il termine “totalitarismo” fu usato per la prima volta proprio da un italiano, che includeva in questa definizione anche il regime di Mussolini. La filosofa Simona Forti ritrova per la prima volta questo termine in alcuni articoli del 1923 del giornalista e politico Giovanni Amendola sul quotidiano *Il Mondo*, riguardo “[lo] scandalo delle elezioni amministrative [in cui] il partito di Mussolini aveva presentato tanto la lista di maggioranza quanto quella di minoranza [...] [e] impedito la formazione di una lista di opposizione”⁴⁴.

Uno dei tanti studi sulla lingua del fascismo italiano è quello di Pier Vincenzo Mengaldo, il quale identifica le caratteristiche principali nell’influenza profonda del discorso del leader sull’italiano e nella politica di purismo linguistico nei confronti delle parole in lingua straniera⁴⁵. Il fatto che parole, oggi di uso comune, come “assegno, sportello, regista, arresto” etc. siano in realtà risultato della politica

⁴¹ V. Klemperer, *LTI La lingua del Terzo Reich*, Firenze 1998, p. 32.

⁴² A. Raffaelli, *Lingua del fascismo*, in: *Treccani.it - Enciclopedia dell’Italiano*, 2010, URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-del-fascismo_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-del-fascismo_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

⁴³ L. Pöppel, *The Rhetoric od Pravda Editorials. A Diachronic Study of a Political Genre*, Stockholm 2007, p. 25.

⁴⁴ S. Forti, *Il Totalitarismo*, Roma 2001.

⁴⁵ P.V. Mengaldo, *Il Novecento*, Bologna 1994, p. 13.

linguistica totalitaria⁴⁶, dimostra concretamente il peso che i regimi hanno avuto sulla lingua e i segni che hanno lasciato.

Un altro appellativo della lingua totalitaria è “*langue de bois*”, ovvero “lingua di legno”. L’origine di questa espressione francese è molto discussa. Venne usata in riferimento alla lingua totalitaria sovietica solo a partire dagli anni ’70, negli studi di Patrick Sériot⁴⁷, Françoise Thom⁴⁸ e Alain Besançon⁴⁹, e poi tradotta in russo con il calco “*деревянный язык*”⁵⁰. L’origine di questa espressione è, tuttavia, molto più antica e discussa, dato che non si hanno dati certi circa la sua provenienza. Una delle teorie più rilevanti al momento è la seguente:

Dans la Russie tsariste, semble-t-il, on raillait le caractère hermétique du style bureaucratique en le qualifiant de «langue de drap» ou de «langue de chêne»: mais personne n’a pu véritablement le démontrer. Sous le stalinisme, le «chêne» se serait transformé en «bois»⁵¹.

Questo termine sarebbe, quindi, nato in Russia in epoca zarista e passato successivamente in Francia, per poi tornare nuovamente, parzialmente modificato, in Unione Sovietica, per indicare la lingua totalitaria.

Uno studio fondamentale, a cui si farà riferimento anche in seguito, che utilizza l’espressione “*langue de bois*” riguardo alla lingua sovietica, è quello di Patrick Sériot. L’“*Analyse du discours politique soviétique*” (“Analisi del discorso politico sovietico”) inaugura un approccio nuovo e scientifico alla lingua sovietica, che mira non solo a “leggere tra le righe” e ritrovare il vero e il falso, ma a “leggere le righe

⁴⁶ *Ibid.*, p. 15.

⁴⁷ P. Sériot, *Analyse du discours politique soviétique*, Paris 1985.

⁴⁸ F. Thom, *La Langue de bois*, Paris 1987.

⁴⁹ A. Besançon, *Les Origines intellectuelles du léninisme*, Paris 1977.

⁵⁰ M.A. Krongauz, *Bessilie jazyka v epochu zrelogo socializma*, in: *Slovo za slovo: o jazyke i ne tol’ko*, Moskva 2016, p. 77.

⁵¹ C. Delporte, *Une histoire de la langue de bois*, Paris 2009, p. 11. “Nella Russia tsarista sembra che si ridicolizzasse il carattere ermetico dello stile burocratico descrivendolo come ‘lingua straccio’ o ‘lingua di quercia’: ma nessuno ha potuto davvero dimostrarlo. Sotto lo stalinismo la ‘quercia’ sarebbe diventata ‘legno’”.

stesse” e considerare il discorso per quello che è, ovvero un enunciato, facendone un’analisi linguistica e semiotica⁵².

Daniel Weiss, professore di slavistica presso l’università di Zurigo, ha dedicato gran parte della propria carriera al *novojaz*, che lui preferisce chiamare “lingua della propaganda⁵³”. Anche Weiss inaugura un approccio nuovo allo studio della lingua totalitaria, ovvero propone l’approccio diacronico, in contrapposizione a quello sincronico degli studi precedenti sul tema:

Die Propagandasprache im Realen Sozialismus ist heute in linguistischer Hinsicht gewiß kein unbeschriebenes Blatt mehr. Vor allem zum Betonstil⁵⁴ der Spätzeit existiert eine Reihe von mehr oder minder umfassenden Querschnittsdarstellung, und auch die vermeintlichen oder tatsächlichen Veränderungen der Perestrojka-Periode sind mehrfach zum Gegenstand wissenschaftlicher Auseinandersetzung geworden, ganz zu schweigen von den jüngsten Untersuchungen zum postkommunistischen öffentlichen Sprachgebrauch. Hingegen scheint es bis dato keine Versuche zu einer historischen Rückschau auf die Entwicklung der Propagandasprache in der gesamten Sowjetzeit zu geben, wiewohl die dafür wünschbare zeitliche Distanz unterdessen gegeben schneit⁵⁵.

L’analisi del *novojaz* proposta in questo elaborato si basa proprio sull’approccio diacronico, in quanto ancora relativamente giovane. Weiss insiste sulla necessità di

⁵² A. Bourmeyster, *CESC et analyse du discours soviétique*, “ILCEA Revue de l’Institut des langues et cultures d’Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie”, n. 21, 2015. Disponibile anche online all’URL <http://ilcea.revues.org/3017>.

⁵³ A. Fedorčenko, “Professor Daniel Weiss: sovetskij jazyk, velikij i mogućij...”, in: *nashgazeta.ch*, 10/04/2013, ultimo accesso 03/12/2016, URL: <http://nashgazeta.ch/news/15216>

⁵⁴ “Der Betonstil” o “die Betonsprache”, letteralmente “stile o lingua di calcestruzzo” sono i corrispettivi tedeschi dell’espressione francese “langue de bois”, come riporta C. Delporte, op. cit., p. 13.

⁵⁵ D. Weiss, *Prolegomena zur Geschichte der verbalen Propagandan der Sowjetunion*, in: “Slavistische Linguistik 1994. Referate des XX Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens, Zürich 20-22.9.1994”, München 1995, p. 343. “La lingua della propaganda del Realismo Socialista non è più certamente un’incognita. Soprattutto riguardo allo ‘stile di legno’ del tardo periodo, esiste una serie di descrizioni più o meno complete e anche le presunte o effettive variazioni del periodo della Perestrojka sono diventate più volte oggetto di dibattito scientifico, per non parlare dei recenti studi sul linguaggio pubblico post-comunista. Fino a oggi, invece, non sono stati ancora fatti tentativi di una retrospettiva storica sullo sviluppo della lingua della propaganda lungo l’intero periodo sovietico, benché la distanza temporale necessaria sembra nel frattempo essere maturata”.

studiare la lingua sovietica *как историческое явление*⁵⁶, ovvero di analizzarla come fenomeno storico, valutandone le costanti e le variazioni nel tempo per darne così una panoramica più completa. Questo tipo di studio non poteva, ovviamente, essere proposto in passato, in assenza di distanza storica.

Young, invece, preferisce usare l'espressione "*communist language*" ("linguaggio comunista")⁵⁷ per indicare la lingua utilizzata da tutti i regimi comunisti, per cui la lingua sovietica sarebbe da considerare solo un "dialetto" di una realtà linguistica totalitaria più ampia⁵⁸. Questo studio punta principalmente a ritrovare le caratteristiche del *novojaz* sovietico e della lingua nazista basandosi sul *Newspeak* orwelliano. Per quanto riguarda il cosiddetto dialetto comunista sovietico, la tesi di Young si basa sul presupposto che la lingua di Lenin e la lingua di Stalin siano entrambe l'esemplificazione del "*language of 'orthodox' communism*" ("linguaggio del comunismo ortodosso")⁵⁹, ovvero che abbiano le stesse caratteristiche e le stesse funzioni e, pertanto, siano parte dello stesso fenomeno linguistico. Le funzioni comuni consisterebbero nell'alimentare l'entusiasmo della folla verso il Partito, nel distorcere la realtà e nel distruggere il senso critico dell'individuo⁶⁰. Questa tesi porta inevitabilmente ad una parziale rottura con la teoria dell'analisi diacronica di Weiss. Young, infatti, ammette l'evoluzione del *novojaz*, ma si concentra principalmente sugli aspetti stabili, che secondo lui sarebbero più numerosi rispetto ai cambiamenti⁶¹.

⁵⁶ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe javlenie*, in: Ch. Gjunter, E. Dobrenko, *Socrealističeskij Kanon*, Sankt Peterburg 2000, p. 539.

⁵⁷ J.W. Young, op. cit., p. 125.

⁵⁸ *Ibid.*, p. 130-131.

⁵⁹ J.W. Young, op. cit., p.126.

⁶⁰ *Ibid.*

⁶¹ *Ibid.*, p. 131-132.

1.5. LA LINGUA RIVOLUZIONARIA E LA LINGUA TOTALITARIA

La questione della variabilità del *novojaz* nel tempo è molto discussa. Il presente elaborato si basa, in particolare, sulla tesi sostenuta da Weiss e da molti altri, secondo cui tra le lingue usate dai vari leader sovietici nelle diverse epoche ci siano delle differenze importanti, oltre che degli elementi comuni di base caratteristici del fenomeno linguistico totalitario, e che si possa, inoltre, individuare il momento chiave della nascita del *novojaz*, ovvero il momento di passaggio tra la lingua rivoluzionaria, ovvero la lingua di Lenin, e la lingua totalitaria.

Ludmila Pöppel, nel suo studio diacronico della lingua degli editoriali della *Pravda*, sostiene che la lingua degli anni della Rivoluzione e quella invece di epoca sovietico-staliniana siano due fenomeni diversi, poiché perseguono fini psicologici e comunicativi differenti⁶². Per quanto riguarda la lingua rivoluzionaria, Pöppel, infatti, sostiene:

One of the important communicative goals of the former [the language of revolution] consists [...] in persuading them [the people] to follow leaders. This language is therefore generally emotional, colourful, and permits individuality. [...] the rhetoric of the Russian revolutionaries was persuasive and expressive and frequently used vivid imagery⁶³.

In contrapposizione all'arte persuasiva, alla passionalità e all'individualità della lingua dei rivoluzionari, la lingua totalitaria è semplificata, algida, depersonificata e ritualizzata:

The communicative goal of totalitarian leaders and their totalitarian language is quite different. Persuasion is not important in a totalitarian society, which means that

⁶² L. Pöppel, *The Rethoric of Pravda Editorials. A Diachronic Study of a Political Genre*, Stockholm 2007, pp. 19-20.

⁶³ *Ibid.*, p. 19. "Uno dei fini comunicativi più importanti della lingua rivoluzionaria consiste [...] nel persuadere la gente a seguire i leader. Questa è quindi in genere passionale, colorita e ammette l'individualità. [...] la retorica dei rivoluzionari russi era persuasiva e espressiva e usava frequentemente immagini vivide".

corresponding changes will occur in political language as well. Revolutionary rhetoric becomes outdated, and language to a greater degree is simplified, depersonified, ritualized, and subjected to more rigid stylistic norms, imagery and emotionality disappear.⁶⁴

Anche Weiss afferma che la lingua della propaganda inizialmente è costituita da una miscela di tre diverse caratteristiche stilistiche, che la rendono *агитационный, бюрократический, ритуальный* (agitatrice, burocratica, rituale)⁶⁵. Con il passare del tempo, il passaggio alla lingua totalitaria è segnato dal rafforzamento delle ultime due caratteristiche a discapito della prima.

Young sottolinea, inoltre, il carattere di univocità che caratterizza il funzionamento della lingua nella fase successiva alla Rivoluzione. Al caos di neologismi e nuovi significati nati nel periodo rivoluzionario, seguirebbe il periodo di affermazione del potere, in cui viene stabilito un solo significato per ogni parola, una sola interpretazione per ogni evento storico, un solo stile di scrittura e un solo genere letterario⁶⁶.

1.6. CONCLUSIONE: LA SOVETOLOGIJA

In conclusione, in questo capitolo introduttivo sono stati nominati solo alcuni dei numerosi studi che sono stati fatti sulla lingua totalitaria, in particolare sul *novojaz* sovietico. Questi studi fanno tutti parte della *sovetologija*, ovvero la scienza che si occupa di tutti gli aspetti della vita dell'Unione Sovietica. Budaev e Čudinov in *Lingvističeskaja Sovetologija*⁶⁷ ripercorrono tutte le varie interpretazioni e i vari studi

⁶⁴ *Ibid.*, p. 20. “Il fine comunicativo dei leader totalitari e della loro lingua totalitaria è molto diverso. La persuasione non è importante in una società totalitaria, il che significa che si verificheranno di conseguenza cambiamenti anche nel discorso politico. La retorica rivoluzionaria viene superata e il linguaggio si semplifica, si depersonifica, si ritualizza ed è soggetto a norme stilistiche più rigide, le immagini e l'emozionalità scompaiono”.

⁶⁵ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...* cit., p. 546.

⁶⁶ J.W. Young, op. cit., p. 31.

⁶⁷ E.V. Budaev, A.P. Čudinov, *Lingvističeskaja Sovetologija*, Ekaterinburg 2009.

che sono emersi riguardo all'aspetto linguistico sovietico ed, in particolare, rispetto al discorso politico. Questa summa della *sovetologija*, oltre ad essere uno strumento utile di orientamento in quest'ambito per il ricercatore, rappresenta la risposta dei due studiosi all'appello, forse ironico, del presidente della Federazione Russa Vladimir Putin a *упразднить советологию* (abolire la sovietologia)⁶⁸. Gli autori rispondono con un'opera sulla storia della sovietologia e un'antologia di saggi di autori europei, russi e sovietici sul tema del *novojaz*, sottolineando così come questo studio sia vivo e di fondamentale importanza ancora oggi, per capire quali meccanismi vi erano alla base della lingua sovietica, come questi fossero visti in Occidente e come in URSS, quali siano i diversi possibili approcci di analisi⁶⁹ e come lo studio del discorso politico sovietico sia utile a comprendere l'attualità.

⁶⁸ *Ibid.*, p. 2.

⁶⁹ *Ibid.*, pp. 5-6.

CAPITOLO 2

IL RITO

2.1. PREMESSA SUI TERMINI “LINGUA” E “DISCORSO”

Nel capitolo introduttivo, i termini “lingua” e “discorso” sono stati usati in modo intercambiabile e, per questo motivo, è necessaria una precisazione terminologica prima di approfondire il tema in analisi. La lingua è stata precedentemente definita come uno strumento linguistico, costituito da segni, che permette di formulare un pensiero, esprimerlo e condividerlo in società. Il concetto di “discorso”, nell’ambito delle scienze linguistiche, è molto discusso ed è possibile trovare, quindi, molte definizioni diverse. In questo elaborato, in particolare, verrà considerata la seguente, che definisce il discorso come unione di elementi linguistici ed extralinguistici:

Дискóурс (от франц. *Discours* - речь) - связный текст в совокупности с экстралингвистическими - прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискóурс - это речь, «погружённая в жизнь»¹.

Nello studio della lingua nel contesto totalitario, è necessario, quindi, parlare di *тоталитарный дискурс*, abbreviato anche semplicemente in *ТД*, ovvero del “discorso totalitario” (TD)², poiché questa definizione tiene conto anche degli aspetti extralinguistici della realtà totalitaria, che hanno una serie di conseguenze sulla lingua:

¹ N.D. Arutjunova, *Diskurs*, in: V.N. Jarceva, *Lingvističeskij enciklopedičeskij slovar'*, Moskva 1990. Disponibile anche all'URL: <http://tapemark.narod.ru/les/136g.html>. “Discorso (dal francese *discours*) – testo coerente con la totalità dei fattori extralinguistici, ovvero pragmatici, socioculturali, psicologici e di altro tipo; testo preso nel contesto di eventi; linguaggio inteso come atto finalizzato all’azione sociale, come componente che partecipa all’interazione delle persone e ai meccanismi delle loro coscienze (processi cognitivi). Il discorso è il linguaggio ‘immerso nella vita’”.

² E.V. Golovko, N.B. Vachtin, *Sociolingvistika i sociologija jazyka*, Sankt-Peterburg 2004, p. 205.

В качестве «говорящего» [...] выступают реальные властные структуры, пытающиеся с помощью отмеченных языковых механизмов воздействовать на общественное и индивидуальное сознание и тем самым достигать определенных политических целей. При этом исследователь неизбежно должен учитывать не только языковые факторы, но и экстралингвистическую ситуацию, так что правильнее говорить не о языке как таковом, но о дискурсе [...]³.

Per capire cosa accade nel TD, è necessario, infatti, introdurre un concetto extralinguistico chiave, che è parte integrante della realtà sociale in generale e, in particolare, come si mostrerà in seguito, della realtà totalitaria, ovvero il concetto di rito.

2.2. IL RITO: ANALISI DI UNA DEFINIZIONE

La definizione del concetto di rito non è univoca. Su questo tema esistono una grande quantità di studi relativi a diverse discipline e, per questo motivo, varie definizioni di tipo sociologico, antropologico o psicoanalitico. L'antropologo Rothenbuhler ne dà una definizione interessante, che include al suo interno i vari aspetti comuni a diverse interpretazioni di questo concetto:

Ritual is the voluntary performance of appropriately patterned behavior to symbolically effect or participate in the serious life⁴.

Il rito è definito innanzitutto come “una performance”, ovvero “la realizzazione concreta di un'attività, di un comportamento, di una situazione determinata”⁵. La sua

³ M.A. Krongauz, *Bessilie jazyka v epochu zrelogo socializma*, in: *Slovo za slovo: o jazyke i ne tol'ko*, Moskva 2016, p. 77. “In qualità di ‘parlante’ [...] intervengono delle reali strutture di potere, che tentano con l'aiuto di determinati meccanismi linguistici di influenzare la coscienza collettiva e individuale e perseguire così determinati obiettivi politici. Per questo motivo il ricercatore deve assolutamente tenere conto non solo di fattori linguistici, ma anche della situazione extralinguistica, per cui è più corretto parlare non della lingua in quanto tale, ma del discorso [...]”.

⁴ E.W. Rothenbuhler, *Ritual Communication: From Everyday Conversation to Mediated Ceremony*, Thousands Oaks 1998, p. 27. “Il rito è la performance volontaria di comportamenti opportunamente modellati per avere un effetto simbolico o partecipare nella vita seria”.

⁵ *Performance*, in *Treccani.it – Vocabolario online*, voce consultata il 15/12/2016, URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/performance/>

prima caratteristica è, quindi, la dimensione pianificata ed esteticamente determinata. Il rito viene eseguito in un certo modo per qualcuno, pertanto non è mai creato nel momento dell'azione, ma si basa su un'elaborazione precedente. Questa azione di tipo rituale è resa riconoscibile da elementi estetici come l'alterazione del tono di voce, della scelta delle parole, dall'abbigliamento e dalle regole di partecipazione⁶.

Questa dimensione spettacolare del rito implica, quindi, l'aspetto collettivo. Un rito, per quanto possa essere eseguito anche individualmente e in privato, ha comunque sempre alla base una struttura sociale, come per esempio un sistema di segni comune o un sistema tradizionale di valori collettivi⁷. Anche nell'ambito dell'interpretazione psicoanalitica di Freud, i comportamenti rituali dell'individuo, che egli considera veri e propri sintomi ossessivo compulsivi di una patologia, avrebbero origine nelle relazioni sociali⁸. Anche l'antropologo Goody evidenzia la dimensione collettiva del rito, supportata, per esempio, dal doppio significato della parola "convenzione", ovvero di "assemblea" e di "consuetudine"⁹.

La seconda caratteristica del rito secondo la definizione di Rothenbuhler è la volontarietà, sia di chi compie attivamente l'azione che di chi vi partecipa passivamente come spettatore¹⁰. Entrambe le parti sono coscienti di intervenire in un evento rituale, in cui ognuno ha il proprio ruolo da rispettare, anche nei riti più quotidiani, come durante la stretta di mano in un incontro formale oppure durante una conversazione informale di saluto, in cui ogni partecipante conosce perfettamente il copione da seguire.

⁶ E.W. Rothenbuhler, op. cit., pp. 8-9.

⁷ *Ibid.*, p. 13.

⁸ S. Freud, *Obsessive Actions and Religious Practices*, in: *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*, vol. IX (1906-1908), London 1956, pp. 115-128.

⁹ J. Goody, *Religion and Ritual: The Definitional Problem*, "The British Journal of Sociology", vol. 12, n. 2, 1961, p. 146.

¹⁰ E.W. Rothenbuhler, op. cit., pp. 10-11.

La terza caratteristica è, infatti, la determinatezza dei comportamenti, che devono essere opportunatamente tenuti durante l'intera durata del rito e che sono stabiliti, quindi, prima dell'azione o attraverso la ripetizione dell'azione stessa. Secondo Rothenbuhler sarebbe proprio questo l'elemento chiave della definizione del rito, ovvero quella che Vachtin definisce *предсказуемость*¹¹ (prevedibilità), riferendosi al discorso ritualizzato. Ogni azione o espressione rituale è tale perché già compiuta o già espressa da qualcuno in precedenza:

This is the key; no definition of ritual is adequate without it. There is always something stereotyped, standardized, relatively invariant, formal. This implies that ritual is repetitive in the sense that others have done it this way before¹².

La quarta caratteristica è la carica simbolica. Ogni elemento del rito è un simbolo che è generalmente molto potente, soprattutto nei riti di passaggio o di trasformazione¹³: per esempio, tramite una serie di gesti simbolici che variano a seconda della cultura, durante il rito del matrimonio l'individuo scompare e diventa parte della coppia. A volte il loro significato può essere chiaro e immediato, in altri casi si parla invece di *condensed symbols*, ovvero “simboli condensati”, con diversi referenti¹⁴. La condensazione dei simboli è per Freud la chiave per l'interpretazione dei sogni¹⁵, Sapir la applica, invece, al simbolismo in linguistica¹⁶ e Kertzer la considera la chiave per capire gli usi politici del rito¹⁷.

¹¹ “Sovetskij jazyk i ego posledstvija: lekcija Nikolaja Vachtina o probleme publičnoj nemoty”, in: *Monocler.ru*, 23/06/2015, ultimo accesso: 15/11/2016,

URL: <https://monocler.ru/sovetskij-yazyk-i-ego-posledstvija/>

¹² *Ibid.*, p. 20. “Questa è la chiave; nessuna definizione di rito è completa senza questo elemento. Nel rito c'è sempre qualcosa di stereotipato, standardizzato, stilizzato, relativamente invariabile, formale. Ciò implica che il rito è ripetitivo nel senso che altri devono averlo fatto precedentemente in quello stesso modo”.

¹³ *Ibid.*, p.16.

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ S. Freud, *L'Interpretazione dei Sogni*, Torino 2013.

¹⁶ E. Sapir, *Symbolism*, in: *Encyclopaedia of the Social Sciences*, vol. 14, New York 1934, pp. 492-495. Disponibile anche all'URL: https://brocku.ca/MeadProject/Sapir/Sapir_1934_a.html

¹⁷ D. Kertzer, *Ritual, Politics and Power*, New Heaven 1988, p. xi.

Le varie azioni rituali sono, inoltre, simboli che svelano le relazioni sociali, ovvero ordini e istituzioni, come per esempio gli abiti indossati dai religiosi indicano il loro ruolo nella gerarchia religiosa¹⁸. Durkheim si spinge oltre sostenendo che la funzione del rito sarebbe quella di mantenere un certo ordine sociale, di sostenere il mantenimento dello status quo attraverso lo stimolo di sentimenti positivi, come la solidarietà¹⁹.

L'ultima caratteristica del rito nella definizione di Rothenbuhler è quello della "vita seria". Con questa espressione l'autore si riferisce al fatto che il rito ha sempre attinenza con la categoria del "sacro"²⁰. Il termine "sacro" non riguarda solo la religione, ma si adatta a tutti i tipi di cultura, anche secolari, cambiando ogni volta il proprio referente. Il concetto di sacro per la religione cristiana è sicuramente molto diverso da quello che può essere definito sacro per un regime comunista e, per questo motivo, è più appropriato parlare della categoria del "serio", ma resta il fatto che cristianesimo e comunismo risultino avere in comune l'interesse per la stessa categoria e, quindi, l'interesse per il rito.

2.3. IL SACRO: I RITI CRISTIANI E I RITI SOVIETICI

Non è un caso che molti studiosi abbiano paragonato il comunismo a una religione, nonostante possa sembrare una contraddizione, dato che il primo tende a presentarsi come l'esatto opposto della seconda:

¹⁸ E.W. Rothenbuhler, op. cit., p. 14.

¹⁹ E. Durkheim, *The Elementary Forms of Religious Life*, New York 1965.

²⁰ E.W. Rothenbuhler, op. cit., p. 23.

Освобождение от религиозных предрассудков является составной частью коммунистического воспитания народа, осуществляемого партией на всех этапах социалистического строительства²¹.

Questa contraddizione riguarda persino la figura centrale di Lenin, fautore dell'ideologia ufficiale e della rivoluzione, il quale definì la religione, riprendendo le parole di Marx, come *опиум народа* (oppio per il popolo)²², eppure alla sua morte, il regime diede vita ad un vero e proprio culto religioso della sua figura:

Стилизованные портреты и бюсты Ленина стали их иконами, его идеализированная биография — их Евангелием, а ленинизм — их священным писанием. Ленинские уголки являлись местами поклонения вождю, а главным храмом сделался Мавзолей на Красной площади, где останки Ленина были выставлены на всеобщее обозрение²³.

Young ricorda come il termine “propaganda” non sia stato un’invenzione delle rivoluzioni, ma abbia origini ben più antiche, risalenti al contesto della divulgazione del dogma cattolico da parte della Chiesa²⁴. Young sottolinea, inoltre, come in Unione Sovietica, nonostante la politica ateista, il concetto di sacro non sia mai stato eliminato, ma si sia soltanto assistito ad un trasferimento del referente semantico del termine dalle icone cristiane o da qualsiasi altra immagine della divinità ad altri oggetti: il Partito prende il posto della Chiesa, l'ideologia comunista prende il posto del dogma cristiano²⁵. Il termine “sacro” entra a far parte del discorso politico e appare perfino negli articoli della Costituzione:

²¹ *Ateism*, in *Bol'shaja Sovetskaja Enciklopedija (BSE)*, 3-e izd., Moskva 1969-1978, voce consultata online il 25/12/2016, URL: <http://bse.sci-lib.com/article079683.html/>. “La liberazione dai pregiudizi religiosi rappresenta la parte fondamentale dell'educazione comunista del popolo, realizzata dal partito in tutte le fasi della costruzione socialista”.

²² V.I. Lenin, *Socializm i religija*, in: *Polnoe sobranie sočinenija*, vol. 12, Moskva 1972-1976, p. 143.

²³ N. Tumarkin, *Lenin živ! Kul't Lenina v sovetskoj Rossii*, Sankt-Peterburg 1997, p. 14. “I ritratti e i busti stilizzati di Lenin divennero le loro icone, la sua biografia idealizzata il loro Vangelo, il leninismo le loro sacre scritture. I locali leniniani divennero i luoghi di culto del capo, e come tempio principale venne fatto il mausoleo in piazza Rossa, dove i resti di Lenin vennero esposti alla vista di tutti”.

²⁴ J.W. Young, *Totalitarian Language: Orwell's Newspeak and its Nazi and Communist Antecedents*, London 1991, p. 24.

²⁵ *Ibid.*, pp. 164-165.

Статья 62. Гражданин СССР обязан оберегать интересы Советского государства, способствовать укреплению его могущества и авторитета. Защита социалистического Отечества есть священный долг каждого гражданина СССР²⁶.

Geller, citando il racconto del Grande Inquisitore di Ivan Karamazov nel celebre romanzo di Dostoevskij “*Brat’ja Karamazovy*”²⁷, spiega come i tre principi che il Grande Inquisitore attribuisce alla Chiesa, ovvero *чудо, тайна и авторитет*²⁸ (miracolo, mistero e autorità), siano gli stessi alla base dell’ideologia sovietica. Il miracolo sarebbe la rivoluzione, lo sviluppo socialista post-rivoluzionario e la storia stessa del sistema sovietico, che diventa l’attesa di un miracolo, ovvero della piena affermazione del comunismo²⁹. Il mistero corrisponde al segreto per realizzare il miracolo ed è custodito dal Partito, da coloro che hanno il potere: “*Степень посвящения в тайну одновременно определяет место в иерархии власти*”³⁰. L’autorità, infine, era ciò su cui poggiava l’intero sistema e prevedeva il culto della personalità dei leader³¹, il quale implicava, come ogni culto, l’elaborazione di una serie di riti.

Le suddette sono solo alcune delle numerose interpretazioni che rileggono l’ideologia sovietica in termini religiosi. Il punto fondamentale di questo tipo di interpretazione è che il socialismo sovietico, come il cristianesimo e ogni altra religione, ha sviluppato un modus di comunicazione di tipo rituale.

²⁶ “Konstitucija SSSR 1977 g. II. Glava 7. Stat’ja 62.”, in: *Juridičeskaja Rossija. Federal’nyj pravovoj portal*, ultimo accesso: 24/12/2016, URL:

<http://law.edu.ru/norm/norm.asp?normID=1119930&subID=100046351,100046353,100046538,100046568>. “Articolo 62. Il cittadino dell’URSS è obbligato a proteggere gli interessi del governo Sovietico, contribuire al rafforzamento della sua potenza e autorità. La difesa della Patria socialista è il dovere sacro di ogni cittadino dell’URSS”.

²⁷ F.M. Dostoevskij, *Brat’ja Karamazovy*, in: *Sobranie Sočinenij v pjatnadcati tomach*, Sankt-Peterburg 1991, pp. 277-297. Disponibile anche all’URL: <http://rvb.ru/dostoevski/tocvol9.htm>

²⁸ *Ibid.*, p. 289.

²⁹ M.Ja. Geller, *Mašina i vintiki: istorija formirovanija sovetskogo čeloveka*, London 1985, pp. 60-62.

³⁰ *Ibid.*, p. 71. “Il livello di iniziazione al segreto definisce allo stesso tempo il posto nella gerarchia del potere”.

³¹ *Ibid.*, p.75.

Trockij in alcuni saggi e articoli, raccolti in seguito e pubblicati in seguito in America, scrisse circa i problemi della vita quotidiana che sorsero dopo l'avvento della Rivoluzione. Egli si rendeva conto dell'importanza di mantenere i vecchi riti della società, rinnovandoli, però, secondo la nuova ideologia. L'essere umano, secondo Trockij, ha un bisogno naturale della teatralità tipica del rito per sfuggire alla monotonia della vita quotidiana e, quindi, per abolire il modello di vita cristiano prevalente, era necessario rispondere con dei nuovi riti, poiché il criticismo razionale e la propaganda antireligiosa non avrebbero avuto effetto da soli:

The elements of distraction, pleasure, and amusement play a large part in church rites. By theatrical methods the church works on the sight, the sense of smell (through incense), and through them on the imagination. Man's desire for the theatrical, a desire to see and hear the unusual, the striking, a desire for a break in the ordinary monotony of life, is great and ineradicable [...] antireligious propaganda alone is not enough [...]³².

In un articolo sulla famiglia, Trockij sottolinea come i riti religiosi tradizionalmente segnassero i momenti chiave dell'esistenza dell'uomo, per cui l'essere umano non avrebbe mai potuto fare a meno di una qualche forma rituale o cerimoniale nella propria esistenza:

Church ceremonial enslaves even the worker of little or no religious belief in the three great moments of the life of man: birth, marriage, and death. The workers' state has rejected church ceremony [...] But custom finds it harder to discard ceremony than the

³² L. Trockij, *Problems of everyday life and other writings on culture and science*, New York 1973, pp. 34-35. “Gli elementi di distrazione, di piacere e di divertimento hanno un grande ruolo nei riti della chiesa. Tramite metodi teatrali, la chiesa lavora sulla vista, sul senso dell'olfatto (tramite l'incenso), e attraverso questi sull'immaginazione. Il desiderio dell'uomo per il teatrale, il desiderio di vedere e sentire l'inusuale, lo straordinario, il desiderio di rompere la monotonia della vita ordinaria, è grande e inestirpabile [...] la propaganda antireligiosa da sola non è sufficiente”.

state. The life of the working family is too monotonous [...] Hence comes the need for the church and her ritual³³.

Lo studio di Christel Lane è uno dei primi a indagare i riti “secolari” nella moderna società industriale e si occupa di analizzare il sistema di riti socialisti dell’Unione Sovietica, che dovevano servire come mezzo per la diffusione dell’ideologia marxista-leninista. Il resoconto di Lane riguarda riti famigliari, sociali, politici e militari, riti di passaggio e il nuovo calendario delle feste sovietiche, molti dei quali sopravvivono anche oggi. Lane mostra come alcuni vecchi riti, prima officiati dalla Chiesa, fossero stati mantenuti, ma secolarizzati secondo la nuova ideologia, proprio perché, come aveva sottolineato Trockij nell’articolo sopracitato, era difficile se non impossibile eliminarli. Furono, però, creati anche riti totalmente nuovi, come per esempio, quelli legati alla vita in fabbrica o all’iniziazione dei giovani nella classe operaria o nelle organizzazioni politiche giovanili³⁴.

Un esempio di rito rinnovato è quello della nascita. Il tentativo di creare un nuovo rito comune a tutta l’Unione Sovietica fu un fallimento, poiché nelle varie aree geografiche vi erano diverse tradizioni e diverse religioni, per cui accettare un nuovo rito comune imposto non fu semplice. Nonostante la disomogeneità geografica e le differenze nell’attuazione, è possibile affermare comunque che venne creato un rito secolare sovietico. Lane descrive un rito di questo tipo, che doveva prendere il posto del *крестины*³⁵ (battesimo religioso), ovvero la cosiddetta “Solenne Registrazione del neonato”, che avvenne a Leningrado dal 1963 e che dal 1965 si tenne in una struttura apposita, ovvero il “*Дворец торжественной регистрации рождения*

³³ *Ibid.*, p. 44. “Il cerimoniale della Chiesa schiavizza perfino il lavoratore che non crede o crede poco nei tre momenti principali della vita dell’uomo: nascita, matrimonio e morte. Lo stato proletario ha rigettato la cerimonia ecclesiastica [...] Ma per l’abitudine è più difficile abbandonare la cerimonia di quanto non lo sia per lo stato. La vita del lavoratore è monotona [...] Da qui nasce il bisogno della Chiesa e dei suoi riti”.

³⁴ C. Lane, *The Rites of Rulers. Ritual in industrial society – the Soviet case*, Cambridge 1981.

³⁵ *Ibid.*, p. 69.

‘*Малютка*’³⁶. L’edificio era attrezzato per rispondere a tutte le esigenze del rito ed era dotato di una sala per cerimonie, una per il banchetto e un’altra per la madre e il bambino. Il rito si svolgeva con un repertorio di musiche determinate, con formule standard e un ordine fisso: il bambino veniva accompagnato dai genitori, nonni e padrini e il capo della cerimonia annunciava che il Soviet della città di Leningrado registrava ufficialmente il neonato come cittadino dell’URSS:

Today is registered the son (daughter) born to X and Y (name of parents). In accordance with the wishes of the parents, he (she) is given the name X. In honour of the new citizen the Soviet anthem will be sung³⁷.

Al bambino e ai famigliari veniva donato un certificato di nascita, una lettera di congratulazioni da parte del Comitato Esecutivo del Soviet locale, una medaglia, una guida per l’educazione del bambino, un libretto con i nomi consigliati, ovvero una lista di vecchi nomi russi dimenticati e una con i nuovi nomi sovietici, strutturata in realtà un calendario che conteneva i nomi di personalità di cui l’Unione Sovietica era orgogliosa³⁸.

Accanto ai riti antichi rinnovati, vennero creati i nuovi riti sovietici, legati alle oltre 50 feste che nel corso della storia dell’URSS furono inserite nel calendario. Le feste di massa, come, per esempio, l’anniversario della Rivoluzione di Ottobre, introdotta nel 1918, l’anniversario della nascita di Lenin, l’anniversario della nascita del *Komsomol* o il giorno della Vittoria, introdotto nel 1945, si ripetevano ogni anno nello stesso modo, con un cerimoniale fisso, parate militari, il discorso del leader e con un repertorio di tutti i simboli della nuova realtà sovietica, ovvero oggetti concreti,

³⁶ “Dvorec toržestvennoj registracii roždenija ‘Maljutka’”, in: *Pravitel’stvo Sankt-Peterburga – Komitet po delam zapisi aktov graždanskogo sostojanija*, ultimo accesso: 25/12/2016, URL: <http://kzags.gov.spb.ru/palaces/27>

³⁷ C. Lane, op. cit., p. 70. “Oggi viene registrato il figlio (la figlia) di X e Y (nomi dei genitori). In conformità con il desiderio dei genitori, a lui (lei) viene dato il nome X. In onore del nuovo cittadino verrà cantato l’inno Sovietico”.

³⁸ *Ibid.*, pp. 70-71.

come la bandiera rossa, la falce e il martello, la stella rossa, la fiamma eterna etc., ma anche simboli verbali, come discorsi, poemi, slogan, immagini, inni³⁹.

La partecipazione a questi riti collettivi assumeva una funzione particolare. Krongauz sottolinea come la partecipazione coincidesse con l'assenso da parte del cittadino al nuovo ordine costituito:

Ритуал служил обязательной проверкой лояльности членов общества. Участие в ритуале означало пусть формальное, но тем не менее согласие участвовать в построении коммунизма, т.е. нести свою долю ответственности за происходящее⁴⁰.

Anche Rothenbuhler sostiene che gli spettatori passivi di un qualsiasi tipo il rito o cerimonia esprimano il proprio consenso nel momento in cui accettano di parteciparvi⁴¹, nonostante, come scriveva Trockij riguardo ai riti religiosi, si tratti spesso di una partecipazione solo formale e non guidata da una volontà sincera a farvi parte⁴².

2.4. L'EFFICACIA DEL RITO

Il motivo secondo il quale le istituzioni religiose e politiche abbiano scelto e sviluppato nella storia questo tipo di comunicazione rituale secondo Rothenbuhler è che il rito è per sua stessa natura efficace, poiché, basandosi su un linguaggio simbolico, è molto più comunicativo rispetto a qualsiasi altro comportamento ordinario. La carica

³⁹ *Ibid.*, pp. 153-228. Nell'appendice a pagina 289 è disponibile il calendario delle feste e dei riti annuali sovietici.

⁴⁰ M.A. Krongauz, op. cit., p. 78. "Il rito era un metodo di verifica affidabile della lealtà dei membri della società. La partecipazione al rito denotava il consenso, anche se solo formale, a partecipare alla costruzione del comunismo, ovvero ad assumersi la propria parte di responsabilità per ciò che stava accadendo".

⁴¹ E.W. Rothenbuhler, op. cit., p. 65.

⁴² L. Trockij, op. cit., p. 34.

simbolica del rito lo rende “*one of the strongest forms of communicative effectiveness*”⁴³.

Per sottolineare la potenza del rito è interessante riportare un episodio citato dall’antropologo Lévi-Strauss riguardo a un giovane scettico, chiamato Quesalid, che decise di farsi svelare da alcuni sciamani le regole dei loro rituali per poter curare i malati. Con grande stupore, Quesalid scoprì che gli bastava seguire un copione più o meno fisso di gesti, cambiando solo alcuni elementi per rendere il rito più personale, una buona performance, un malato, che in quanto tale, volesse essere curato e il consenso sociale attorno alla credenza dei poteri curativi dello sciamano. Una buona performance era l’elemento fondamentale e sufficiente per curare i malati. Nel finale, il giovane scettico ottenne una grande fama di sciamano⁴⁴.

Pertanto, è la performance rituale a conferire allo sciamano il proprio potere curativo, così come sono le cerimonie, le parate, i simboli del potere a dare ad un governo il potere stesso. È interessante come questo paragone tra magia e politica sia stato usato spesso riguardo al controllo della società in contesti totalitari. Geller, per esempio, parla della propaganda sovietica come un *заклинание* (incantesimo), in cui la parola assume un *магический характер* (carattere magico)⁴⁵, ovvero trasforma la realtà.

2.5. LA REALTÀ RITUALIZZATA

Quando il rito diventa parte integrante della vita dell’individuo e della società, la realtà diventa una simulazione, proprio perché plasmata con l’efficacia simbolica del rituale.

⁴³ E.W. Rothenbuhler, op. cit., p. 53. “Il rito è una delle più potenti forme di efficacia comunicativa”.

⁴⁴ C. Lévi-Strauss, *Structural Anthropology*, New York 1963, pp. 175-183.

⁴⁵ M.Ja. Geller, op. cit., p. 261.

La realtà-simulazione è al centro della filosofia di Jean Baudrillard, il quale chiarisce così il significato di “simulare”:

Dissimuler est feindre de ne pas avoir ce qu'on a. Simuler est feindre d'avoir ce qu'on n'a pas. L'un renvoie à une présence, l'autre à une absence. Mais la chose est plus compliquée, car simuler n'est pas feindre: 'Celui qui feint une maladie peut simplement se mettre au lit et faire croire qu'il est malade. Celui qui simule une maladie en détermine en soi quelques symptômes'. Donc, feindre, ou dissimuler, laissent intact le principe de réalité: la différence est toujours claire, elle n'est que masquée. Tandis que la simulation remet en cause la différence du 'vrai' et du 'faux', du 'réel' et de 'l'imaginaire’⁴⁶.

Secondo Baudrillard la simulazione prende il posto della realtà e non si limita soltanto a mascherarla.

Hanna Arendt, spiegando il funzionamento della propaganda totalitaria, presenta questo esempio che chiarisce ciò che Baudrillard esprime in termini più filosofici:

Così, ad esempio, in Russia [il regime] non si accontentava di affermare, a dispetto dei fatti, che la disoccupazione non esisteva; aboliva i sussidi di disoccupazione come parte della sua propaganda⁴⁷.

La propaganda crea la realtà, che diventa, quindi, una simulazione. In questo contesto, ogni elemento esterno, come per esempio una rete radiofonica estera, un diplomatico che tornava in patria, un soldato che tornava dal fronte o un visitatore straniero, poteva costituire una minaccia contro il mantenimento dello status quo:

⁴⁶J. Baudrillard, *Simulacres et simulation*, Paris 1995, p. 12. “Dissimulare è fingere di non avere ciò che si ha. Simulare è fingere di avere ciò che non si ha. L'uno rimanda ad una presenza, l'altro ad un'assenza. Ma la faccenda è più complicata, dato che simulare non è fingere: 'Colui che finge di avere una malattia può solo mettersi a letto e far credere di essere malato. Colui che simula una malattia provoca su se stesso dei sintomi'. Dunque, fingere, o dissimulare, lasciano intatto il principio di realtà: la differenza è sempre chiara, la realtà è solo mascherata. Mentre la simulazione rimette in causa la differenza tra 'vero' e 'falso', del 'reale' e 'dell'immaginario’”.

⁴⁷ H. Arendt, *Le origini del totalitarismo*, Torino 2004, pp. 471-472.

[...] each may carry a virus of factual information which might infect a populace not yet immunized against reality⁴⁸.

A favore di questa teoria della simulazione sono, infatti, i vari resoconti di scrittori, giornalisti o, comunque, visitatori occidentali che si recarono in Unione Sovietica e assistettero alle famose messe in scena prima dell'accoglienza delle delegazioni straniere, ovvero alla messa in atto del famoso "metodo Potëmkin", durante la quale le città venivano ripulite, i mendicanti e gli orfani per strada nascosti, per mostrarsi all'Occidente come un paradiso in terra. George Bernard Shaw, per esempio, fu una vittima illustre di questo inganno. Si recò in URSS per scoprire se le voci di una terribile carestia in seguito alla prima collettivizzazione di Stalin fossero vere, ma torna in Occidente smentendo il fatto. Sul suo treno era stato fatto installare un vagone frigorifero per simulare l'abbondanza di cibo⁴⁹.

2.6. IL LINGUAGGIO RITUALIZZATO

Nei paragrafi precedenti è stato dimostrato come il rito sia parte essenziale dell'esistenza umana e come questo sia stato utilizzato dal regime sovietico, e dai totalitarismi in generale, per plasmare la realtà e la società a proprio vantaggio. Ciò riguarda anche la lingua, o meglio, come chiarito in precedenza⁵⁰, il discorso.

Come il rito è parte integrante della vita dell'individuo e della società, lo è anche, di conseguenza, il linguaggio di tipo ritualizzato, ovvero *ритуализованная речь*. Questo si trova in qualsiasi tipo di discorso, sia nella sfera della quotidianità sia nella sfera della festività, o meglio delle occasioni speciali:

⁴⁸ J.W. Young, *Totalitarian Language: Orwell's Newspeak and its Nazi and Communist Antecedents*, London 1991, p. 16. "[...] ognuno poteva portare un virus di informazioni concrete che avrebbe potuto infettare una popolazione ancora non immunizzata contro la realtà".

⁴⁹ N. Ajello, *Quando l'URSS era il Paradiso*, in: "La Repubblica", 3/01/1992. Disponibile anche online all'URL: http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1992/01/03/quando-urss-era-il-paradiso.html?refresh_ce

⁵⁰ Vedi paragrafo 2.1.

Вообще, ритуализованная речь тяготеет к «праздничному» (в широком смысле) дискурсу, разновидностями которого можно считать и «церковный», и «юбилейный», и «некрологический», и «инициационный». Но достаточно много остается и на сферу быта (например, ответ на «как поживаете?» и др. стандарты бытовой речи), в том числе «делового» [...] ⁵¹.

L'utilizzo di un linguaggio di tipo ritualizzato riguarda, per esempio, il discorso delle occasioni speciali, quindi, *присяги, тексты свадебного и похоронного ритуалов, жанры некролога, тоста* (giuramenti, testi dei rituali di matrimonio e di sepoltura, i generi del necrologio e del brindisi) etc., ma anche il discorso della vita quotidiana, quindi *приветственные, поздравительные [...] речи* (i linguaggi di saluto e augurale) ⁵² etc.

La caratteristica principale dei discorsi ritualizzati è quella di basarsi su formule ben precise ⁵³. Il parlante deve quindi rispettare delle determinate *правила игры* (regole del gioco) ⁵⁴, che se venissero infrante, causerebbero una reazione inattesa da parte dell'interlocutore, di stupore o di disagio di fronte alla violazione del rito.

Vachtin, in una lezione pubblica tenuta nel giugno 2015 sulla lingua sovietica, fa degli esempi molto semplici, ma che chiariscono bene cosa si intenda per linguaggio rituale quotidiano e la sua violazione. Nella formula di saluto, per esempio, alla domanda “*как вы поживаете?*” (“come state/sta?”) oppure “*как дела?*” (“come va?”), è necessario rispondere “*хорошо*” oppure “*нормально*” (“bene”) per rispettare le regole del rito. Se si rispondesse, al contrario, “*плохо*” (“male”) oppure “*ужасно*”

⁵¹ Ju.I. Levin, *Istina v diskurse*, in: “Semiotika i informatika”, vyp. 34, 1994, p. 147. “In generale, il linguaggio ritualizzato tende al discorso ‘festivo’ (in senso ampio), varietà del quale possiamo considerare il discorso ‘ecclesiastico’, ‘commemorativo’, ‘necrologico’, ‘iniziatico’. Ma molto rimane nella sfera della vita quotidiana (per esempio la risposta alla domanda ‘come sta/state?’ e altre espressioni standard quotidiane), nella quale [è incluso il discorso di tipo] ‘formale’”.

⁵² *Ibid.*

⁵³ E.V. Golovko, N.B. Vachtin, op. cit., p. 205.

⁵⁴ *Ibid.*, p. 206.

(“molto male”), le regole sarebbero così infrante e otterremmo una reazione di stupore da parte dell’interlocutore⁵⁵.

Questo esempio molto semplice implica un’altra caratteristica fondamentale del discorso ritualizzato di cui è necessario tenere conto, ovvero la sostituzione della categoria di *истинно/ложно*, ovvero “vero/falso”, con quella di *правильно/неправильно*, ovvero “corretto/sbagliato”⁵⁶: alla domanda “come stai?” è corretto rispondere “bene”, ma ciò non implica che sia vero. Un altro chiaro esempio di Vachtin, che mostra questo tipo di sostituzione in un ambito ritualizzato del discorso quotidiano, è quello di un discorso o brindisi in occasione, per esempio, del saluto ad un collega che va in pensione. Il rito richiede che venga detto qualcosa di positivo circa al collega, che deve essere mostrato come un *замечательный работник* (un incredibile lavoratore). Anche in questo caso, non è necessario che questo sia “vero”, l’importante è che la formula sia “corretta” e che il rito venga rispettato come la società si aspetta.

2.7. IL DISCORSO TOTALITARIO (TD) - *ТОТАЛИТАРНЫЙ ДИСКУРС* – (ТД)

Nei contesti totalitari, il discorso subisce una ritualizzazione tale da interessare non più solo alcuni ambiti della comunicazione umana, ma tutti, anche quelli che normalmente non sarebbero e non dovrebbero essere ritualizzati:

[...] в ТД роль ритуализованной речевой сферы гипертрофирована: ритуализованным становится весь дискурс средств массовой информации, все тексты речей, докладов и выступлений, независимо от того, где происходит дело - на профсоюзном, партийном собрании или собрании жилищной конторы, на заводе, в школе или в университете. “Застывают” и ритуализуются все речевые

⁵⁵ “Sovetskij jazyk i ego posledstviya: lekcija Nikolaja Vachtina o probleme publicnoj nemoty”, in: *Monocler.ru*, 23/06/2015, ultimo accesso: 15/11/2016,

URL: <https://monocler.ru/sovetskij-yazyk-i-ego-posledstviya/>

⁵⁶ E.V. Golovko, N.B. Vachtin, op. cit., p. 206.

практики, вся языковая сфера вплоть до художественной литературы и кинофильмов⁵⁷.

La ritualizzazione di tutti gli ambiti implica, quindi, che tutte le sfere del discorso e dell'azione umana si valutino non secondo la categoria di *истинно/ложно* (vero/falso), che di fatto perde significato, ma secondo l'opposizione *правильно/неправильно* (corretto/sbagliato). Dunque, nel caso in cui un discorso fosse espresso in modo sbagliato, *неправильно*, ovvero senza rispettare le regole rituali per l'espressione in un tale contesto, questo atto sarebbe *уголовно наказуемо*⁵⁸, ovvero punibile penalmente. Pertanto, in tutte gli ambiti e in tutte le sfere del discorso, solo una è la versione corretta, ovvero quella che è stata precedentemente sanzionata, e tutte le varianti si trasformano in un vero e proprio crimine. Sia Levin che Vachtin citano Arendt su questo punto: “Тоталитаризм не допускает никакой деятельности, которая не была бы полностью предсказуема”⁵⁹. L'inevitabile conseguenza è lo sviluppo di una situazione in cui una versione della realtà, ovvero quella ufficiale, diventa l'unica corretta e, quindi, l'unica possibile:

[...] ощущения того, что именно такое описание реальности, и никакое иное, является единственно возможным и неизменным, хотя и не обязательно верным⁶⁰.

Quest'ultima citazione dal libro di Jurčak è tratta da una sezione che si intitola “Гегемония Формы”⁶¹, ovvero “L'egemonia della forma”. Il contenuto, infatti, perde

⁵⁷ E.V. Golovko, N.B. Vachtin, op. cit., pp. 206-207. “Nel TD il ruolo della sfera del linguaggio ritualizzato si ipertrofizza: tutto il discorso dei mezzi di comunicazione di massa diventa ritualizzato, come anche tutti i testi dei discorsi, delle relazioni e degli interventi, indipendentemente da dove il fatto avvenga, al sindacato, alla riunione del partito o all'ufficio di gestione dei condomini, in fabbrica, a scuola o in università. ‘Si irrigidiscono’ e si ritualizzano tutti gli usi del discorso, tutta la sfera linguistica fino alla letteratura e al cinema”.

⁵⁸ Ju.I. Levin, op. cit., p. 148.

⁵⁹ Ibid., cita da H. Arendt, *Istoki Totalitarizma*, Moskva 1996. “Il totalitarismo non ammette nessuna attività che non sia stata pienamente predetta”.

⁶⁰ A. Jurčak, *Eto bylo navsegda, poka ne končilos'*, Moskva 2014, p. 161. “[...] la sensazione che proprio quella descrizione della realtà e nessun'altra, sia l'unica possibile e invariabile, anche se non necessariamente veritiera”.

⁶¹ Ibid., p. 90.

importanza, ciò che conta è che la forma sia corretta. Non importa tanto il contenuto di un discorso quanto la sua forma, la scelta stilistica, la scelta delle parole, il rispetto di norme di intonazione e gestualità. Lo stesso vale per gli articoli di giornale, che quanto più sono ritualizzati, tanto meno sono informativi⁶².

Per chiarire meglio cosa accada effettivamente nel TD possono essere utili un paio di esempi. Il primo esempio viene citato molto spesso negli studi nell'ambito del discorso totalitario e si tratta del testo della canzone “*О том, как Клим Петрович выступал на митинге в защиту мира*” (“Circa a come Klim Petrovič è intervenuto all'incontro in difesa della pace”)⁶³ di Aleksandr Galič:

[...] неспешно говорю и сурово:
"Израильская, - говорю, - военщина
Известна всему свету!
Как мать, - говорю, - и как женщина
Требую их к ответу!
Который год я вдовая,
Все счастье - мимо,
Но я стоять готовая
За дело мира!
Как мать вам заявляю и как женщина!.."64
[...] И не знаю - продолжать или кончить,
В зале, вроде, ни смешочков, ни вою...
Первый тоже, вижу, рожи не корчит,

⁶² “Sovetskij jazyk i ego posledstvija: lekcija Nikolaja Vachtina o probleme publičnoj nemoty”, in: *Monocler.ru*, 23/06/2015, ultimo accesso: 15/11/2016,

URL: <https://monocler.ru/sovetskiy-yazyk-i-ego-posledstviya/>

⁶³ A. Galič, “Izbrannye otryvki iz vystuplenij Klime Petroviča”, *Agitclub.ru*, ultimo accesso: 26/12/2016, URL: <http://www.agitclub.ru/singout/galic/stih1klimpetr.htm>

⁶⁴ *Ibid.*, “[...] senza fretta e severamente dico: il militarismo israeliano a tutto il mondo è noto! Come madre, dico, e come donna esigo che loro rispondano! Sono tanti anni che sono vedova, tutta la felicità è alle spalle, ma io sono pronta a difendere la causa della pace! Come madre dichiaro e come donna!”

А кивает мне своей головою!⁶⁵

[...] А как кончил -

Все захлопали разом,

Первый тоже - лично - сдвинул ладоши. [...]"⁶⁶

A Klim Petrovič viene dato per sbaglio un foglio con il discorso, che doveva essere pronunciato, invece, da una donna. Nella sala l'errore non viene neanche notato e non causa nessun tipo di reazione tra gli spettatori. Nessuno era interessato al senso delle parole pronunciate, ma piuttosto all'apparente correttezza del discorso, il quale doveva svolgersi в "правильной" форме, в "правильное" время и в "правильном" месте ("nella forma 'corretta', al momento 'giusto' e nel luogo 'appropriato'")⁶⁷.

Altri esempi, che mostrano questa deviazione del TD dal contenuto alla forma e dall'opposizione vero/falso a quella corretto/sbagliato, possono essere trovati nella propaganda sovietica. Il seguente *plakat* ⁶⁸, ovvero uno dei tanti manifesti propagandistici del Partito, esemplifica particolarmente bene questa situazione:

⁶⁵ *Ibid.*, "[...] e non so se continuare o terminare, nella sala sembra non ci siano né risatine né urla di critica...anche il Primo Segretario vedo che non fa smorfie, ma annuisce!"

⁶⁶ *Ibid.*, "[...] Appena ho finito, tutti iniziano ad applaudire contemporaneamente, anche il Primo Segretario in persona accostò i palmi."

⁶⁷ E.V. Golovko, N.B. Vachtin, op. cit., p. 206.

⁶⁸ "Arithmetics' Propaganda Poster 1931 by Jakov Guminer", in: *Konstruktivizm.com*, 24/06/2014, ultimo accesso: 20/11/2016, URL: <http://konstruktivizm.com/503/other-constructivists/arithmetics-propaganda-poster-1931-by-y-guminer>



Il *plakat* di Jakov Guminer con titolo “Aritmetica” si inserisce nel contesto del primo piano quinquennale, in cui gli obiettivi irreali di crescita industriale ed economici, venivano accompagnati da una propaganda altrettanto irreali, secondo cui sarebbe stato possibile concludere il piano in quattro anni anziché cinque. $2+2=5$ è un tipico esempio falso, ma corretto per la retorica sovietica.

2.8. LE CONSEGUENZE: LA DIGLOSSIA

La prima conseguenza della ritualizzazione del linguaggio del TD è, quindi, lo sviluppo di una situazione di diglossia:

Диглоссия — это одновременное существование в обществе двух языков или двух форм одного языка, применяемых в разных функциональных сферах и противопоставленных по шкале «высокое — низкое»⁶⁹.

⁶⁹ M.A. Krongauz, op. cit., p. 80. “La diglossia è la coesistenza nella società di due lingue o di due forme di una stessa lingua, utilizzate in diversi ambiti e contrapposte secondo la scala ‘alto-basso’”.

Come nel XVIII secolo si era sviluppata in Russia la diglossia tra russo e francese e come ancora prima era avvenuto nella Rus' di Kiev, dove lo slavo ecclesiastico conviveva con la lingua parlata, così accadde anche in URSS, dove il *novojaz*, la variante sovietica della lingua russa, conviveva con la normale lingua russa.

Questa affermazione è, però, molto discussa. L'interpretazione di Krongauz, per esempio, è a favore della diglossia in ambito sovietico, poiché secondo il linguista, avveniva comunemente un cambio di lingua a seconda del luogo e della situazione, secondo la scala "alto-basso". Krongauz cita, per esempio, la *баня*⁷⁰ come luogo basso in cui era consentito la liberazione dagli schemi della lingua ritualizzata, non solo per la popolazione comune, ma anche per l'élite del Partito, che poteva abbandonare temporaneamente gli schemi del rituale e le espressioni standard del *novojaz* e abbandonarsi al *русское сквернословие — мат* (il turpiloquio russo)⁷¹, il cui utilizzo era il segnale di passaggio dalla lingua ufficiale alla lingua reale. Un elemento, che invece segnava il passaggio alla lingua ufficiale era la *серьезность* (serietà)⁷² e il cambiamento del tono della voce e della gestualità. Di conseguenza, secondo Krongauz, la nascita del *novojaz* è "*естественное следствие непригодности нормального языка для осуществления ритуала*"⁷³.

Tra gli studiosi più importanti del *novojaz*, anche Geller è concorde sulla coesistenza di "*русский язык и советский язык*" ("lingua russa e lingua sovietica"), come intitola il suo articolo del 1980⁷⁴, in cui afferma che i cittadini sovietici sarebbero da considerare bilingui, in grado di padroneggiare due lingue diverse e di passare dall'utilizzo dell'una all'altra senza difficoltà e a seconda della circostanza. Anche

⁷⁰ "Banja", nome della sauna russa.

⁷¹ M.A. Krongauz, op. cit., p. 80.

⁷² *Ibid.*, p. 81.

⁷³ *Ibid.*, p. 80. "è la naturale conseguenza dell'inadeguatezza della lingua standard per lo svolgimento del rito".

⁷⁴ M.Ja. Geller, *Russkij jazyk i sovetskij jazyk*, in: "Russkaja Mysl", 8/05/1980.

Sériot distingue tra “*la langue de bois*” (“la lingua di legno”) e “*la langue vivante*” (“la lingua viva”)⁷⁵, ma il suo studio presenta la questione in modo più critico, riportando diverse interpretazioni: secondo alcune i parlanti sarebbero coscienti di questa diglossia, secondo altre no e, in conclusione, la questione resta aperta.

La raccolta di saggi di Firsov e Vachtin sul discorso pubblico in Russia parte dal presupposto che in periodo sovietico si siano ben sviluppati due tipi di registri: il “registro ufficiale”, altamente regolamentato e basato sulla lingua del leader, e il “registro privato”, sviluppatosi, in particolare, nel tardo periodo sovietico nei dibattiti nelle cucine⁷⁶. I cittadini sovietici conoscevano, quindi, due tipi di lingue, ma questo avrebbe determinato successivamente l’incapacità, dopo la caduta dell’URSS, di creare un dibattito pubblico efficace, data la mancanza di quest’ultimo in precedenza e, quindi, l’assenza di una lingua pubblica in grado di esprimere diversi punti di vista e portarli ad un compromesso. A questa “*синдром публичной немоты*” (“sindrome di afasia pubblica”)⁷⁷ si farà riferimento, in modo più approfondito, in seguito, nella trattazione del discorso politico sovietico.

⁷⁵ P. Sériot, *La langue de bois et son double*, in : “Langage et société”, n. 35, 1986, pp. 7-32.

⁷⁶ B. Firsov, N. Vachtin, *Introduction*, in: *Public Debate in Russia. Matters of (dis)order*, Edinburgh 2016, p. 1.

⁷⁷ “Sovetskij jazyk i ego posledstvija: lekcija Nikolaja Vachtina o probleme publičnoj nemoty”, in: *Monocler.ru*, 23/06/2015, ultimo accesso: 15/11/2016, URL: <https://monocler.ru/sovetskiy-yazyk-i-ego-posledstviya/>

CAPITOLO 3

ANALISI LINGUISTICA DEL *NOVOJAZ* NEL DISCORSO POLITICO SOVIETICO

3.1. IL DISCORSO POLITICO E I SUOI GENERI

In questo capitolo vengono approfondite le varie caratteristiche del *novojaz*, attraverso l'analisi di testi appartenenti al discorso politico sovietico. Si rende necessaria, però, una premessa circa il discorso politico in generale e i suoi generi, al fine di chiarire quale sia l'oggetto in analisi.

La definizione dei generi inclusi nel discorso politico è molto discussa, poiché sono possibili diverse classificazioni a seconda dei parametri presi in considerazione. Shejgal, per esempio, usa come parametro di classificazione il grado di ufficialità o istituzionalizzazione di un qualsiasi tipo di espressione a contenuto politico. Shejgal distingue, quindi, tra generi prototipici e altamente ufficializzati, come conferenze stampa, discussioni politiche in parlamento, discorsi di leader politici, testi di leggi e altri documenti ufficiali, accordi e incontri pubblici etc. e generi più marginali sull'asse dell'istituzionalizzazione, quindi, non ufficiali, come, per esempio, conversazioni circa la politica in famiglia, tra amici o persino tra sconosciuti in coda, aneddoti, pettegolezzi, graffiti, scandali politici, lettere all'editore o opuscoli in *samizdat*¹ dal contenuto politico².

¹ «Denominazione («auto-edizione») usata per indicare la diffusione, nell'URSS, di opere letterarie o saggistiche al di fuori dell'editoria ufficiale. Tale pratica, fiorita a partire dai tardi anni 1960 [...]». Definizione citata da: *Samizdat*, in: *Treccani.it – Enciclopedie online*, ultimo accesso: 5 gennaio 2017, URL: <http://www.treccani.it/enciclopedia/samizdat/>

² E.I. Shejgal, *Semiotika političeskogo diskursa*, Moskva 2004, pp. 232-286.

Čudinov elenca una serie di sette possibili parametri di classificazione dei generi del discorso politico. La classificazione può basarsi sulla caratterizzazione dell'autore/parlante oppure del destinatario del messaggio, che possono essere politici, giornalisti o cittadini comuni e, di conseguenza, il *modus comunicativo* riguardante le questioni politiche varia a seconda che si tratti dell'uno o degli altri. La classificazione dei generi si può basare, inoltre, sulla forma di comunicazione, orale o scritta, dialogica o monologica, o sulla dimensione dell'informazione, che può essere ridotta, come per esempio negli slogan, più consistente, nei discorsi o articoli di giornali, o notevolmente più grande, come nel caso dei programmi politici di un partito. Gli ultimi due metodi di classificazione si basano sulla funzione del testo, che può essere rituale, informativa, di orientamento e di esortazione, oppure sullo scopo, che può essere informativo, valutativo o imperativo³.

La definizione dei generi da includere nel campo del discorso politico risulta, quindi, molto complessa e non univoca. Nel corso della storia nuovi generi, come gli articoli di giornale prima e i graffiti o i *samizdat* sovietici più tardi, si sono aggiunti a quelli più antichi, nati con la politica stessa agli albori della civiltà. Tra questi ultimi, uno dei generi più antichi, riconosciuto come parte del discorso politico in ogni tipo di classificazione di genere, è il “*political speech act*”, ovvero il discorso politico in senso stretto, inteso come “*выступление*”, quindi come “intervento” diretto di un parlante davanti ad un pubblico.

³ A.P. Čudinov, *Diskursivnye charakteristiki političeskoj kommunikacii*, in: “*Političeskaja lingvistika*”, vyp. 2, Moskva 2012, pp. 53-59.
Disponibile anche all'URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-12.htm>

3.2. LO *SPEECH ACT* COME OGGETTO VALIDO DI ANALISI PER L'INDIVIDUAZIONE DELLE CARATTERISTICHE FONDAMENTALI DEL *NOVOJAZ* SOVIETICO.

Nel seguente capitolo, le caratteristiche del *novojaz* vengono individuate proprio in quest'ultimo genere del discorso politico, in particolare nei discorsi dei vari leader sovietici. Questa scelta non è casuale, ma si basa su due diverse considerazioni, una di carattere generale sull'importanza del genere e una legata invece alla peculiarità dell'ambito sovietico.

La prima considerazione riguarda il ruolo che generalmente ricopre il discorso di un leader nella sfera della vita politica. Arendt, citando *L'Iliade* di Omero, esprime come segue l'importanza della parola del leader:

La grandezza dell'Achille omerico può essere compresa solo se lo si concepisce come chi “è autore di grandi imprese e pronuncia grandi discorsi” [...] discorso e azione erano considerati coevi ed equivalenti, dello stesso rango e dello stesso genere; e ciò originariamente significava non solo che l'azione più politica [...] si realizza nel discorso, ma anche, aspetto questo fondamentale, che trovare le parole opportune al momento opportuno, indipendentemente da quanto esse vogliano informare o comunicare, significa agire⁴.

Arendt sostiene che azione e discorso coincidano e che si agisca in politica con la parola, piuttosto che con la violenza, e proprio la capacità di scegliere le parole renda un leader tale. La scelta delle parole del leader svela molto di più sul suo agire e sul suo successo nella vita politica di quanto non faccia la “muta violenza”⁵.

La seconda considerazione deriva dall'inserimento della prima nel contesto sovietico. In un contesto totalitario, in cui l'azione del leader è indirizzata verso il controllo totale della società, per l'equazione di Arendt, secondo cui azione e discorso

⁴ H. Arendt, *Vita Activa - La condizione umana*, Milano 1989, p. 20.

⁵ *Ibid.*

coincidono, anche la lingua del leader deve necessariamente avere lo stesso fine e, di conseguenza, avere delle caratteristiche peculiari, o meglio, totalitarie.

L'importanza della parola del leader in generale e il ruolo che assume nel TD (discorso totalitario) giustificano il suo utilizzo al fine di isolare le caratteristiche del *novojaz*, ma, allo stesso tempo, la seguente considerazione potrebbe, apparentemente, screditare questa scelta e farla sembrare, al contrario, l'oggetto meno adatto all'analisi.

La caratteristica fondamentale del TD è, come dimostrato nel capitolo precedente, quella di essere altamente ritualizzato. La lingua del leader, e quindi il discorso politico sovietico, è, di conseguenza, anch'essa altamente ritualizzata. È necessario, però, tenere conto del fatto che il discorso politico in generale, anche in contesti non totalitari, è per sua stessa natura altamente retorico e ritualizzato, in quanto costituito da un linguaggio di tipo simbolico e formule più o meno fisse, come sottolinea, per esempio, Borisova nel saggio sulle componenti rituali della comunicazione politica⁶.

Questa tesi è supportata anche dalla tendenza negli ultimi anni a definire la “*political correctness*” come un tipo di “*newspeak*” democratico. Young sottolinea come siano stati scritti veri e propri dizionari sul linguaggio “*politically correct*” americano⁷, nato come pratica di sostituire l'uso di parole relative ad alcuni gruppi e minoranze sociali con termini neutri per evitare ogni tipo di razzismo, ma trasformatosi, come sostiene Ušakova⁸, in un meccanismo linguistico di scelta delle parole a vantaggio politico del parlante, per esempio tramite eufemismi o l'uso tattico

⁶ E.G. Borisova, *Ritual'nye komponenty v političeskoj kommunikacii*, in: L.L. Fedorova, *Ritual v jazyke i kommunikacii*, Moskva 2013, pp. 25-34.

⁷ J.W. Young, *Totalitarian Language: Orwell's Newspeak and its Nazi and Communist Antecedents*, London 1991, pp. 34-35.

⁸ T.A. Ušakova, “Politkorrektnost': igra vo čto ili kem?”, in: *Izdatel'stvo Listos*, ultimo accesso: 8 gennaio 2017, URL: <https://www.listos.biz /главная/библиотека/ушакова-т-а-политкорректность-игра-во-что-или-кем/>

di parole più lievi per alleviare la negatività di un concetto, per cui, per esempio, alla parola *война* (guerra) si preferisce *конфликт* (conflitto), la parola *бомбардировка* (bombardamento) si trasforma preferibilmente in *воздушная поддержка* (supporto aereo) etc.

La lingua del leader non sembrerebbe adatta, dunque, alla ricerca delle caratteristiche peculiari del *novojaz* sovietico, proprio per la natura stessa del discorso politico in generale. Young, però, sottolinea che vi è una differenza sostanziale tra il *novojaz* totalitario e il cosiddetto *newspeak* democratico, ovvero il contesto totalitario stesso. Il controllo e la manipolazione sistematica della lingua che avviene nel TD non è paragonabile alla sporadicità e alla disorganizzazione con cui ciò avviene nelle democrazie⁹. Pöppel sottolinea come nei contesti totalitari la lingua del leader plasmò la lingua stessa¹⁰ e, come visto nel capitolo precedente¹¹, plasmò la realtà. Questi elementi mancano nei contesti non totalitari e rendono il discorso politico totalitario e, in particolare sovietico, unico nel suo genere. Weiss sostiene che il *novojaz* debba, di conseguenza, essere analizzato a partire dai generi canonici della propaganda totalitaria, poiché in questi appare più diffusamente e nella forma più pura e, proprio tra questi generi, include gli interventi e i discorsi del leader e dei vari politici di rilievo del partito¹². È possibile, quindi, affermare che questi siano un oggetto valido di analisi al fine di isolare i caratteri fondamentali del *novojaz* sovietico.

⁹ J.W. Young, op. cit., p. 34.

¹⁰ L. Pöppel, *The Rethoric of Pravda Editorials. A Diachronic Study of a Political Genre*, Stockholm 2007, p. 25.

¹¹ Vedi capitolo 2, paragrafo 2.5.

¹² D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe javlenie*, in: Ch. Gjunter, E. Dobrenko, *Socrealističeskij Kanon*, Sankt-Peterburg 2000, p. 540.

3.3. PREMESSA SULLA PERIODIZZAZIONE DEL *NOVOJAZ*: LE COSTANTI E LE VARIABILI

Nei prossimi paragrafi si farà riferimento più volte a diverse caratteristiche della lingua di Lenin, nonostante nel primo capitolo sia stata chiarita la distinzione fondamentale tra la lingua rivoluzionaria e la lingua totalitaria, ovvero il *novojaz*. Per evitare di interpretare questi riferimenti come contraddizioni, si rende necessario un chiarimento sullo status della lingua di Lenin. Nonostante quest'ultima non sia ascrivibile alla categoria del *novojaz*, si tratta, comunque, della base su cui poggia non solo ideologicamente, ma anche linguisticamente, lo sviluppo del discorso politico sovietico successivo.

Weiss sottolinea come la lingua di Lenin venisse propagandata come l'unico stile da seguire, non lasciando così spazio, in teoria, ad altri stili personali e individuali, in accordo con il principio della leadership collettiva. Weiss riporta come esempio un'intervista di un giornalista francese a Gorbačëv dell'ottobre 1985, in cui quest'ultimo, alla domanda se esistesse o meno uno "stile di Gorbačëv", rispose:

Стиль , который мы культивируем в нашей партии, мы определяем как ленинский стиль...Пример Ленина - это лучший пример. Мы идём по пути Ленина, используем его стиль¹³.

Questa affermazione non deve però far pensare che non esistano variazioni nel *novojaz* e che si tratti soltanto di una lingua modellata su quella di Lenin, stabile per oltre settant'anni. L'approccio diacronico di Weiss mostra come si possano e si debbano notare le variazioni in questo stile di fondo e riconoscere dapprima almeno tre periodi di sviluppo:

¹³ *Ibid.*, cita dalla *Pravda* del 2 ottobre 1985. "Lo stile che coltiviamo nel nostro partito lo definiamo stile di Lenin...L'esempio di Lenin è il miglior esempio. Noi camminiamo sul sentiero di Lenin e usiamo il suo stile."

Die Schriften Lenins konstituieren einen Individualstil, die eigentliche Propagandasprache¹⁴ hingegen entwickelt sich nach 1917 z. T. in Anlehnung daran als überindividuelle Sprachform, die nur nach Epochen variiert. An solchen Epochenstilen zeichnen sich einstweilen drei ab, nämlich jener der 20er Jahre, der Stalinzeit ab ca. 1930 und der Brežnev-Ära (Betonstil¹⁵): unklar bleiben einstweilen Art und Dauer des Übergangs zur letzteren Periode [...]¹⁶.

In un altro saggio in lingua russa, Weiss riconosce l'esistenza di peculiarità anche nello stile del periodo di Chruščëv rispetto a quello di Lenin:

Зададимся вопросом: можно ли в ходе исторического развития новояза выделить *персональные стили*? Можно не колеблясь дать положительный ответ: после Ленина именно Хрущёв разработал свой собственный почерк¹⁷.

A questo punto si rende necessario trovare una spiegazione per conciliare la teoria della variabilità del *novojaz* di Weiss e la parola dei leader del Partito, i quali sostengono, al contrario, di essere tutti egualmente fedeli ad un unico stile e all'unica via giusta da seguire, ovvero quella che Gorbačëv, nella citazione precedente, definisce “*путь Ленина*” (“la via di Lenin”).

L'insistenza sulla stabilità dello stile di Lenin, che coincide anche con quella ideologica, tramite la ripetizione rituale e, in termini freudiani, quasi ossessiva di espressioni come le seguenti, definite da Weiss *эпитеты-стабилизаторы*¹⁸ (epiteti-

¹⁴ Weiss si riferisce al *novojaz* come “lingua della propaganda”.

¹⁵ Lett. “Stile di calcestruzzo”, espressione tedesca della più nota “lingua di legno”.

¹⁶ D. Weiss, *Prolegomena zur Geschichte der verbalen Propagandan der Sowjetunion*, in: “Slavistische Linguistik 1994. Referate des XX Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens, Zürich 20-22.9.1994”, München 1995, p. 385. “Gli scritti di Lenin costituiscono uno stile individuale, ma la vera lingua della propaganda si sviluppa dopo il 1917, appoggiandosi in parte a quello stile come una forma linguistica collettiva, la quale varia solo a seconda delle epoche. Di tali stili epocali ne spiccano al momento tre, ovvero quello degli anni '20, quello del tempo di Stalin a partire dagli anni '30 e l'era di Brežnev (lingua di legno): restano non chiari al momento il carattere e la durata della transizione al periodo successivo”.

¹⁷ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...*cit., p. 553. “Domandiamoci: è possibile nel corso dello sviluppo storico del *novojaz* evidenziare degli stili personali? Si può non esitare a dare una risposta positiva: dopo Lenin, Chruščëv ha sviluppato il proprio stile.”

¹⁸ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...*cit., p. 541.

stabilizzatori), suggerisce, al contrario, che vi fossero delle minacce concrete a questa continuità:

неизменно (руководствоваться) - “(attenersi, essere guidati) invariabilmente”

незыблемая (основа) - “(base) incrollabile”

неуклонно/неукоснительно следовать - “seguire fermamente/rigorosamente”

бессмертное имя (Ленина) и т. п. - “il nome immortale (di Lenin) etc.”

Anche Gorbačëv, che dà inizio al momento storico di rottura più evidente con il passato, definisce la propria *перестройка* (perestrojka/ricostruzione) come una “rivoluzione” intesa secondo l’etimologia latina del verbo *revolvo*, ovvero “rotolare indietro, volgere indietro” e del nome *revolutio*¹⁹, ovvero “ritorno” indietro e, quindi, a Lenin²⁰.

È innegabile che ci fossero delle costanti, come per esempio la *высокая степень предсказуемости*²¹ (l’alto livello di prevedibilità), che è una caratteristica fondamentale legata alla natura rituale del discorso sovietico, oppure, per esempio, il riferimento costante e obbligato all’autorità²² e, quindi, a Marx, Engels e Lenin, o ancora la tendenza a suddividere il mondo, così come il linguaggio, secondo due poli, uno positivo e uno negativo, il primo coincidente con la categoria del “noi”, i buoni, e l’altro con la categoria del “loro”, gli altri, i nemici²³.

Anche a livello di queste costanti avvengono, però, nel tempo dei mutamenti. Il primo fattore di variabilità del *novojaz* è, secondo l’interpretazione di Weiss, di carattere storico, ovvero il discorso sarebbe inevitabilmente determinato dalle

¹⁹ G. Campanini, G. Carboni, *Nomen, il nuovo Campanini Carboni. Latino-italiano, italiano-latino*, Torino 2002.

²⁰ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...*cit., p. 542.

²¹ *Ibid.*, p. 548.

²² L. Pöppel, op. cit., p. 191-198.

²³ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...*cit., p. 548.

*исторические перемены*²⁴ (cambiamenti storici), come la destalinizzazione che ha inizio nel 1956²⁵ o il passaggio dalla cosiddetta “stagnazione” degli anni di Brežnev alla “rivoluzione” di Gorbačëv²⁶. Entrambe queste svolte hanno causato dei cambiamenti fondamentali nel discorso politico sovietico. La destalinizzazione, per esempio, causa la scomparsa, in alcuni casi silenziosa, in altri casi denunciata apertamente, di riti e generi della propaganda legati al culto della personalità di Stalin, oppure l’eliminazione, la sostituzione o il cambiamento di referente di espressioni utilizzate nel periodo precedente, tramite dei metodi che verranno esposti più dettagliatamente in seguito. La destalinizzazione, inoltre, mette inevitabilmente in moto un processo di depersonalizzazione del discorso politico, che lascia un segno concreto nella sintassi e nella semantica del *novojaz*²⁷.

Un secondo fattore che costituisce una variabile nello stile e nella lingua dei discorsi dei leader sovietici è il cambiamento del leader stesso. Per quanto idealmente e originariamente quest’ultimo dovesse essere solo il rappresentante della voce del proletariato, di una leadership collettiva e dell’ideologia marxista-leninista, nella realtà diventò la vera e propria guida politica e ideologica del sistema, nonché dittatore e dittatore del modello culturale e linguistico da seguire, soprattutto nel periodo staliniano, in cui nasce e si realizza pienamente il culto della personalità del leader. È necessario, di conseguenza, tenere conto anche dei caratteri personali e distintivi dell’oratoria di ogni leader, nonostante questo aspetto sia molto spesso ritenuto minore o tralasciato negli studi sul *novojaz*.

Il prossimo paragrafo costituisce una panoramica generale delle caratteristiche dell’oratoria dei principali leader del Partito, ovvero Lenin, Stalin, Chruščëv, Brežnev

²⁴ *Ibid.*, p. 542.

²⁵ N.V. Rjazanovskij, *Storia della Russia dalle origini ai giorni nostri*, Bologna 2010, pp. 541-542.

²⁶ *Ibid.*, pp. 596-597.

²⁷ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...cit.*, pp. 542-556.

e Gorbačëv, mentre i mutamenti diacronici del *novojaz* verranno trattati in seguito, parallelamente all'analisi delle caratteristiche di quest'ultimo nei discorsi politici.

3.4. I LEADER SOVIETICI COME ORATORI

Vladimir Il'ič Ul'janov, chiamato in genere semplicemente con lo pseudonimo Lenin²⁸, è considerato da molti uno dei più importanti oratori della storia. La sua oratoria era, infatti, tanto rivoluzionaria quanto la sua attività politica. Egli portò l'arte della retorica, prima considerata di élite, alla grande massa, rivoluzionando totalmente le regole del *красноречие*²⁹ (oratoria), ovvero, traducendo letteralmente le radici della parola, del “bel discorso”.

Dagli anni '20 del '900 fino a oggi, sono stati effettuati innumerevoli studi circa vari aspetti della lingua e del discorso di Lenin, presentando anche opinioni molto diverse riguardo il suo ruolo nel campo dello studio della retorica. Il primo studio fu pubblicato nel 1924 sulla rivista “ЛЕФ - Левый Фронт Искусств” (“LEF – Il fronte sinistro delle arti”) con il titolo “Язык Ленина” (“La lingua di Lenin”) e includeva una serie di sei saggi di diversi autori, che si proposero di analizzare linguisticamente i testi leniniani secondo principi formalisti. Questi saggi furono particolarmente innovativi al tempo ed inaugurarono l'approccio scientifico al discorso politico, che basarono principalmente sullo studio delle strutture retoriche e lessico-semantiche del testo³⁰.

La mole degli scritti lasciati da Lenin, ovvero oltre seicento tra discorsi, articoli e lezioni³¹, e l'immediata reazione dell'*intelligencija* contemporanea nell'analisi del suo linguaggio, dimostrano l'impatto che questi ebbe sul suo tempo e su tutto il

²⁸ R. Service, *Lenin: A Biography*, London 2000, p. 137.

²⁹ L.K. Graudina, G.I. Mis'kevič, *Teorija i praktika ruskogo krasnorečija*, Moskva 1989, p. 192.

³⁰ P. Desideri, *Origini e sviluppi delle analisi e delle teorie sul linguaggio politico (1920-1960)*, in: “Linguistica”, vol. II, 2009, p. 41.

³¹ L.K. Graudina, G.I. Mis'kevič, op. cit., p. 190.

discorso politico sovietico successivo, che, come già sottolineato in precedenza, si basa sulla sua lingua rivoluzionaria.

Lo stile dell'oratoria di Lenin era particolarmente energico, come si addiceva ad un propagandista e agitatore³², come lui stesso si definiva, e ciò gli permetteva di ottenere sempre una reazione da parte del pubblico, il quale veniva incitato tramite una logica nuova, che non si basava sulle regole del discorso accademico, fondato sulla costruzione della tesi tramite l'esposizione dei pro e dei contro, al contrario, non lasciava scelta all'ascoltatore, ma gli mostrava un'unica soluzione³³, tramite l'utilizzo di argomentazioni a domanda e risposta³⁴.

Graudina e Mis'kevič sottolineano tra i punti di forza del discorso di Lenin la forte convinzione ideologica, la *партийность*, intesa non solo come l'essere parte del partito, ma come principio di comportamento in accordo con la linea del partito³⁵, la profonda conoscenza dell'oggetto del discorso e l'abilità di unire la teoria alla pratica, anche preferendo termini concreti a concetti astratti³⁶.

Il segreto della maestria retorica di Lenin, secondo un articolo su vari politici-oratori pubblicato online sulla *Rossijskaja Gazeta*³⁷, sarebbe stata l'attenta preparazione dei discorsi e la capacità di adattare le caratteristiche del testo a fattori extralinguistici, come il luogo dell'intervento e il livello di istruzione dell'auditorio. Davanti ad un pubblico di operai, contadini e soldati, Lenin si presentava come un pari,

³² N.K. Krupskaja, *Lenin kak propagandist i agitator*, in: *Lenin o propagande i agitacii*, Moskva 1956, pp. 14-15.

³³ S. Jarov, *Ritorika voždej: V.I. Lenin i I.V. Stalin kak oratory*, "Zvezda", n. 11, 2007. Disponibile anche all'URL: <http://magazines.russ.ru/zvezda/2007/11/ia11.html>

³⁴ L.K. Graudina, G.I. Mis'kevič, op. cit., p. 194.

³⁵ *Partijnost'*, in *Bol'shaja Sovetskaja Enciklopedija (BSE)*, 3-e izd., Moskva 1969-1978, voce consultata online il 12/01/2017, URL: <http://bse.sci-lib.com/article087187.html>

³⁶ L.K. Graudina, G.I. Mis'kevič, op. cit., p. 190.

³⁷ A. Poluchin, "Sem' politikov, kotorye mogli govorit' časami", in: *Rossijskaja Gazeta*, 26/09/2013, ultimo accesso: 10/01/2017, URL: <https://rg.ru/2013/09/25/oratory-site.html>

senza porsi al di sopra dell'auditorio e adattava la lunghezza del discorso, la complessità e il lessico in modo da renderlo comprensibile a tutti³⁸.

Una caratteristica fondamentale della lingua di Lenin è, di conseguenza, la semplicità. Ejchenbaum, nel saggio “*Основные стилевые тенденции в речи Ленина*” (“Le principali tendenze stilistiche nel discorso di Lenin”), nota l’utilizzo di un registro informale, tipico del parlato, che non si limitava solo al lessico, ma riguardava anche la sintassi e l’intonazione³⁹. Graudina e Mis’kevič, concordi con Ejchenbaum, fanno notare come Lenin avesse studiato la fraseologia popolare russa e utilizzasse mezzi espressivi come *пословицы, поговорки, народные присловья и речения* (proverbi, modi di dire, intercalari popolari e locuzioni), che davano una forma “democratica” al suo discorso. Lo scopo non era solo facilitare la comprensione da parte del pubblico del concetto che voleva esprimere, ma anche ridicolizzare gli avversari politici e accattivarsi la simpatia dell’auditorio⁴⁰, come per esempio ricorda V.A. Karpinskij, contemporaneo di Lenin, citando una situazione in cui un proverbio pronunciato da Vladimir Il’ič segnò il proprio vantaggio, in termini di popolarità presso l’auditorio, sugli avversari politici in una situazione non facile, ovvero in conclusione del *IV Чрезвычайный Всероссийский Съезд Советов* (IV Congresso Straordinario Panrusso dei Soviet) in cui Lenin sostenne la necessità di concludere una pace, seppure assolutamente svantaggiosa, con i nemici “borghesi”, piuttosto che intraprendere una guerra rivoluzionaria:

Ленина часто прерывали раздраженными возгласами. Но он последовательно развивал свои мысли, доказывал съезду безусловную необходимость заключить хотя бы самый тяжелый мир с Германией и высмеял своих хвастливых противников, приведя русскую поговорку «Не хвались, идучи на рать, хвались,

³⁸ L.K. Graudina, G.I. Mis’kevič, op. cit., p. 191.

³⁹ B. Ejchenbaum, *Osnovnye stilevyje tendencii v reči Lenina*, in: *LEF: Žurnal Levogo fronta iskusstv 2 (1923-1925)*, München 1970, pp.57-70.

⁴⁰ L.K. Graudina, G.I. Mis’kevič, op. cit., p. 191.

идуци с рати»⁴¹. Зал загремел от хохота, раздались бурные аплодисменты. Перелом в настроении съезда был достигнут⁴².

Un altro elemento fondamentale, che rendeva il discorso di Lenin chiaro e semplice era l'utilizzo di frasi prevalentemente brevi, spesso minime, che trasformò nel punto di forza della propria *убеждающая речь* (discorso persuasivo)⁴³, creando le cosiddette *революционные фразы* (frasi rivoluzionarie)⁴⁴, ovvero gli slogan. Questi dovevano esprimere in breve un'idea, un compito o una richiesta in modo comprensibile per tutta la popolazione ed essere onnipresenti, ripetuti nei discorsi e inseriti nei luoghi della quotidianità, dalla strada alla fabbrica⁴⁵. Ejchenbaum ne riporta alcuni che erano stati scelti da Lenin come titoli per alcuni articoli e discorsi: "*Максимум беззастенчивости и минимум логики!*" ("Massima mancanza di scrupoli e minima logica!"), "*Со ступеньки на ступеньку!*" ("Passo dopo passo!"), "*Учитесь у врага!*" ("Imparate dal nemico!"), "*Пусть решают рабочие!*" ("Che decidano gli operai!"), "*Лучше меньше, да лучше!*" ("Meglio meno ma meglio") etc.⁴⁶

Un altro elemento, infine, è particolarmente importante per l'analisi del *novojaz* ed è il ruolo della parola nel discorso di Lenin. Geller fa notare come ogni discorso iniziasse con una "disputa sulle parole" con gli oppositori politici⁴⁷. Lenin

⁴¹ La traduzione letterale è "non vantarti andando in guerra, vantati quando la guerra è finita", ma, trattandosi di un proverbio, il significato non è legato al significato letterale e va ricercato, quindi, nei dizionari fraseologici. Dal dizionario di Žukov: "non considerare qualcosa fatto finché non arrivi alla fine e raggiungi il risultato". V.P. Žukov, *Slovar' russkich poslovic i pogovorok*, Moskva 2000.

⁴² A. Tolmačev, *Lenin – master revoljucionnoj propagandy*, Moskva 1965, pp. 139-142. "Lenin fu spesso interrotto da esclamazioni stizzite. Ma egli sviluppò le sue idee coerentemente, dimostrò al congresso l'assoluta necessità di concludere la pace, sebbene la più pesante, con la Germania e mise in ridicolo i propri oppositori presuntuosi citando il proverbio russo [vedi nota precedente]. La sala scoppiò a ridere, riecheggiarono fragorosi applausi. Era stata raggiunta una svolta nella disposizione del congresso".

⁴³ M.Ja. Geller, *Mašina i vintiki: istorija formirovanija sovetskogo čeloveka*, London 1985, p. 265.

⁴⁴ B. Ejchenbaum, op. cit., p. 59.

⁴⁵ Ju.I. Levin, *Semiotika sovetskich lozungov*, in: *Izbrannye trudy. Poetika. Semiotika.*, Moskva 1998, p. 542.

⁴⁶ B. Ejchenbaum, op. cit., p. 58.

⁴⁷ M.Ja. Geller, op. cit., p. 264.

distingueva tra le proprie parole e il proprio stile e il “discorso degli altri”, ovvero “чужая речь”, attaccando e ironizzando il lessico e i concetti utilizzati dagli altri⁴⁸. Questa “polemica sulla parola” ha un ruolo chiave nel *novojaz* e verrà approfondito in seguito.

In linea temporale, il diretto successore di Lenin fu Iosif Vissarionovič Džugašvili, meglio conosciuto con lo pseudonimo di Stalin, nel discorso del quale è possibile trovare le prime caratteristiche del *novojaz*. Jarov sottolinea come la lingua di Stalin fosse particolarmente primitiva dal punto di vista lessicale rispetto alla lingua di Lenin e, secondo l’autore, sarebbe stato proprio questo fattore a rendere paradossalmente il suo discorso “одним из наиболее мощных инструментов воздействия на слушателей”⁴⁹ (“uno dei più potenti strumenti per influenzare gli ascoltatori”), proprio perché il potere delle singole parole aumentava, caricandosi simbolicamente di altri significati, che avevano perso il loro significante.

Geller sostiene che sia stato esattamente l’approccio di Stalin alla lingua di Lenin a portare inevitabilmente alla nascita della “lingua di legno”. Egli era fedele all’insegnamento leniniano riguardo alla semplicità e informalità della lingua, ma allo stesso tempo abbandonò la posizione di eguaglianza del leader nella folla e gerarchizzò la lingua, ovvero la voce del Segretario Generale del Partito era legge, prevaleva sulle altre e diventava proprietaria del dizionario, ovvero del significato delle parole e dell’esistenza delle parole stesse, che potevano scomparire e riapparire secondo la sua volontà⁵⁰.

Un altro elemento importante dell’oratoria di Stalin sarebbe l’uso degli slogan. Come visto in precedenza, questi venivano utilizzati già da Lenin, ma Stalin ne fece

⁴⁸ B. Ejchenbaum, op. cit., p. 58.

⁴⁹ S. Jarov, op. cit.

⁵⁰ M.Ja. Geller, pp. 270-271.

uno strumento non solo politico, ma di controllo sociale. Gli slogan iniziarono a sentenziare anche sulla vita privata degli individui, su come i cittadini dovessero comportarsi a casa e a lavoro. La ripetizione rituale dello slogan non riguardava più solo la sfera politica, ma si espanse⁵¹.

Un tratto distintivo del discorso di Stalin, che permette di riconoscere immediatamente un discorso del dittatore georgiano, è la ripetizione rituale, o meglio, ossessiva, di parole o espressioni. La ripetizione era presente anche nei discorsi di Lenin, ma non raggiungeva quantitativamente tali livelli e aveva non solo un ruolo nella propaganda politica, ma anche quello, non meno importante, di portare la popolazione a impadronirsi della terminologia della politica, sfera da cui, fino a quel momento, era stata esclusa.

Di seguito si riporta un estratto⁵² esemplificativo che mostra bene la struttura ripetitiva del discorso di Stalin, in questo caso, in occasione di una riunione del Plenum del Comitato Centrale, tenutasi il 7 gennaio 1933 per presentare i risultati del Primo Piano Quinquennale:

Каковы итоги пятилетки в четыре года в области промышленности?

Добились ли мы победы в этой области?

Да, добились. И не только добились, а сделали больше, чем мы сами ожидали, чем могли ожидать самые горячие головы в нашей партии. Этого не отрицают теперь даже враги. Тем более не могут этого отрицать наши друзья.

У нас не было черной металлургии, основы индустриализации страны. У нас она есть теперь.

У нас не было тракторной промышленности. У нас она есть теперь.

У нас не было автомобильной промышленности. У нас она есть теперь.

У нас не было станкостроения. У нас оно есть теперь.

⁵¹ *Ibid.*, p. 270.

⁵² I.V. Stalin, *Itogi pervoj pjatiletki: doklad na ob'' edinënnom plenumë CK i CKK VKP, 7 Janvarja 1933 g.*, in: *Sočinenija*, vol. 13, Moskva 1951, p. 178.

У нас не было серьезной и современной химической промышленности. У нас она есть теперь.

У нас не было действительной и серьезной промышленности по производству современных сельскохозяйственных машин. У нас она есть теперь.

У нас не было авиационной промышленности. У нас она есть теперь.⁵³

Un'analisi quantitativa di questo breve estratto, riportata nella tabella in basso, mostra come nella preparazione del frammento di discorso sopracitato, costituito di 141 parole, ne siano state usate in realtà meno della metà, dato che la maggior parte delle espressioni e dei vocaboli principali viene ripetuto fino a sette volte, pratica che causa inevitabilmente la riduzione dello spettro lessicale della lingua.

	N° parole ripetute
<i>у нас не было</i> (“Da noi non esisteva”)	4 x 7 = 28
<i>у нас она есть теперь</i> (“Ora esiste”)	5 x 7 = 35
<i>промышленность</i> (“industria”)	6
<i>добиться</i> (“raggiungere”)	3
<i>ожидать</i> (“aspettarsi”)	2
<i>отрицать</i> (“negare”)	2
<i>мочь</i> (“potere”)	2
<i>наш</i> (“nostro”)	2
<i>мы</i> (“noi”)	2
<i>современный</i> (“moderno”)	2
<i>серьёзный</i> (“serio”)	2

Nikita Sergeevič Chruščëv, successore di Stalin e smascheratore della politica del predecessore, aprì una nuova fase di *оттепель* (“disgelo”) nella storia dell'URSS, come anche nello sviluppo del discorso politico sovietico. L'oratoria di Chruščëv tornò

⁵³ “Quali sono i risultati del piano quinquennale in quattro anni nel campo dell'industria? Abbiamo ottenuto vittorie in questo campo? Sì, le abbiamo ottenute, anzi abbiamo fatto anche di più rispetto a quello che noi stessi ci aspettavamo, rispetto a quello che potevano aspettarsi le teste più calde nel nostro partito. Questo ora non lo negano neanche i nemici. E soprattutto questo non possono negarlo i nostri amici. Da noi non esisteva la siderurgia, base dell'industrializzazione del paese. Ora esiste. Da noi non esisteva l'industria dei trattori. Ora esiste. Da noi non esisteva l'industria automobilistica. Ora esiste. Da noi non esisteva la costruzione di macchine utensili. Ora esiste. Da noi non esisteva un'industria chimica seria e moderna. Ora esiste. Da noi non esisteva un'industria efficiente e seria per la produzione di moderne macchine agricole. Ora esiste. Da noi non esisteva l'industria aeronautica. Ora esiste.”

a essere molto energica, in contrapposizione all'oratoria di Stalin, che si era parzialmente "raffreddata", perdendo così la carica agitatrice di Lenin e assumendo invece un ritmo rituale e un tono burocratico⁵⁴.

Un altro elemento della lingua di Lenin che tornò ad essere preponderante nei discorsi di Chruščëv è la semplicità del linguaggio e, in particolare, l'uso di proverbi e modi di dire. Questi ultimi venivano utilizzati, però, in quantità di molto superiore rispetto a Lenin e, soprattutto, in contesti spesso non adatti, come, per esempio, in occasione di visite all'estero o incontri con politici internazionali, durante i quali i traduttori si trovarono in alcuni casi in difficoltà nell'interpretazione dei proverbi russi usati dal Segretario Generale, il cui significato è comprensibile, solitamente e principalmente, ai parlanti madrelingua.

Un famoso aneddoto riguarda un'espressione utilizzata per la prima volta da Chruščëv durante un dibattito con il vice-presidente americano Richard Nixon all'Esposizione Nazionale Americana a Mosca nel 1959. L'espressione "*мы вам покажем кузькину мать!*" causò, infatti, problemi di interpretazione. La traduzione letterale data dall'interprete, ovvero "vi mostreremo la madre di Kuz'ma", non rispecchiava il significato dell'espressione, come generalmente accade nei proverbi e modi di dire, e, anche dopo un'indagine sul significato di tale formula, la stampa straniera definì questo intervento come una minaccia⁵⁵, nonostante questa non fosse nelle intenzioni del Segretario. Il modo di dire causò un vero e proprio incidente diplomatico.

Un altro aspetto dell'oratoria di Chruščëv è l'improvvisazione sporadica. Egli non ruppe completamente il rito dell'intervento del Segretario Generale, ma ogni tanto

⁵⁴ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...* cit., p. 546.

⁵⁵ S. Zubkov, *Rodoslovnaja Kuz'kinoj materi: krylatye slova Nikity Sergeeviča*, in: "Rodina", n. 2, 2007, pp. 24-26.

si allontanava dal testo scritto con l'espressione “*а сейчас я оторвусь от текста...*” (“ma adesso mi allontano dal testo...”). È necessario sottolineare questo fatto, poiché, purtroppo, le parti improvvisate dei discorsi sono spesso irrecuperabili, dato che non venivano aggiunte successivamente al testo prescritto e, inoltre, venivano spesso tralasciate nei resoconti stenografici⁵⁶.

Leonid Il'ič Brežnev prese il posto del predecessore nell'ottobre 1964 e diede inizio al periodo del *развитый социализм* (socialismo sviluppato), secondo la definizione data dal partito, con un'evidente connotazione positiva, ma passato alla storia con la definizione negativa di *застой* (stagnazione), a cui Krongauz preferisce, invece, l'etichetta più neutra *эпоха зрелого социализма* (epoca del socialismo maturo)⁵⁷. L'oratoria di Brežnev rifletteva lo stesso declino della sua epoca: la voce del leader si atteneva burocraticamente alla lettura del discorso preparato dal suo *entourage* e la “lingua di legno” arrivò al climax del suo sviluppo e, allo stesso tempo, al suo declino.

Se dal punto di vista linguistico non si notano particolarità nei discorsi di Brežnev, che si atteneva semplicemente a testi scritti da altri, senza mostrare particolari doti oratorie, dal punto di vista extralinguistico, invece, è possibile sottolineare una dinamica nuova e che apparve per la prima volta nel discorso politico sovietico, ovvero la rottura involontaria del rito da parte del Segretario Generale⁵⁸.

In un'intervista⁵⁹, Leonid Zamjatin, ex-diplomatico e ambasciatore sovietico, nonché scrittore delle memorie di Brežnev, quando interrogato circa l'ultimo discorso

⁵⁶ A. Poluchin, “Sem' politikov, kotorye mogli govorit' časami”, in: *Rossijskaja Gazeta*, 26/09/2013, ultimo accesso: 10/01/2017, URL: <https://rg.ru/2013/09/25/oratory-site.html>

⁵⁷ M.A. Krongauz, *Bessilie jazyka v epochu zrelogo socializma*, in: *Slovo za slovo: o jazyke i ne tol'ko*, Moskva 2016, p. 78.

⁵⁸ *Ibid.*, p. 88.

⁵⁹ “Kak eto delalos' v SSSR: Genseki ne ljubili čitat' i pisat'”, in: *Kommersant.ru*, 24/02/1998, ultimo accesso: 15/01/2017, URL: <http://www.kommersant.ru/doc/14123>

di quest'ultimo, riporta un aneddoto, che mostra in modo esemplare la rottura e lo smascheramento involontario del rituale in occasione di una visita in Azerbaigian:

— Вы помните последнее выступление Брежнева?

— По-моему, во время последнего визита — в Азербайджан. Александров-Агентов написал ему два доклада. Короткий — для широкой публики, и длинный — для закрытого заседания бюро ЦК КП Азербайджана. А Брежнев перепутал папки и начал перед большой аудиторией читать закрытый доклад. Тогда к нему подошел Алиев, обнял, сказал, что они рады приветствовать своего "вождя" и под шумок аккуратно поменял папки. Никто не мог понять, что происходит. А Брежнев повернулся к Алиеву и громко спросил: "Я что-то не то прочитал?" А там телекамеры, трансляция...⁶⁰

L'ironia dell'episodio su Klim Petrovič e sulla sua lettura del discorso al femminile pur di non rompere il rito, soggetto della canzone di Galič, citata nel capitolo precedente⁶¹, diventò in questa occasione realtà, ma il rito venne smascherato, dato che i collaboratori furono costretti a sostituire il discorso per evitare che Brežnev dicesse qualcosa *истинный* (vero), ma *неправильный* (sbagliato), ovvero qualcosa di non adatto al rito e che doveva rimanere segreto.

Queste involontarie violazioni del rito causarono inevitabilmente l'insorgere dell'effetto umoristico⁶² e ciò diede, di conseguenza, l'impulso alla creazione di aneddoti e barzellette sul leader dell'URSS, pratica che diventò un tratto distintivo

⁶⁰ “- Si ricorda l'ultimo discorso di Brežnev? – Secondo me, fu in occasione dell'ultima visita in Azerbaigian. Aleksandrov-Agentov gli aveva scritto due discorsi. Uno breve per il grande pubblico, e uno più lungo per la seduta di chiusura dell'ufficio del ЦК КП (Comitato Centrale del Partito Comunista) dell'Azerbaigian. Ma Brežnev scambiò le cartelle e iniziò a leggere davanti al grande auditorio il discorso segreto. A quel punto Aliev si avvicinò a lui, lo abbracciò, disse che erano felici di salutare il loro “capo” e senza farsi notare scambiò con cautela le cartelle. Nessuno aveva potuto capire cosa stesse accadendo. Ma Brežnev si voltò verso Aliev e ad alta voce chiese: 'Ho letto qualcosa di sbagliato?'. Ma lì vi erano le telecamere, la trasmissione...”

⁶¹ Vedi capitolo 2, paragrafo 2.7.

⁶² M.A. Krongauz, op. cit., p. 88.

dell'epoca brežneviana. Su internet è possibile trovare centinaia di raccolte e di articoli su questi aneddoti, tra cui i seguenti⁶³:

Брежнев стоит на трибуне и читает по бумажке: "Сегодня наша страна провожает в последний путь выдающегося деятеля международного коммунистического движения, Генерального секретаря ЦК КПСС, Председателя Президиума Верховного Совета СССР, Маршала Советского Союза Леонида...Ильича...Брежнева... - недоуменно смотрит на листок, потом окидывает взглядом свою одежду. - Извините, товарищи, я снова надел пиджак Андропова"⁶⁴.

Стук в дверь. Брежнев достает из кармана очки, бумажку и читает: "Кто там?"⁶⁵.

После своего выступления Брежнев набросился на референта: "Я заказывал вам речь на 15 минут, а она продолжалась целый час!" - "Леонид Ильич, так там же были четыре экземпляра!"⁶⁶.

Gli aneddoti rispecchiavano anche la fonetica dei discorsi di Brežnev, ironizzando, per esempio, sulla sua pronuncia ucraina, sulla pronuncia morbida delle consonanti del suffisso *-изм* (-izm)⁶⁷ e sulle difficoltà di articolazione delle parole che si presentarono a seguito del peggioramento delle sue condizioni di salute⁶⁸.

Krongauz sottolinea l'importanza dell'insorgenza di questo umorismo nei confronti del potere sovietico, dato che quest'ultimo si basava esattamente sull'opposto, ovvero sulla serietà del rituale, da cui ironia e riso erano esclusi e che addirittura venivano equiparati ad azioni di propaganda antisovietica e, quindi,

⁶³ "Dorogoj Leonid Il'ič v šutkach i anekdotach", in: *Ria Novosti*, 14/10/2009, ultimo accesso: 15/01/2017, URL: <https://ria.ru/society/20091014/188787255.html>

⁶⁴ "Brežnev è in piedi sulla tribuna e legge il foglietto: 'Oggi il nostro paese dà l'ultimo saluto ad un'eminente personalità del movimento comunista internazionale, il segretario generale del CK KPSS (Comitato Centrale del Partito Comunista dell'Unione Sovietica), presidente del Presidium del Soviet Supremo dell'URSS, Maresciallo dell'Unione Sovietica Leonid...Il'ič...Brežnev...' – guarda con perplessità il foglietto, poi getta uno sguardo ai suoi abiti – 'Scusate, compagni, ho indossato di nuovo la giacca di Andropov'".

⁶⁵ "Bussano alla porta. Brežnev prende dalla tasca gli occhiali, un foglietto e legge: 'Chi è?'".

⁶⁶ "Dopo il suo discorso, Brežnev si scaglia contro l'assistente: 'Le avevo chiesto un discorso di 15 minuti, invece è durato un'ora intera!' - 'Leonid Il'ič, lì c'erano quattro esemplari!'".

⁶⁷ M.A. Krongauz, op. cit., p. 83.

⁶⁸ R.A. Medvedev, *Političeskie portrety: Leonid Brežnev, Jurij Andropov*, Moskva 2015, p. 5.

perseguibili penalmente. L'esistenza di questi aneddoti dimostra, dunque, che, consciamente o inconsciamente, i cittadini sovietici si rendevano conto dell'esistenza di una contrapposizione tra un comportamento rituale, considerato *правильный* (corretto), e un comportamento normale, considerato *неправильный* (sbagliato)⁶⁹.

Tralasciando i brevi interregni di Andropov e Černenko, l'ultima voce del partito fu quella di Michail Sergeevič Gorbačëv, l'iniziatore della nuova politica di *perestrojka* dell'URSS, che portò infine alla sua dissoluzione. Non tutti sono concordi nel considerare Gorbačëv un grande oratore, poiché non tutti considerano un tratto positivo la complessità dei suoi discorsi e il suo essere particolarmente prolisso. Alla richiesta dei collaboratori di semplificare i propri discorsi e utilizzare frasi semplici, Gorbačëv diede una risposta che suggerisce che questo stile fosse una vera e propria scelta, oltre che, probabilmente, un'inclinazione personale:

"Обстановка в стране нелегкая, народ ждет ответов на многие сложные вопросы. Отделаться скороговоркой не могу, не имею права"⁷⁰.

Questa peculiarità del discorso di Gorbačëv era tale da essere notata da tutti e portò alla creazione dell'espressione *ответить по-горбачёвски* (rispondere alla Gorbačëv), il che indicava il dare risposte lunghe e complesse, piuttosto che semplici e dirette⁷¹.

Golovko e Vachtin fanno notare come Gorbačëv divenne inizialmente popolare poiché fu il primo a rompere gli schemi del *новоjaz*. Egli fu il primo a intervenire pubblicamente *без бумажки* (senza foglietto) e, per questa ragione, molto spesso i suoi discorsi erano poco chiari e con qualche errore grammaticale, ma, nonostante ciò,

⁶⁹ M.A. Krongauz, op. cit., pp. 85-88.

⁷⁰ A. Poluchin, "Sem' politikov, kotorye mogli govorit' časami", in: *Rossijskaja Gazeta*, 26/09/2013, ultimo accesso: 10/01/2017, URL: <https://rg.ru/2013/09/25/oratory-site.html>

"La situazione nel paese non è facile, il popolo si aspetta delle risposte a molte domande difficili. Non posso cavarmela con uno scioglilingua, non è ho il diritto".

⁷¹ *Ibid.*

questo stile improvvisato fu visto agli inizi come un forte segnale di cambiamento⁷². Uno dei primi discorsi a dare alla popolazione l'impressione della rottura della "lingua di legno" fu quello pronunciato in occasione del *Первый Съезд Народных Депутатов СССР* (Primo Congresso dei Deputati del Popolo dell'URSS) nel maggio del 1989, di cui segue un breve estratto⁷³ dalla parte iniziale del resoconto stenografico:

Председательствующий: Слово имеет товарищ Горбачев Михаил Сергеевич.

М.С. Горбачев: То, что происходит в этом зале сейчас, необычно для всех нас. И по самым строгим меркам, при всех нюансах, я бы это оценил как самый убедительный факт, что перестройка идет вперед. (Аплодисменты). Хочу вас заверить, прежде всего, в принципиальном плане — я привержен этому пути, на который мы встали: перестройке, обновлению нашего общества на принципах демократии, гласности, уважительного отношения к человеку, возвышения каждого человека в нашем обществе. Я привержен этой линии и другой политики не смогу проводить. Об этом товарищи должны знать. Я сейчас не касаюсь конкретных вещей. Если вы решите вопрос и состоится избрание, тогда, наверное, пойдет и речь о конкретных вещах. Сейчас хочу высказать свою позицию в принципиальном плане. Я благодарю товарищей за поддержку. Я ее чувствую, она прозвучала и здесь⁷⁴.

⁷² E.V. Golovko, N.B. Vachtin, *Sociolingvistika i sociologija jazyka*, Sankt-Peterburg 2004, pp. 223-224.

⁷³ "Pervyj S'ezd Narodnyh Deputatov SSSR. Den' Pervyj, zasedanie vtoroe. Vybory predsedatelja Verhovnogo Soveta SSSR – prodolženie obsuždenija kandidatury M.S. Gorbačëva i ego vystuplenie", in: *Agitclub.ru*, ultimo accesso: 16/01/2017, URL: <http://www.agitclub.ru/vybory/gor89/sten/sten04.htm>

⁷⁴ **"Presidente:** La parola al compagno Gorbačëv Michail Sergeevič – **M.S. Gorbačëv:** Ciò che accade ora in questa sala è inusuale per tutti noi. Anche secondo i criteri più severi, con tutte le sfumature, io questo avrei valutato come fatto più convincente, che la *perestrojka* ("la ricostruzione"), va avanti. (Applausi). Io voglio garantirvi, prima di tutto, che per principio io sono devoto a questo cammino su cui ci troviamo: la *perestrojka*, il rinnovamento della nostra società secondo principi democratici, la *glasnost* ("la trasparenza"), l'atteggiamento rispettoso verso l'individuo, l'innalzamento di ogni persona nella nostra società. Io sono devoto a questa linea e non potrò condurre un'altra politica. Questo, compagni, dovete sapere. Io ora non parlo di cose concrete. Se deciderete la questione e si realizzerà una scelta, allora, certamente, il discorso tratterà anche cose concrete. Ora voglio esprimere per principio la mia posizione. Io ringrazio i compagni per il sostegno. Io lo sento e si fa sentire anche qua".

L'intervento di Gorbačëv si apre senza i tipici appelli vocativi iniziali, riappare la prima persona singolare, non vengono utilizzate domande e risposte retoriche e il discorso appare "sincero", nel senso che può essere valutato secondo i criteri di vero/falso, piuttosto che corretto/sbagliato. La lingua rituale e burocratica viene sostituita da un'altra lingua, che Vachtin ha definito "umana". Secondo quest'ultimo, fu proprio il tentativo di Gorbačëv di parlare *но-человечески* (in modo umano) a creare inizialmente serie difficoltà di comprensione alla popolazione, abituati a formule standard e a un ritornello politico rituale⁷⁵.

Come era già accaduto con Brežnev, anche con Gorbačëv si assiste alla riproduzione delle particolarità fonetiche del discorso del Segretario Generale. Gorbačëv aveva un accento meridionale che, soprattutto da quando iniziò a perdere popolarità, incominciò a essere riprodotto ironicamente, anche a scopo di ridicolarizzarlo⁷⁶. D'altra parte, la linguista Svetlana Evgrafova in un'intervista⁷⁷, ricordando i discorsi di Gorbačëv, sottolinea come riprodurre la pronuncia del leader fosse in realtà una vera e propria moda, e ciò dimostra l'impatto che la lingua del leader aveva effettivamente sulla popolazione, consciamente o inconsciamente, ironicamente o meno:

“Между прочим, когда Михаил Сергеевич Горбачёв был президентом, его южнорусская манера говорить вошла очень активно в обиход. Он говорил «н́ачать», и полстраны у нас «н́ачало» говорить «н́ачать». Все над этим смеялись, в своё время был даже анекдот, как английский переводчик спрашивает русского, как переведёшь на английский язык слово «н́ачать»? Тот говорит: «То b́egin». Лингвисты шутили, но тем не менее. Мода – страшная вещь. Она может исказить

⁷⁵ “Sovetskij jazyk i ego posledstviya: lekcija Nikolaja Vachtina o probleme publičnoj nemoty”, in: *Monocler.ru*, 23/06/2015, ultimo accesso: 16/01/2017,

URL: <https://monocler.ru/sovetskij-yazyk-i-ego-posledstviya/>

⁷⁶ E.V. Golovko, N.B. Vachtin, op. cit., p. 223.

⁷⁷ “Lingvist na RSN rasskazala kak Gorbačëv povlijal na russkij jazyk”, in: *Life.ru*, 19/10/2015, ultimo accesso: 16/01/2017, URL: <https://life.ru/t/звук/841970>

всё что угодно. Любая норма будет отступать перед модой. Это удивительная вещь”⁷⁸.

3.5. LA PIANIFICAZIONE DEL DISCORSO E GLI “*IDEOLOGEMY*”

Dalla panoramica precedente è possibile notare come un tratto fondamentale del discorso politico sovietico, ereditato dalla lezione leniniana, fosse la pianificazione del testo, sia orale che scritto. Nel momento in cui Gorbačëv ruppe questa pianificazione e iniziò spesso a intervenire “*без бумажки*” (“senza foglietto”), si avvertì, infatti, una frattura sostanziale con la lingua ufficiale in uso fino a quel momento.

Golovko e Vachtin sottolineano come nella sfera pubblica fosse possibile utilizzare solo il *церимониальный новояз* (*novojaz* cerimoniale) e, di conseguenza, i testi dovevano essere scritti da esperti, i cosiddetti *референты* (assistenti/consiglieri)⁷⁹, che dovevano seguire tutte le norme di questa lingua, la cui grammatica e il cui dizionario non erano stati scritti⁸⁰, ma che, comunque, esistevano in virtù di un nuovo “contratto tra i membri della comunità”, usando la definizione di lingua di De Saussure⁸¹, ovvero un contratto astratto e parzialmente inconscio che sancisce un comune accordo tra i parlanti di una lingua di nominare un oggetto in un tale modo, o in termini linguistici, sancisce il legame di un significato ad un significante.

In un’intervista, citata già in precedenza, Leonid Zamjatin testimonia, per esempio, che per la stesura del rapporto di un congresso potevano essere necessari fino

⁷⁸ “Tra l’altro, quando Michail Segeevič Gorbačëv era presidente, il suo modo di parlare del sud della Russia entrò molto attivamente in uso nella vita quotidiana. Lui diceva ‘náčat’ (iniziare), e mezzo paese da noi ‘náčalo’ (iniziò) a dire ‘náčat’. Tutti ridevano di ciò, al suo tempo vi fu anche un aneddoto su come un traduttore inglese chiese ad uno russo come traducesse in inglese la parola ‘náčat’. Quello disse ‘to bégín’. I linguisti scherzavano, ma comunque. La moda è una cosa spaventosa. Essa può storpiare tutto ciò che vuole. Ogni norma retrocederà davanti alla moda. Questa è una cosa sorprendente”.

⁷⁹ E.V. Golovko, N.B. Vachtin, op. cit., p. 222.

⁸⁰ M.A. Krongauz, op. cit., p. 81.

⁸¹ F. de Saussure, *Course in General Linguistics*, New York 1966, p. 14.

a cinque o sei mesi di lavoro⁸², poiché era indispensabile evitare sbagli e usare le parole giuste, dato che in caso di errori qualcuno avrebbe dovuto pagare⁸³. Questa attenzione nella preparazione dei documenti e dei discorsi, come anche ai dettagli dell'immagine del leader politico, rimane come retaggio ancora oggi, come fa notare, per esempio, Tat'jana Tolstaja in un articolo pubblicato nel maggio 2000 su *The New York Review of Books* con il titolo “*The Making of Mr. Putin*”, in cui descrive come anche l'immagine dell'attuale presidente Vladimir Vladimirovič Putin sia pianificata, a partire dai suoi discorsi, che sarebbero scritti da abili *speechwriters* (scrittori di discorsi)⁸⁴.

Il discorso politico sovietico, altamente ritualizzato e pianificato, si basa, quindi, su quella che Habermas ha definito una “*systematically distorted communication*” (“comunicazione sistematicamente distorta”), che a livello linguistico diventa evidente, poiché utilizza delle norme che deviano dal sistema linguistico di regole riconosciuto⁸⁵. In altre parole, il *novojaz* ha norme di funzionamento diverse rispetto alle regole del sistema linguistico russo.

Queste regole linguistiche sono definite, nell'articolo di Habermas, “*noticeable*”⁸⁶, ovvero “visibili” o “evidenti”, ciò implica che è necessario utilizzare l'approccio di Sériot e “*lire les lignes*” (“leggere le righe”) piuttosto che “*entre les lignes*” (“tra le righe”)⁸⁷ e fare attenzione a ogni scelta linguistica dello scrittore o

⁸² “Kak eto delalos' v SSSR: Genseki ne ljubili čitat' i pisat'”, in: *Kommersant.ru*, 24/02/1998, ultimo accesso: 15/01/2017, URL: <http://www.kommersant.ru/doc/14123>

⁸³ E.V. Golovko, N.B. Vachtin, op. cit., p. 222.

⁸⁴ T. Tolstaja, *The Making of Mr. Putin*, in: “The New York Review of Books”, vol. 47, n. 9, 2000. Disponibile anche online all'URL: <http://www.nybooks.com/articles/2000/05/25/the-making-of-mr-putin/>

⁸⁵ J. Habermas, *On Systematically Distorted Communication*, in: P. Kivisto, *Social Theory: Roots and Branches*, Los Angeles 2000, p. 369.

⁸⁶ *Ibid.*

⁸⁷ A. Bourmeyster, *CESC et analyse du discours soviétique*, “ILCEA Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie”, n. 21, 2015, p. 2. Disponibile anche online all'URL: <http://ilcea.revues.org/3017>

parlante, che non è guidata, quindi, da canoni estetici, ma usa mezzi funzionali alla veicolazione di un messaggio ideologico preciso, ovvero ogni elemento linguistico, dalla scelta del lessico all'ordine delle parole, è tale perché così deve essere.

Questo approccio al *novojaz* ha portato Gusejnov a definire il concetto di *идеологема* (ideologema) per analizzare il discorso sovietico:

[...] уточним понятие идеологема: минимальный отрезок письменного текста или потока речи, предмет или символ, который воспринимается автором, слушателем, читателем как отсылка — прямая или косвенная — к метаязыку, или к воображаемому своду мировоззренческих норм и фундаментальных идейных установок, которыми должно руководствоваться общество. Сводя определение к метафоре, можно назвать идеологему простейшим переключателем с естественно-частного на казённо-публичный режим речевого поведения и наоборот⁸⁸.

Nell'analisi linguistica del *novojaz* è possibile, quindi, definire *ideologema* qualsiasi elemento che assuma una qualche connotazione ideologica. Per esempio, nel momento in cui un lessema viene eliminato e ne viene utilizzato un altro, ecco che quei vocaboli diventano *ideologemy*, poiché l'uno e l'altro sono stati scelti o scartati per veicolare un messaggio ideologico piuttosto che un altro.

L'analisi degli *ideologemy* di Gusejnov è particolarmente interessante, perché porta a notare anche le minime peculiarità del *novojaz*, legate, per esempio, all'uso delle lettere dell'alfabeto, caratteristica che in molti studi viene ritenuta di secondo piano e, a volte, persino ignorata. Mi limito a citare il caso della lettera *jer* dura, chiamata anche *твёрдый знак* (segno duro), o meglio il caso dell'*ideologema jer*

⁸⁸ G.Č. Gusejnov, *Sovetskie ideologemy v russkom diskurse 1990-ch*, Moskva 2003, p. 27. “[...] precisiamo il concetto di *ideologema*: la minima parte del testo scritto o del flusso del discorso, oggetto o simbolo, che viene accolto dall'autore, dall'ascoltatore, dal lettore come un rimando, diretto o indiretto, alla metalingua, o alla raccolta immaginaria di norme relative alla concezione del mondo e delle direttive ideologiche fondamentali che devono guidare la società. Accompagnando la definizione ad una metafora, è possibile definire l'*ideologema* come il più semplice commutatore dal regime naturale-privato del comportamento linguistico a quello burocratico-pubblico e viceversa.”

(*идеологема-буква ъ*). Questa lettera divenne un'*ideologema* nel momento in cui fu abolita in fine di parola dal nuovo governo bolscevico nel 1918. L'assenza di tale lettera in fine di parola, indicava che lo scrittore del testo aveva seguito le regole dell'alfabeto post-rivoluzionario e si inseriva nel contesto del discorso sovietico ufficiale. Gusejnov fa notare come la *jer* in fine di parola tornò successivamente, durante la *perestrojka*, per esempio nelle parole *банкъ* (banca) e *коммерсантъ* (commerciante/imprenditore), ovvero riapparve proprio nelle parole chiave della nuova epoca di mercato. È interessante il fatto che la parola *коммерсантъ* con segno duro sia diventata, proprio in quel periodo, il nome del primo giornale indipendente per gli imprenditori. L'utilizzo dell'*ideologema jer* è stato scelto, in questo caso, proprio per sottolineare il distacco dal passato sovietico, in cui la stampa non era assolutamente libera e indipendente⁸⁹. Come mostra l'immagine⁹⁰ che segue, ancora oggi il segno duro è il simbolo del giornale e della casa editrice *Kommersant*'', nonostante anche oggi in lingua russa questa grafia sia sbagliata:



3.6. ANALISI SPERIMENTALE DELLE CARATTERISTICHE LINGUISTICHE DEL *NOVOJAZ*

Nei prossimi paragrafi vengono descritte una serie di caratteristiche sintattiche, morfologiche e lessico-semantiche del *novojaz*. Questa analisi non si propone come una panoramica linguistica esaustiva della lingua sovietica, ma piuttosto sufficiente a

⁸⁹ *Ibid.*, pp. 44-45.

⁹⁰ "Izdatel'skij dom Kommersant kupil Gazetu.Ru", in: *Lenta.ru*, 22/12/2006, ultimo accesso 17/01/2017, URL : <https://lenta.ru/news/2006/12/22/purchase/>

dimostrare la sua effettiva esistenza e il suo funzionamento con regole che sono individuabili, in particolare, nei testi appartenenti al discorso politico sovietico.

3.6.1. LA SINTASSI DEL NOVOJAZ

Una delle dinamiche principali alla base del discorso ritualizzato e, quindi, del *novojaz*, è un fenomeno relativo alla semantica, ma causato da vari fattori sintattici, ovvero la desementizzazione. Krongauz la definisce non come un processo di completo semanticidio, ma solo come la parziale perdita di significato da parte di una parola, con l'acquisizione di una nuova connotazione con valore positivo o negativo⁹¹. Questo processo semantico si realizza in vari modi, in particolare, per esempio, tramite un uso peculiare della *сочинение* (coordinazione).

La coordinazione, in linguistica, “si ha quando diverse proposizioni vengono accostate l'una all'altra senza che si ponga tra esse un rapporto di dipendenza (sono tutte allo stesso livello gerarchico)⁹², ovvero quando si uniscono vari concetti tramite la congiunzione *и* (e), oppure, nello scritto, tramite una virgola, creando così nel discorso una *перечисление* (enumerazione)⁹³.

La coordinazione è parte integrante della lingua e di per sé non costituisce una peculiarità del *novojaz*, ma peculiare è l'uso che ne viene fatto nel TD. Golovko e Vachtin, citando lo studio di Sériot, sottolineano come nella lingua sovietica, tramite la coordinazione sintattica di parole con diversi significati, si trasformino concetti completamente diversi tra loro in sinonimi. La coordinazione e, quindi, l'accostamento rituale e prolungato nel tempo di alcune parole o espressioni, porta inevitabilmente gli

⁹¹ M.A. Krongauz, op. cit., p. 84.

⁹² G. Berruto, M. Cerruti, *La linguistica*, Torino 2011, p. 172.

⁹³ E.V. Golovko, N.B. Vachtin, op. cit., p. 212.

ascoltatori o lettori a sviluppare l'idea che quei concetti siano vicini, fino a diventare persino identici e, di conseguenza, perfetti sinonimi⁹⁴.

L'analisi approfondita di Sériot ha portato alla stesura di una lista di “*constellations de compatibilités*” (costellazioni di compatibilità) tra gli elementi coordinati in due testi in particolare, nel rapporto del XXII Congresso del PCUS, pronunciato da Chruščëv il 17 ottobre 1961, e in quello del XXIII Congresso, pronunciato il 29 marzo 1966 da Brežnev⁹⁵. Il seguente schema riporta parte dei risultati di questa analisi, mostrando alcuni dei termini che diventano sinonimi nel *novojaz* per coordinazione:

Партия = народ = ЦК = правительство = государство = коммунисты = советские люди = рабочий класс = все народы Советского Союза = каждый советский человек = революция = наш съезд = рабочие = колхозники = беспартийные = рабочие совхозов = специалисты сельского хозяйства = народы всех братских республик Советского Союза = общество = инженеры = техники = конструкторы = ученые = колхозное крестьянство = крестьяне = делегаты 22 съезда = народы других стран = все человечество = трудящиеся всех стран = весь социалистический лагерь = социализм = массы = миллионы⁹⁶.

Questa tecnica non è caratteristica solo dei discorsi di Chruščëv e Brežnev, ma la troviamo anche nei discorsi di Stalin e persino in Lenin, che è stato evidentemente il fautore di questo meccanismo sintattico-semantic, anche se Graudina e Mis'kevič, per esempio, definiscono la tendenza di Lenin a creare queste *лексические ряды* (serie

⁹⁴ “Razgovor na derevjannom jazyke”, in: *Cogita.ru*, 10/07/2015, ultimo accesso: 20/11/2016, URL: <http://www.cogita.ru/analitka/otkrytye-diskussi/razgovor-na-derevyannom-yazyke>

⁹⁵ J. Breuillard, *Patrick Sériot, Analyse du discours politique soviétique*, in: “Revue des études slaves”, vol. 57, n. 2, 1985, p. 337. Disponibile anche online all'URL: http://www.persee.fr/doc/slave_0080-2557_1985_num_57_2_5499_t1_0335_0000_1

⁹⁶ E.V. Golovko, N.B. Vachtin, op. cit., p. 212. “ Il Partito = il popolo = il CK (Comitato Centrale) = il governo = lo stato = i sovietici = la classe operaia = tutti i popoli dell'Unione Sovietica = ogni sovietico = la rivoluzione = il nostro congresso = gli operai = i kolchosiani = i senza partito = i lavoratori dei sovchoz = gli specialisti dell'agricoltura = i popoli di tutte le repubbliche sorelle dell'Unione Sovietica = la società = gli ingegneri = i tecnici = i costruttori = gli studiosi = i contadini del kolchoz = i contadini = i delegati del 22° congresso = i popoli di tutti gli altri paesi = tutta l'umanità = i lavoratori di tutti i paesi = tutto il campo socialista = il socialismo = le masse = i milioni”.

lessicali) come una figura retorica, utilizzata volontariamente per dare ritmo e pienezza al discorso e non direttamente finalizzata alla manipolazione linguistica⁹⁷. Anche Lev Jakubinskij, in un articolo su *LEF*, interpreta queste *перечисления* (“enumerazioni”) come parte dello stile emozionale della parlata di Lenin e la sinonimia solo come conseguenza successiva di questa scelta stilistica⁹⁸.

Nelle citazioni che seguono è possibile notare il tipo di associazioni che la coordinazione, tramite la ripetizione rituale e la fruizione abitudinaria di questo tipo di costruzione sintattica, trasmetteva agli ascoltatori o lettori:

“[...] беспощадное подавление кулаков, этих кровопийц, вампиров, грабителей народа, спекулянтов, наживающихся на голоде [...]”⁹⁹

кулак = кровопийца = вампир = грабитель народа = спекулянт¹⁰⁰

“[...] Не ясно ли, что пока существует капиталистическое окружение, будут существовать у нас вредители, шпионы, диверсанты и убийцы, засылаемые в наши тылы агентами иностранных государств? [...]”¹⁰¹

существование капиталистического окружения = существование вредителей, шпионов, диверсантов и убийц¹⁰²

Di conseguenza, quando per interessi politici si rendeva necessario cambiare la connotazione di una parola, che poteva essere, per esempio, la denominazione di un alleato, che si era trasformato in un nemico o viceversa, era sufficiente cambiare quello

⁹⁷ L.K. Graudina, G.I. Mis’kevič, op. cit., p. 194.

⁹⁸ L. Jakubinskij, *O sniženii vysokogo stilja u Lenina*, in: *LEF : Žurnal Levogo fronta iskusstv 2 (1923-1925)*, München 1970, p. 75.

⁹⁹ V.I. Lenin, *Tovarišči-rabočie! Idëm v poslednij, rešitel’nyj boj!*, in: *Polnoe sobranie sočinenij*, vol. 37, Moskva 1972-1976, p. 42.

“[...] la spietata repressione dei *kulaki*, di quegli oppressori, vampiri, rapinatori del popolo, borsaneristi, che si arricchiscono sulla fame [...]”

¹⁰⁰ “*kulak* = oppressore = vampiro = rapinatore del popolo = borsanerista”

¹⁰¹ I.V. Stalin, *O nedostatkach partijnoj raboty i merach likvidacii trockistskich i inych dvurušnikov: doklad na Plenumе CK VKP 3 marta 1937 goda*, in: *Sočinenija*, vol. 14, Tver’ 1997, p. 155.

“[...] Non è forse chiaro, che finché esiste un ambiente capitalista, da noi esisteranno parassiti, spie, sabotatori e assassini che possono essere mandati alle nostre spalle da agenti di stati stranieri? [...]”

¹⁰² “esistenza dell’ambiente capitalista = esistenza di parassiti, spie, sabotatori e assassini”

che Weiss definisce *референциальный потенциал* (potenziale referenziale) tramite *изменение сочетаемости* (il cambiamento della combinabilità)¹⁰³, ovvero combinando e coordinando i termini in considerazione con altri concetti positivi o negativi, a seconda delle necessità. Per questo motivo, la variabilità semantica delle parole nel tempo era molto alta, poiché manipolare la parola in un contesto ritualizzato non era difficile, ma richiedeva soltanto qualche tempo.

La seconda caratteristica della sintassi sovietica è la tendenza alla nominalizzazione. Si tratta di un meccanismo sintattico naturale, come la coordinazione, ma, secondo l'analisi dettagliata di Sériot¹⁰⁴, dalla fine degli anni '50 ne sarebbe aumentato esponenzialmente l'utilizzo, diventando dagli anni '60 una delle caratteristiche stilistiche più diffuse del *novojaz*¹⁰⁵, che è possibile notare, quindi, in particolare, nei discorsi di Brežnev.

La *nominalisation* (nominalizzazione) o *substantivation* (sostantivazione)¹⁰⁶ consiste nella sostituzione della forma finita di un verbo con il corrispondente nome di derivazione verbale, ovvero, per quanto riguarda la lingua russa, con nomi principalmente in *-ание, -ение, -ация* (-anie, -enie, acija)¹⁰⁷. La nominalizzazione riguarda anche nomi derivanti da aggettivi, ma nel contesto del *novojaz* l'incremento riguarda principalmente nomi deverbali. Di seguito si riportano due esempi di nominalizzazione¹⁰⁸:

« nomen actionis » :	<i>verbe</i> → <i>substantif</i>	<i>участвовать</i> → <i>участие</i>
	verbo → sostantivo	partecipare → partecipazione

¹⁰³ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...cit.*, p. 545.

¹⁰⁴ P. Sériot, *Analyse du discours politique soviétique*, Paris 1985.

¹⁰⁵ L. Pöppel, op. cit., p. 30.

¹⁰⁶ F. Thom, *La Langue de bois*, Paris 1987, p. 17.

¹⁰⁷ *Ibid.*

¹⁰⁸ P. Sériot, *Langue russe et discours politique soviétique: analyse des nominalisations*, in: "Langages", n. 81, 1986, p. 14.

« nomen qualitatis »: *adjectif* → *substantif* *верный* → *верность*
aggettivo → sostantivo fedele → fedeltà

Sériot basa la sua analisi sui due testi utilizzati anche per lo studio della coordinazione, ovvero il rapporto del XXII Congresso del PCUS, pronunciato da Chruščëv il 17 ottobre 1961, e quello del XXIII Congresso, pronunciato il 29 marzo 1966 da Brežnev. Lo studio dell'aumento delle nominalizzazioni deriva da una statistica lessicale basata su questi due testi e che mostra la frequenza estremamente più elevata del genitivo rispetto al nominativo. Questo dato ha spinto a cercare quale fosse la causa sintattica di questo dislivello: nel discorso di Chruščëv, per esempio, la parola *коммунизм* (comunismo) appare 60 volte, di cui 39 al genitivo e soltanto una al nominativo, mentre nel discorso di Brežnev la parola *строительство* (costruzione) appare 16 volte al genitivo e neanche una al nominativo¹⁰⁹.

La ricerca sulla struttura dei sintagmi nominali ha mostrato come la frequenza dell'utilizzo di nomi deverbali fosse nettamente superiore rispetto all'occorrenza dei predicati, il che dimostrerebbe come il meccanismo sintattico della nominalizzazione fosse predominante. La seguente statistica lessicale, eseguita sul discorso di Brežnev in analisi, mostra l'utilizzo predominante del nome deverbale rispetto al verbo¹¹⁰:

повышение - 30 раз, *повышать* - 2, *повысить* - 8, *повышаться* - 2, *повыситься* - 2
раза

trad: aumento - 30 volte, aumentare (imperfettivo) - 2, aumentare (perfettivo) - 8,
aumentare (riflessivo imperfettivo) - 2, aumentare (riflessivo perfettivo) - 2 volte;

развитие - 74 раза, *развивать* - 9, *развить* - 1, *развиваться* - 11, *развиться* - 1 раз

trad: sviluppo - 74 volte, sviluppare (imperfettivo) - 9, sviluppare (perfettivo) - 1,
svilupparsi (imperfettivo) - 11, svilupparsi (perfettivo) - 1 volta

¹⁰⁹ *Ibid.*, p. 12.

¹¹⁰ P. Sériot, *Analyse du discours...cit.*, pp. 248-249.

Questo tipo di meccanismo ha, però, delle conseguenze non solo a livello sintattico, ma anche a livello semantico. La nominalizzazione, infatti, neutralizza inevitabilmente tutte quelle informazioni che vengono generalmente veicolate dal verbo, ovvero persona, numero, tempo, modo, modalità, aspetto e diatesi. Questo causa, a livello di interpretazione, una certa indeterminatezza e ambiguità. Il seguente esempio mostra bene l'ambiguità del sintagma nominale in contrapposizione alla ricchezza di specificità del significato dei costrutti verbali¹¹¹:

- развитие сельского хозяйства “lo sviluppo dell'agricoltura”
- сельское хозяйство развивается / развивалось / развилось / будет развиваться / должно развиваться
 “l'agricoltura si sviluppa / si è sviluppata (imperfettivo) / si è sviluppata (perfettivo) / si svilupperà / si deve sviluppare”
- кто-то развивает / развивал / развил / будет развивать / должен развить сельское хозяйство
 “qualcuno sviluppa / ha sviluppato (imperfettivo) / ha sviluppato (perfettivo) / svilupperà / deve sviluppare l'agricoltura”

Questa ambiguità innesca un'altra inevitabile conseguenza, ovvero la *обезличивание текста* (la spersonalizzazione del testo)¹¹². Il parlante, infatti, tramite un enunciato nominalizzato, non si prende la responsabilità di un'asserzione, ma lascia intendere che, quello che di cui si stia parlando, sia un dato di fatto. Questo meccanismo sintattico-semantico è tipico del linguaggio accademico - scientifico, in cui la nominalizzazione implica una *интердискурсивная отсылка* (rimando interdiscorsivo), ovvero è utilizzata proprio allo scopo di rimandare all'asserzione precedente di qualcun'altro. Nel momento in cui un parlante sceglie l'espressione nominalizzata *рост производства* (la crescita della produzione), implica

¹¹¹ P. Sériot, *Langue russe et discours...* cit., p. 17.

¹¹² E.V. Golovko, N.B. Vachtin, op. cit., p. 210.

indirettamente l'enunciato *производство растёт* (la produzione cresce), non prendendosi, però, la responsabilità di tale enunciato e lasciando intendere che una fonte esterna al discorso abbia fatto questa asserzione in precedenza¹¹³. Questo metodo di enunciazione è necessario e corretto in un contesto scientifico, in cui si rimanda la responsabilità di un'asserzione, per esempio, ad un altro studio precedente o più autorevole, ma, nel caso del TD, questo tipo di ellisse rimanda ad un altro enunciato o fonte esterna che, in realtà, è inesistente. L'informazione sottintesa potrebbe essere falsa, poiché non vi è alcun riscontro esterno. Per questo motivo, la nominalizzazione può essere considerata un'altra caratteristica del discorso ritualizzato del *novojaz*.

Per riassumere, quindi, le conseguenze sul discorso dell'uso eccessivo della nominalizzazione sono l'ambiguità, la spersonalizzazione e il finto tono scientifico del testo. Il seguente estratto da un discorso di Brežnev¹¹⁴ mostra concretamente l'impatto della nominalizzazione sul discorso politico sovietico:

В новой пятилетке обращается особое внимание на **ускорение** научно-технического прогресса и **повышение** эффективности общественного производства, как на важнейшую хозяйственную и политическую задачу. [...] Главным источником **роста** производительности труда должно быть **повышение** технического уровня производства на основе **развития и внедрения** новой техники и прогрессивных технологических процессов, широкого **применения** комплексной **механизации** и **автоматизации**, а также **углубление специализации** и **улучшение** производственного **кооперирования** предприятий¹¹⁵

¹¹³ P. Sériot, *Langue russe et discours...*cit., pp. 24-25.

¹¹⁴ L.I. Brežnev, *Otčëtnyj doklad central'noho komiteta KPSS XXIII s'ezdu kommunističeskoj partii Sovetskogo Sojuza 29 marta 1966 goda*, in : *Leninskim kursom: reči i stat'i*, Moskva 1970, pp. 312-313.

¹¹⁵ “Nel nuovo piano quinquennale si rivolge una particolare attenzione all'**accelerazione** del progresso tecnico-scientifico e all'**aumento** dell'efficienza della produzione collettiva, come al più importante compito economico e politico. [...] L'**aumento** del livello tecnico della produzione sulla base dello **sviluppo** e dell'**introduzione** di nuove tecniche e procedure tecnologiche avanzate, del vasto **impiego** della **meccanizzazione** e dell'**automazione** integrale, ma anche l'**approfondimento** della **specializzazione** e il **miglioramento** della **cooperazione** delle industrie devono essere la fonte principale della **crescita** della produttività del lavoro”.

La terza caratteristica della sintassi del *novojaz* è, secondo la definizione di Françoise Thom, l'assenza di *embrayeurs*¹¹⁶, ovvero la scomparsa dei cosiddetti “commutatori” linguistici, una classe grammaticale definita da Jakobson come segue:

Ogni codice linguistico possiede una classe speciale di unità grammaticali che possiamo chiamare “commutatori”: il loro significato generale non può essere definito al di fuori di un riferimento al messaggio¹¹⁷.

In altre parole, i “commutatori” sono quelle parole il cui referente di significato cambia a seconda del contesto, come per esempio avverbi di tempo e di luogo, pronomi dimostrativi e personali.

Thom nota, in particolare, l'uso peculiare che viene fatto dei pronomi personali nella *langue de bois* (lingua di legno) e, sulla base di un'analisi quantitativa, arriva alla conclusione che il pronome di prima persona singolare *я* (io) sia praticamente scomparso dai testi e utilizzato solo in discorsi particolarmente solenni, mentre i pronomi di seconda persona risultino quasi totalmente estinti. Al contrario, il pronome di prima persona plurale *мы* (noi) si ritrova ad ogni riga, ma ha perso il proprio ruolo di commutatore, ovvero il referente non varia a seconda del contesto, ma indica sempre l'unione di popolo, partito e governo¹¹⁸.

È possibile trovare la causa del fenomeno sintattico dell'utilizzo della prima persona plurale a detrimento della prima persona singolare alle basi dell'ideologia comunista, in cui il principio della collettività è prevalente rispetto al principio “capitalista” dell'individualità¹¹⁹. Anche Young sottolinea come l'unità della collettività fosse un principio fortemente propagandato dal partito, anche attraverso la

¹¹⁶ F. Thom, op. cit., p. 19.

¹¹⁷ R. Jakobson, *Saggi di linguistica generale*, Milano 2002, p. 151.

¹¹⁸ F. Thom, op. cit., p. 19.

¹¹⁹ P. Sériot, *La langue, le pouvoir et le corps*, in: *Cahiers de l'ILSL n° 17: Le discours sur la langue sous les régimes autoritaires*, Lausanne 2004, p. 241.

lingua¹²⁰, e cita il Terzo Programma adottato dal XX Congresso del partito nel 1961, in cui si afferma la necessità di educare la futura società comunista al principio della collettività:

Повышение коммунистической сознательности трудящихся содействует дальнейшему идейно-политическому сплочению рабочих, колхозников и интеллигенции, их постепенному слиянию в единый коллектив тружеников коммунистического общества¹²¹.

La quasi-scomparsa del pronome di prima persona singolare, inoltre, potrebbe essere legato, dalla fine degli anni '60, a quel processo di spersonalizzazione messo in moto dal rapporto di denuncia del culto della personalità di Stalin, pronunciato da Chruščëv al XX Congresso del partito. In effetti, anche l'analisi precedente della nominalizzazione ha dimostrato una forte tendenza alla spersonalizzazione del discorso del leader, in particolare, nel periodo brežneviano. D'altra parte, però, è necessario tenere conto del fatto che questa tendenza all'utilizzo del "noi" era presente già nei discorsi di Lenin e, successivamente, anche in quelli di Stalin.

La prevalenza della prima persona plurale, inoltre, dà origine inevitabilmente all'opposizione con la terza persona plurale, che rappresenta un pronome simmetricamente opposto al "noi". Anche il pronome "essi/loro", di conseguenza, perde il suo ruolo di commutatore e indica stabilmente *les forces de la réaction* (le forze della reazione), ovvero tutti coloro che non fanno parte del "noi" e si oppongono, quindi, alla collettività, composta teoricamente da popolo, partito e governo. L'esistenza di questa opposizione *мы - они* (noi - loro) è confermata anche da

¹²⁰ J.W. Young, op. cit., pp. 147-148.

¹²¹ XXII S'ezd KPSS, *Programma Kommunističeskoj partii Sovetskogo Sojuza*, Moskvа 1974.

Disponibile anche online all'URL:

http://leftinmsu.narod.ru/polit_files/books/III_program_KPSS_files/III_program_KPSS.htm

"L'aumento della coscienza comunista dei lavoratori contribuisce all'ulteriore unione ideologico-politica degli operai, dei kolchosiani e dell'*intelligencija*, alla loro graduale fusione in un unico collettivo di lavoratori della società comunista".

Weiss¹²², che sottolinea come ogni lingua della propaganda, compresa quella sovietica, tenda a massimizzare questa suddivisione tra *свой* - *чужой* (proprio – altrui) e catalogare l’umanità secondo questi due poli, in cui la terza via non è possibile, come anche nel linguaggio. Il seguente testo è tratto da un discorso di Stalin¹²³ ed esemplifica l’utilizzo di quest’uso assiomatico dei pronomi:

Нам говорят [...] было бы гораздо лучше отказаться от политики индустриализации [...] и **мы** были бы безоружны перед лицом вооруженного новой техникой капиталистического окружения. [...] **Мы** лишили бы себя возможности одержать победу над капиталистическими элементами в стране, – стало быть, **мы** неимоверно повысили бы шансы на реставрацию капитализма. [...] Далее, **мы** не могли знать, в какой день нападут на СССР империалисты и прервут наше строительство, а что **они** могли напасть в любой момент, пользуясь технико-экономической слабостью нашей страны, – в этом не могло быть сомнения¹²⁴.

Questa opposizione “noi-essi”, come anche l’uso preferenziale del “noi” rispetto all’”io”, sono elementi già presenti nella lingua di Lenin. Graudina e Mis’kevič descrivono l’uso di questa opposizione come una scelta stilistica nell’ambito della figura retorica della *заимствование* (assimilazione), chiamata anche più semplicemente *чужой речь* (discorso altrui), che consiste nella dialogizzazione interna del discorso monologico, il quale viene “drammatizzato” tramite l’inserimento

¹²² D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...cit.*, p. 548.

¹²³ I.V. Stalin, *Itogi pervoj pjatiletki: doklad na ob’edinennom plenumе СК i СКК ВКР, 7 Janvarja 1933 g.*, in: *Sočinenija*, vol. 13, Moskva 1951, pp. 181-183.

¹²⁴ “Ci dicono [...] che sarebbe molto meglio rinunciare alla politica di industrializzazione [...] e **noi** [così] saremmo disarmati davanti all’accerchiamento capitalistico armato di nuove tecniche. [...] **Noi** ci priveremmo della possibilità di riportare una vittoria sugli elementi capitalisti nel paese, - dunque, **noi** aumenteremmo enormemente le possibilità di restaurazione del capitalismo. [...] In seguito, **noi** non potremmo sapere che giorno gli imperialisti attaccheranno l’URSS e fermeranno la nostra costruzione, ma **loro** potrebbero attaccarci in qualsiasi momento, sfruttando la debolezza tecnico-economica del nostro paese, - in questo non possono esserci dubbi”.

di repliche ad affermazioni in prima persona plurale, come mostra il seguente estratto¹²⁵:

А что **они** называют свободой? Эти цивилизованные французы, англичане, американцы, **они** называют свободой хотя бы свободу собраний. В конституции должно быть написано: "Свобода собраний всем гражданам". "Вот это, — **говорят они**, — есть содержание, вот это есть основное проявление свободы. А вы, большевики, вы свободу собраний нарушили".

Да, — **отвечаем мы**, — ваша свобода, господа англичане, французы, американцы, есть обман, если она противоречит освобождению труда от гнета капитала. Вы мелочь забыли, господа цивилизованные¹²⁶.

La quarta caratteristica della sintassi del *novojaz* è l'uso molto frequente di comparativi e superlativi. Thom fa notare come, nella maggior parte delle occorrenze, i comparativi non esprimano il complemento e come questo favorisca l'imprecisione delle asserzioni¹²⁷. Anche Pöppel è dello stesso parere riguardo all'uso dei superlativi, secondo la quale inizierebbero a diventare preponderanti nei testi del discorso politico sovietico a partire dalla fine degli anni '20, in relazione all'aumento della frequenza di utilizzo della figura retorica dell'iperbole, espressa principalmente tramite gli epiteti superlativi *важнейший* (il più importante), *глубочайший* (il più profondo), *величайший* (il più grande)¹²⁸, *архиважный* (importantissimo)¹²⁹.

¹²⁵ V.I. Lenin, *I Vserossijskij S'ezd po vneškol'nomu obrazovaniju 6-19 maja 1919 g.*, in: *Polnoe sobranie sočinenij*, vol. 38, Moskva 1972-1976, p. 348.

¹²⁶ "Ma cosa chiamano **loro** libertà? Questi civilizzati francesi, inglesi, americani, **loro** chiamano libertà magari la libertà di assemblea. Nella costituzione deve esserci scritto: 'La libertà di assemblea per tutti i cittadini'. 'Ecco questo,' - dicono **loro** - 'è il contenuto, ecco questa è la principale manifestazione della libertà. Ma voi, bolscevichi, voi avete violato la libertà di riunione'. 'Sì', - rispondiamo **noi**, - 'la vostra libertà, signori inglesi, francesi, americani, è un imbroglio, se essa contrasta con la liberazione del lavoro dall'oppressione del capitale. Voi avete dimenticato un dettaglio, signori civilizzati'".

¹²⁷ F. Thom, op. cit., p. 21.

¹²⁸ L. Pöppel, op. cit., p. 157.

¹²⁹ V.I. Lenin, *O Politechničeskom obrazovanii*, in: *Polnoe sobranie sočinenij*, vol. 42, Moskva 1972-1976, p. 230.

Young interpreta questa propensione del discorso sovietico all'uso di strutture sintattiche che esprimono l'esagerazione, inscrivendola in una tendenza che chiama *rhetorical gigantomania* (gigantomania retorica), che lui considera come una caratteristica peculiare non del carattere russo, come altri studiosi sostengono, ma come un fondamento del TD comunista in generale, dato che la stessa tendenza può essere ritrovata, per esempio, nei discorsi di Mao Tse-tung o Fidel Castro. Partendo da questo presupposto, Young sottolinea i due contesti principali di utilizzo di queste strutture e il loro scopo.

Il primo contesto è quello del discorso politico-economico: quando un regime si trova davanti ad un divario tra le promesse fatte e la realtà, il leader tenta di colmare questo divario con l'esagerazione, dando un'immagine falsa della realtà dei fatti. I discorsi dei leader sovietici, per esempio, hanno propagandato per anni il successo esagerato dei piani quinquennali per insabbiare la realtà dei fatti, tendenza che si è esaurita nel periodo della *perestrojka*, in cui Gorbačëv tendeva a dare un quadro realistico, molto spesso anche pessimistico della situazione¹³⁰. Di seguito vengono mostrate alcune citazioni, che mostrano l'uso di comparativi e superlativi nei discorsi di ambito economico:

Партия добилась того, что СССР уже преобразован из страны мелкокрестьянского хозяйства в страну **самого крупного** сельского хозяйства в мире¹³¹.

[...] [партия] действительно добилась в этой области **величайшего** успеха, ибо перевыполнила программу пятилетки по коллективизации втрое¹³².

¹³⁰ J.W. Young, op. cit., pp. 150-152.

¹³¹ I.V. Stalin, *Itogi pervoj pjatiletki: doklad na ob''edinennom plenumе CK i CKK VKP, 7 janvarja 1933 g.*, in: *Sočinenija*, vol. 13, Moskva 1951, p.190. “Il partito ha ottenuto che l'URSS si sia trasformato dal paese della piccola economia agricola nel paese della **più grande** agricoltura al mondo”.

¹³² *Ibid.*, p. 194. “E [il partito] ha effettivamente ottenuto in questo campo il **più grande** successo, poiché ha superato tre volte il programma del piano quinquennale della collettivizzazione”.

Из всех отраслей народного хозяйства **наиболее быстро** росла у нас промышленность. За отчетный период, т.е. начиная с 1930 года, промышленность выросла у нас **более чем вдвое**, а именно на **101,6%**, а в сравнении с довоенным уровнем она выросла **почти вчетверо**, а именно на **291,9%**¹³³.

Самая насущная и важнейшая народнохозяйственная задача на данном этапе состоит в том, чтобы [...] добиться крутого подъема всех отраслей сельского хозяйства [...]¹³⁴.

Il secondo scopo per l'utilizzo di queste forme è, secondo Young, l'intimidazione, sia dei possibili oppositori interni, che devono essere scoraggiati davanti all'immagine grandiosa che il regime dà di se stesso, sia dei nemici esterni¹³⁵. Per questo motivo, queste forme sono molto utilizzate, per esempio, nei discorsi del periodo di guerra, in cui era necessario intimidire i nemici e allo stesso tempo dare un'immagine molto positiva della propria forza militare per incitare sia la popolazione che l'esercito:

Красная Армия из всех армий мира имеет **наиболее прочный и надежный** тыл. [...] Нет сомнения в том, что Советское государство выйдет из войны **сильным и еще более окрепшим**¹³⁶.

I testi dei discorsi politici sovietici mostrano un'altra caratteristica sintattica ricorrente, ovvero l'utilizzo di verbi all'imperativo e all'infinito, principalmente a

¹³³ I.V. Stalin, *Otčëtnyj doklad XVII s'ezdy partii o rabote CK VKP 26 janvarja 1934 goda*, in: *Sočinenija*, vol. 13, Moskva 1951, p.309. "Tra tutti i settori dell'economia nazionale è l'industria ad essere cresciuta **più in fretta**. Nel periodo in esame, ovvero iniziando dal 1930, l'industria è cresciuta **più del doppio**, precisamente del **101,6 %**, e in confronto al livello prebellico è cresciuta quasi **di quattro volte**, precisamente del **291,9 %**".

¹³⁴ N.S. Chruščëv, *O merach dal'nejšego razvitija sel'skogo chozjajstva SSSR: doklad na Plenumе CK KPSS 3 sentjabrja 1953 goda*, in: *Stroitel'stvo Kommunizma v SSSR i razvitie sel'skogo chozjajstva*, vol. 1, Moskva 1962, p. 7. "Il compito **più urgente e più importante** dell'economia nazionale a questo stadio consiste nel [...] raggiungere un brusco rialzo di tutti i settori dell'agricoltura [...]"

¹³⁵ J.W. Young, op. cit., p. 153.

¹³⁶ I.V. Stalin, *Doklad na toržestvennom zasedanij Moskovskogo Soveta deputatov trudjaščichsja s partijnymi i obščestvennymi organizacijami goroda Moskvy 6 nojabrja 1943 goda*, in: *Sočinenija*, vol. 15, Moskva 1997, p.168. "L'Armata Rossa possiede le retrovie **più salde e affidabili** di tutti gli eserciti del mondo. [...] Non ci sono dubbi che lo stato sovietico uscirà dalla guerra forte e ancora **più rinvigorito**".

scopo esortativo e impositivo. Questo dato dipende soprattutto dal ricorso frequente del parlante agli slogan¹³⁷. Questi, infatti, diventano spesso parte dell'intervento del leader, ma vengono considerati anche costituenti di un genere a sé stante del discorso politico¹³⁸ e, quindi, distinto dal genere dello *speech act* (atto del discorso).

Levin, in particolare, ha creato una delle classificazioni più autorevoli degli slogan tramite un'analisi semiotica e sintattica¹³⁹. La breve panoramica sintattica che segue, si basa principalmente su questa classificazione, al fine di spiegare la ricorrenza di forme verbali all'imperativo e all'infinito nei testi del discorso politico sovietico.

Secondo la classificazione di Levin, sulla base di criteri pragmatico-comunicativi, è possibile distinguere tre tipologie di slogan: *призывы* (esortazioni/appelli), *здравицы и прославления* (perorazioni ed esaltazioni), *констатации* (constatazioni). I *призывы* (esortazioni/appelli) hanno la funzione di stimolare i destinatari del messaggio all'azione e possono essere inclusivi o esclusivi, ovvero nel primo caso includono il parlante stesso, mentre nel secondo lo escludono. Dal punto di vista sintattico, gli slogan di esortazione inclusiva utilizzano la forma dell'imperativo alla prima persona plurale, mentre nel secondo caso usano la forma imperativa canonica alla seconda persona plurale:

"Превратим Москву в образцовый коммунистический город!"

"Работники вузов! **Улучшайте** идейную закалку и профессиональную подготовку студентов..."¹⁴⁰

L'utilizzo dell'infinito in questo tipo di slogan, come anche l'eliminazione del predicato, invece, causano la neutralizzazione dell'inclusione o esclusione del parlante:

¹³⁷ F. Thom, op. cit. pp. 21-22.

¹³⁸ E.I. Shejgal, op. cit., p. 256.

¹³⁹ Ju.I. Levin, *Semiotika sovetskich lozungov*, in: *Izbrannye trudy. Poetika. Semiotika*, Moskva 1998, pp. 542-556.

¹⁴⁰ *Ibid.*, p. 143. "**Trasformiamo** Mosca nella città comunista modello!", "Lavoratori delle università! **Migliorate** la tempra ideologica e la preparazione professionale degli studenti..."

"Жить, работать, бороться по-ленински, по-коммунистически!"

"Все на выборы!"¹⁴¹

Il secondo gruppo di slogan, ovvero *здравицы и прославления* (perorazioni ed esaltazioni), avrebbe, secondo Levin, una funzione "magica", volta ad ottenere una sorta di influenza sovranaturale sull'oggetto. Questi slogan sono riconoscibili perché si presentano sempre con le stesse strutture sintattiche: *Да здравствует...* (evviva...), *слава...* (gloria...), *честь и слава...* (onore e gloria...), *пусть живёт...* (lascia che viva...), *пусть вечно живёт...* (eternamente viva...), *...пусть живёт и крепнет* (...vive e si rafforza) etc. Gli oggetti di questi slogan sono anch'essi ripetitivi e ricorrenti, ovvero, per esempio, il comunismo, Lenin, la Rivoluzione di Ottobre, il partito, la patria, la classe operaia etc. Molto spesso si presentano anche sotto forma di liste, senza predicato, come calchi dello slogan rivoluzionario francese *Liberté, égalité, fraternité!* (Libertà, uguaglianza, fraternità!): *Спорт! Мир! Дружба!* (Sport! Pace! Amicizia!)¹⁴².

È interessante notare come questa seconda categoria di slogan si trovi in gran parte dei discorsi dei leader, in particolare nella parte finale, come a voler concludere l'intervento con una sorta di "benedizione", utilizzando un termine religioso, dei sacri principi del comunismo, come mostrano le due seguenti frasi finali di due discorsi di epoche diverse, il primo del 1930 e il secondo del 1964:

*Да здравствует ленинизм! (Громкие, долго не смолкающие аплодисменты. Овации всего зала.)*¹⁴³

¹⁴¹ *Ibid.* "Vivere, lavorare, lottare alla maniera di Lenin, alla maniera comunista!", "Tutti alle elezioni!"

¹⁴² *Ibid.*, pp. 544-545.

¹⁴³ I.V. Stalin, *Političeskij otčet CK XVI s''ezdu VKP 27 ijunja 1930 g.*, in: *Sočinenija*, vol. 12, Moskva 1949, p. 373. "Viva il leninismo! (Forti, lunghi e incessanti applausi. Ovazioni in tutta la sala)"

Да здравствует наша ленинская Коммунистическая партия — ум, честь и совесть нашей эпохи! (*Бурные аплодисменты.*)¹⁴⁴

La terza e ultima categoria delle *констатации* (constatazioni), infine, ha una funzione istruttiva. Dal punto di vista sintattico, questi slogan si presentano come delle frasi narrative, in cui il predicato è generalmente costituito da un gruppo di sostantivi, da un aggettivo breve o più raramente da un verbo finito al tempo presente o futuro:

"Комсомол - верный помощник партии"

"Народ и партия едины"

"Дело Ленина живет и побеждает"¹⁴⁵

L'analisi sintattica degli slogan mostra, quindi, come questi abbiano strutture standard, costituite principalmente da predicati all'infinito o all'imperativo, di cui il discorso politico sovietico fa grande uso, o da espressioni interamente nominali.

Gli slogan sono uno degli elementi più ripetitivi del TD e anche uno dei più stabili. Weiss¹⁴⁶ fa notare come questi restino in uso da Lenin fino a Gorbačëv incluso, i quali li inserivano nei loro discorsi, ma anche nelle lettere e nei telegrammi. Gli slogan venivano innestati nella quotidianità anche tramite fogli propagandistici, canzoni e persino tramite l'inno nazionale sovietico, propagandando, oltre al contenuto ideologico, anche una forma sintattica semplice e minima.

3.6.2. MORFOLOGIA DELLA PAROLA SOVIETICA

Dopo la Rivoluzione di Ottobre nella lingua russa apparvero molti neologismi, alcuni tramite prestiti da lingue straniere, per esempio dalla lingua francese per quanto

¹⁴⁴ L.I. Brežnev, *Reč' na mitinge predstavitelej trudjaščichsja, posvjaščennom vstreče kosmonavtov 19 oktjabrja 1964 goda*, in : *Leninskim kursom: reči i stat'i*, Moskva 1970, p. 10. "Viva il nostro partito leninista comunista – mente, onore e coscienza della nostra epoca! (*Applausi fragorosi*)"

¹⁴⁵ Ju.I. Levin, op. cit., pp. 545-546. "Il Komsomol è fedele amico del partito", "Il popolo e il partito sono uniti", "La causa di Lenin vive e vince"

¹⁴⁶ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...cit.*, p. 540.

riguarda il lessico rivoluzionario (*декрет* – decreto, *комиссар* – commissario, *трибунал* - tribunale) o dalla lingua tedesca per il linguaggio tecnico, in particolare militare¹⁴⁷. La maggior parte di questi neologismi, tuttavia, furono creati a partire dalle risorse linguistiche del russo stesso, tramite meccanismi morfologici di formazione della parola, come l'affissazione e la creazione di abbreviature e acronimi¹⁴⁸.

Circa l'affissazione, Rjazanova-Clarke e Wade presentano tutti gli sviluppi di questa pratica dal 1917 al 1985, elencando una grande quantità di neologismi creati tramite questo meccanismo morfologico nel corso di tutta l'epoca sovietica, suddivisa, per comodità di analisi, in sei periodi. Questo dimostra quanto la struttura morfologica russa sia elastica e, di conseguenza, come questa tendenza all'affissazione sia una caratteristica naturale della lingua e non una novità introdotta con il *novojaz*. Per questo motivo, di seguito vengono riportati solo alcuni esempi di suffissi e prefissi, che sono peculiari della lingua sovietica e, quindi, del discorso politico.

Geller sostiene che uno degli affissi principali che segna il passaggio alla lingua sovietica sarebbe il suffisso *-изм* (-ismo). Un'analisi quantitativa dei termini con questo suffisso sui dizionari sovietici, infatti, dimostra un aumento spropositato di *-ismi* durante l'epoca staliniana: dai 79 termini del dizionario di V. Dal', si passa successivamente ai 415 del dizionario D. Ušakov¹⁴⁹.

Sul significato di questo affisso nel *novojaz*, la maggior parte degli studiosi è concorde: si tratta di un suffisso peggiorativo, per indicare tendenze politiche e di pensiero considerate contrarie al partito e al suo disegno ideologico¹⁵⁰. L'uso ritualizzato e ricorrente di questo suffisso accanto, per esempio, a nomi propri di politici espulsi dal partito (*троцкизм* – trockismo, *зиновьевизм* – zinov'evismo) o

¹⁴⁷ L. Rjazanova-Clarke, T. Wade, *The Russian Language Today*, London 1999, p. 4.

¹⁴⁸ *Ibid.*, p. 10.

¹⁴⁹ M.Ja. Geller, op. cit., p. 275.

¹⁵⁰ J.W. Young, op. cit., p. 173.

avversari esterni (*титовизм* – titoismo, *рейганизм* – reaganismo), ha portato i parlanti a sviluppare una percezione negativa verso qualsiasi parola così suffissata.

Geller, tuttavia, fa notare l'esistenza anche di *-ismi* con segno positivo, come *большевизм* (bolscevismo), *ленинизм* (leninismo), *марксизм* (marxismo) e sostiene che sia impossibile dare una spiegazione a questo fatto, proprio perché la lingua sovietica non sarebbe basata su criteri stabili e logici, ma, piuttosto, conseguentemente alla sua natura ritualizzata, sul criterio della correttezza delle parole a seconda dell'uso che ne viene fatto dal potere¹⁵¹.

D'altra parte, Young sostiene, invece, che l'utilizzo del suffisso *-изм* (-ismo) non apporti tanto una connotazione negativa, quanto l'astrazione delle idee dei politici al cui cognome viene aggiunto l'affisso. Secondo Young, questa astrazione causerebbe, inoltre, l'acquisizione di dimensioni "mostruose" e, di conseguenza, il cognome di qualsiasi politico che si pronunciasse a favore di una qualche riforma dello status quo veniva trasformato in una corrente ideologica astratta e imponente, che costituiva una minaccia per gli unici *-ismi* che il partito e l'ideologia ammettevano, ovvero il leninismo, il bolscevismo, il comunismo etc.¹⁵²

Основной грех оппозиции состоит в том, что она пыталась, пытается и будет еще пытаться подкрасить и заменить **ленинизм троцкизмом**¹⁵³.

Tra i prefissi peggiorativi più utilizzati nel *новояз* è possibile trovare *анти-* (anti-), *псевдо-* (pseudo-), *контр-* (contro-), *анархо-* (anarco-). Questi prefissi erano utilizzati per ridicolizzare le idee degli oppositori e segnalare le tendenze che erano considerate negative dal regime: *антисоветизм* (antisovietismo), *псевдо-социал-*

¹⁵¹ M.Ja. Geller, op. cit., p. 276.

¹⁵² J.W. Young, op. cit., p. 173.

¹⁵³ I.V. Stalin, *Троцкистская оппозиция прежде и теперь: реч' на заседании об'единенного пленума ЦК ЦКК ВКР 23 октябрия 1927 г.*, in: *Сочинения*, vol. 10, Moskva 1949, p. 191. "La colpa fondamentale dell'opposizione consiste nell'aver tentato, nel tentare e nel futuro tentativo di ritoccare e scambiare il **leninismo** con il **trockismo**".

демократический (pseudo-socialdemocratico), *контрреволюционер* (controrivoluzionario), *анархо-троцкизм* (anarco-trockismo). Young, inoltre, sottolinea che nel caso della parola *антипартийная группа* (gruppo antipartito), espressione nata durante la lotta per il potere negli anni '50, il prefisso *anti-* sarebbe stato scelto per dare la sensazione di unità del partito, catalogando le divisioni come esterne ad esso, proprio tramite l'utilizzo di questo affisso esclusivo¹⁵⁴.

[...] одна часть “работников” нелегальной **антипартийной** типографии троцкистов связана, безусловно связана, с **контрреволюционными** элементами из белогвардейцев¹⁵⁵.

Un esempio di affissazione con segno positivo, invece, è per esempio il prefisso *сверх-*. Rjzanova-Clarke e Wade notano come inizi ad apparire ripetutamente in contesti socio-politici dagli anni '20 e '30, in particolare in relazione all'espressione del successo dello sviluppo scientifico - tecnologico e dei piani quinquennali:

Промышленность выпустила на 46 миллиардов рублей **сверхплановой** продукции¹⁵⁶.

Il secondo meccanismo morfologico per la creazione di neologismi è, come accennato in precedenza, l'abbreviazione. La formazione di parole nuove a partire da iniziali o parti di parole preesistenti è una tendenza che si sarebbe sviluppata in forma scritta, secondo Karcevskij, già in epoca prerivoluzionaria, giacché è possibile trovare abbreviazioni e acronimi già nei documenti di epoca tsarista, ma solo con la rivoluzione queste sarebbero entrate in uso nel parlato. Karcevskij, inoltre, sostiene

¹⁵⁴ J.W. Young, op. cit., pp. 176-178.

¹⁵⁵ I.V. Stalin, *Trockistskaja opozicija prežde i teper': reč' na zasedanii ob'' edinennogo plenuma CKK VKP 23 oktjabrja 1927 g.*, in: *Sočinenija*, vol. 10, Moskva 1949, p. 183. “[...] una parte dei ‘lavoratori’ della tipografia illegale e **antipartito** di trockisti e legata, senza dubbio è legata, ad elementi **controrivoluzionari** e ai bianchi”.

¹⁵⁶ L.I. Brežnev, *Otčėtnyj doklad Central'nogo komiteta KPSS XXIII s''ezdu kommunističeskoj partii Sovetskogo Sojuza 29 marta 1966 goda*, in: *Leninskim kursom: reči i stat'i*, Moskva 1970, p. 300. “L'industria ha prodotto 46 milioni di rubli di produzione **fuoripiano** (lett. **oltre il piano**)”

che l'origine potrebbe essere legata allo stile telegrafico dei comandi e dei rapporti di guerra e alla tendenza ad accorciare i titoli del rango militare nell'esercito¹⁵⁷. In seguito, abbreviazioni e acronimi sono diventate una delle risorse linguistiche preferite della burocrazia sovietica e che occupa uno spazio notevole della sfera lessicale del *novojaz*:

Требуется поднять роль **КПК** при **ЦК КПСС** и **парткомиссий** местных партийных органов в осуществлении контроля за соблюдением коммунистами требований партийной и государственной дисциплины¹⁵⁸.

Сталинская формулировка, что "**ОГПУ** отстает на четыре года" в применении массовых репрессий и что нужно "наверстать" запущенную работу, толкнула **НКВД** на путь массовых арестов и казней. Необходимо отметить, что эта формулировка была также навязана на февральско-мартовском пленуме **ЦК ВКП(б)** в 1937 году¹⁵⁹.

Это, в частности, наглядно показало обсуждение на последнем заседании **Политбюро** хода выполнения постановлений **ЦК** и **Совмина СССР** по ускорению развития машиностроения¹⁶⁰.

¹⁵⁷ S.I. Karcevskij, *Jazyk, vojna e revoljucija*, Berlin 1923, pp. 43-53.

¹⁵⁸ L.I. Brežnev, *Otčėtnyj doklad Central'nogo komiteta KPSS XXIII s'ezdu kommunističeskoj partii Sovetskogo Sojuza 29 marta 1966 goda*, in: *Leninskim kursom: reči i stat'i*, Moskva 1970, p. 349. "Si richiede di alzare il ruolo del **КПК** (*Komissija Partijnogo Kontrolja* - Commissione del controllo del partito) presso il **СК КПСС** (*Central'nyj Komitet Kommunističeskoj Partii Sovetskogo Sojuza* - Comitato centrale del Partito Comunista dell'Unione Sovietica) e delle **commissioni dei partiti** degli organi dei partiti locali per la realizzazione del controllo dell'osservanza da parte dei comunisti delle richieste e della disciplina partitica e statale".

¹⁵⁹ N.S. Chruščėv, *Doklad na zakrytom zasedanii XX s'ezda KPSS: o kul'te ličnosti i ego posledstvijach*, Moskva 1959, p. 20. "La formula staliniana secondo cui 'L'**ОГПУ** (*Ob'ėdinėnnoe Gosudarstvennoe Političeskoe Upravlenie* – Amministrazione statale e politica congiunta) resterà per quattro anni' nell'applicazione della repressione di massa e che bisogna 'recuperare' il lavoro trascurato, ha spinto l'**НКВД** (*Narodnyj Komissariat Vnutrennych Del SSSR* – Il Commissariato del popolo agli affari interni dell'URSS) sulla via degli arresti ed esecuzioni di massa. È necessario notare che questa formula era anche legata al plenum di febbraio-marzo del **СК ВКП(б)** (*Central'nyj Komitet Vsesojuznoj Kommunističeskoj Partii(bolševikov)*- Comitato Centrale del Partito comunista pansovietico (bolscevico)) del 1937".

¹⁶⁰ M.S. Gorbačėv, *O perestrojke i kadrovoj politike partii: doklad General'nogo sekretarja SK KPSS 27 janvarja 1987 goda*, in: *Materialy plenuma Central'nogo komiteta KPSS 27-28 janvarja 1987 goda*, Moskva 1987. Disponibile anche all'URL: http://constitution20.ru/ru/documents/by_category/10

"Questo, in particolare, lo ha mostrato in modo evidente la discussione all'ultima seduta del **Политбюро** (*Političeskoe bjuro* – ufficio politico) sull'andamento dell'attuazione della delibera del **СК** (*Central'nyj Komitet* – Comitato Centrale) e del **Совмин СССР** (*Sovet Ministrov SSSR* – Consiglio dei ministri dell'URSS) circa all'accelerazione dello sviluppo della costruzione di macchine".

Per quanto riguarda la formazione di queste parole, Rjazanova-Clarke e Wade distinguono tre gruppi di abbreviazioni distinti sulla base dell'origine morfologica. Un primo gruppo è formato solo sulla base delle iniziali di un'espressione, come nel caso del *ВСНХ* - *Высший совет народного хозяйства* (VSNK – Consiglio supremo dell'economica nazionale) o del *ЦК* - *Центральный Комитет* (СК – Comitato Centrale). Il secondo gruppo è costituito da abbreviazioni che si formano tramite l'unione di parti di altre parole, come nel caso di *агитпроп* - *агитационная пропаганда* (agitprop - propaganda di agitazione) o *исполком* - *исполнительный комитет* (ispolkom - comitato esecutivo). L'ultimo gruppo è misto, ovvero include abbreviazioni formate da iniziali e parti di parole: *Викжель* - *Всероссийский исполнительный комитет железнодорожников* (Vikžel' – Comitato esecutivo panrusso dei lavoratori della ferrovia)¹⁶¹.

Secondo Fesenko, le abbreviature erano il carattere distintivo della lingua sovietica, che egli definisce con la seguente equazione matematica, ricalcando un'espressione usata da Lenin:

$$\text{политизация} + \text{аббревиация} = \text{советский язык}^{162}$$

Fesenko, inoltre, sottolinea come queste abbreviazioni fossero entrate nell'uso quotidiano della lingua e cita un dialogo esemplare tratto dal romanzo *Цемент* (“Cemento”) di Gladkov a sostegno della propria tesi:

- Кто ехал с тобой в фаэтоне?
- Товарищ Бадьин... предисполкома...
- Предисполкома? Это по-каковски?
- По-таковски. По-русски.

¹⁶¹ L. Rjazanova-Clarke, T. Wade, op. cit., pp. 12-13.

¹⁶² A. Fesenko, T. Fesenko, *Russkij jazyk pri Sovetach*, in: E.V. Budaev, A.P. Čudinov, *Lingvističeskaja Sovetologija*, Ekaterinburg 2009, p. 2013. “Politizzazione + abbreviazione = lingua sovietica”.

— Врешь. Русский язык не такой. Это ваш жаргон...¹⁶³

La conoscenza di questo nuovo “gergo” era, quindi, indispensabile, ma non solo nella sfera del discorso politico, per comprendere, per esempio, gli interventi dei politici o le informazioni pubblicate sui giornali, ma lo era in qualsiasi ambito della vita del cittadino sovietico, dal lavoro, all’università, alla burocrazia quotidiana.

George Patrick nel 1937 ha pubblicato una raccolta delle abbreviazioni e degli acronimi più diffusi della lingua russa, con lo scopo di facilitare l’approccio degli studenti a fonti sovietiche e il risultato è una lista di oltre 1500 abbreviazioni, che l’autore stesso definisce “*far from being exhaustive*” (“ben lontana dall’essere esaustiva”)¹⁶⁴.

La comprensione di questa lingua permetteva di entrare in quella cerchia sacra di persone che avevano la possibilità di capire il gergo del potere¹⁶⁵. Un parlante padroneggiava la lingua sovietica solo nella dimensione in cui era in grado di seguire l’evoluzione di queste abbreviature dal significato opaco e, quindi, di scrivere un qualsiasi *заявление* (richiesta) correttamente senza rivolgersi ad un *чиновник* (funzionario/burocrate), rappresentante della burocrazia e del potere, nonché unico vero e proprio parlante “madrelingua” del *novojaz*¹⁶⁶.

3.6.3. LESSICO-SEMANTICA DEL NOVOJAZ

Il fenomeno linguistico alla base del *novojaz*, come anticipato in precedenza¹⁶⁷, è quello della desemantizzazione, ovvero il processo di parziale semanticidio della parola con l’acquisizione di una connotazione positiva o negativa. Questo fenomeno,

¹⁶³ *Ibid.* “- Chi andava con te sulla vettura? – Il compagno Bad’in...del predispolkom...- Del predispolkom? In che lingua? – In russo. – Menti. Il russo non è così. Questo è il vostro gergo...”

¹⁶⁴ G.Z. Patrick, *A list of abbreviations commonly used in the USSR*, Berkeley 1937.

¹⁶⁵ E.V. Budaev, A.P. Čudinov, *Vvedenie*, in: *Lingvističeskaja Sovetologija*, Ekaterinburg 2009, p. 24.

¹⁶⁶ M.A. Krongauz, op. cit., p. 84.

¹⁶⁷ Vedi paragrafo 3.6.1.

come dimostrato in precedenza, può essere realizzato, per esempio, tramite un particolare uso di strutture sintattiche, come nel caso della coordinazione, o tramite la manipolazione della morfologia della parola, per esempio, tramite l'affissazione.

Un altro strumento utilizzato a tale fine è quello della *ироническое цитирование*¹⁶⁸ (citazione ironica) tramite l'uso delle cosiddette *ленинские кавычки* (le virgolette leniniane). Tynjanov, in un articolo su *LEF* dal titolo “*Словарь Ленина-полемиста*” (“Il lessico del Lenin-polemista”), definisce così questa caratteristica nella lingua di Lenin:

Обращу сначала внимание на один с виду мелкий, а на деле характерный лексический прием Ленина, - ленинские кавычки. Из фразы противника изымается слово и ставится под кавычки (графические или интонационные). Стоит просмотреть статьи и речи Ленина, чтобы увидеть, что они пестрят этими кавычками. Ленин любит говорить словами противника, но он их заставляет заподозривать, лишает их силы, оставляет от них шелуху¹⁶⁹.

Questa tendenza a svuotare del proprio significato le parole degli oppositori, tramite le virgolette e l'intonazione ironica, è un'altra caratteristica del discorso di Lenin che non si è estinta, ma è entrata a far parte del discorso politico dei successori, diventando uno strumento potente di desemantizzazione, utilizzata per ridicolizzare ironicamente i termini usati dagli avversari, propagandare la falsità e l'inconsistenza dei concetti corrispondenti e, tramite l'intonazione ironica, fare intendere che si utilizza una parola sottintendendo il suo contrario:

Империалистская война, требуя невероятного напряжения сил, так ускорила ход развития отсталой России, что мы “**сразу**” (на деле как будто бы сразу) догнали

¹⁶⁸ “Razgovor na derevjannom jazyke”, in: *Cogita.ru*, 10/07/2015, ultimo accesso: 20/11/2016, URL: <http://www.cogita.ru/analitka/otkrytye-diskussi/razgovor-na-derevyannom-yazyke>

¹⁶⁹ Ju. Tynjanov, *Slovar' Lenina-polemista*, in: *LEF: Žurnal Levogo fronta iskusstv 2 (1923-1925)*, München 1970, p. 93. “Rivolgo prima l'attenzione su un metodo lessicale, all'aspetto insignificante, ma in pratica caratteristico di Lenin, [ovvero] le virgolette leniniane. Dalla frase dell'avversario si preleva una parola e si mette tra virgolette (graficamente o con l'intonazione). Vale la pena visionare gli articoli e i discorsi di Lenin, per notare come siano pieni di queste virgolette. Lenin ama parlare con le parole dell'avversario, ma lui le fa sospettare, le priva della forza, ne lascia solo la scorza”.

Italia, Inghilterra, quasi Francia, ottennero un governo “**coalizionale**”, “**nazionale**” (t. e. adattato per la condotta imperialistica e per l’ingrandimento del popolo) “**parlamentare**”¹⁷⁰.

In realtà, è un fatto che Lenin nel suo “**testamento**” accusa Trockij di “**non-bolscevismo**”, a causa dell’errore di Kamenev e Zinov’ev nel mese di Ottobre, quando dissero che questo errore non era un “**casualità**”¹⁷¹.

Nel discorso di Stalin da cui è tratta la frase sopra citata, il termine *testamento* (“**testamento**”), per esempio, viene ripetuto 24 volte nel giro di qualche paragrafo e in ogni occorrenza appare tra virgolette. La ripetizione ossessiva della parola, tratto tipico dei discorsi staliniani, con l’aggiunta dell’intonazione ironica data dalle virgolette, suggerisce la volontà del parlante a screditare l’oggetto a cui la parola si riferisce, in questo caso il Testamento di Lenin, ovvero il suo ultimo documento, in cui esprimeva dubbi sulla presa di potere di Stalin.

Un altro esempio dell’utilizzo di questa tecnica come strumento per “**smascherare**” le parole degli oppositori è il destino dell’espressione *враг народа* (nemico del popolo) dopo la morte di Stalin. Lo smascheramento di questo concetto avviene da parte di Chruščëv nel famoso rapporto segreto “*О культе личности и его последствиях*” (“**Sul culto della personalità e le sue conseguenze**”) al XX Congresso del Partito nel 1956. Il rapporto contiene una sezione dedicata a questa espressione¹⁷², in cui Chruščëv sostiene che questa sia stata creata da Stalin per etichettare chiunque

¹⁷⁰ V.I. Lenin, *Pervyj etap pervoj revoljucii*, in: *Polnoe sobranie sočinenij*, vol. 31, Moskva 1972-1976, p. 18. “La guerra imperialista, richiedendo un enorme impiego di forze, ha accelerato l’andamento dello sviluppo dell’arretrata Russia. Noi abbiamo ‘**subito**’ (in pratica come se fosse stato subito) raggiunto l’Italia, l’Inghilterra, quasi la Francia, abbiamo ottenuto un governo ‘**di coalizione**’, ‘**nazionale**’ (ovvero adeguato all’introduzione della strage imperialista e al raggio del popolo) e ‘**parlamentare**’”.

¹⁷¹ I.V. Stalin, *Trockistskaja oppozicija prežde i teper’*: *reč’ na zasedanii ob’ edinennogo plenuma CK CKK VKP 23 oktjabrja 1927 g.*, in: *Sočinenija*, vol. 10, Moskva 1949, p. 176. “Effettivamente, è un fatto che Lenin nel suo ‘**testamento**’ incolpi Trockij di ‘**non-bolscevismo**’ e quanto all’errore di Kamenev e Zinov’ev ai tempi dell’Ottobre dica che quell’errore non era una ‘**casualità**’”.

¹⁷² N.S. Chruščëv, *Doklad na zakrytom zasedanii XX s’ezda KPSS: o kul’te ličnosti i ego posledstvijach*, Moskva 1959, pp. 10-12.

non fosse d'accordo con lui e, quindi, per giustificare la repressione di tutti coloro che gli si opponevano in qualche modo.

Weiss analizza l'andamento dell'utilizzo di questa formula nella diacronia e, premettendo che non fu assolutamente invenzione di Stalin, ma nacque ben prima, in epoca classica e poi recuperato durante la Rivoluzione Francese, e arriva alla conclusione che l'estinzione di questa espressione sia da attribuire proprio ai discorsi di Chruščëv, in cui questa *попал в кавычки* (lett. cadde tra le virgolette), cadendo così in disgrazia: il suo uso da quel momento fu vincolato all'intonazione ironica per poi estinguersi. Weiss fa notare, anche, come il concetto, al contrario, non morì con l'espressione, per cui anche dopo la destalinizzazione si trovano nel discorso politico espressioni equivalenti come *враги партии* (nemici del partito) o *враги Советского Союза* (nemici dell'Unione Sovietica)¹⁷³.

Come il caso delle *ленинские кавычки* (virgolette leniniane) ha dimostrato, il fattore grafico non è secondario nell'ambito della desemantizzazione. I discorsi dei leader, infatti, venivano scritti con attenzione prima di essere recitati e, inoltre, venivano spesso pubblicati sui giornali ed entravano a far parte della documentazione ufficiale del partito. La punteggiatura, in questo caso le virgolette, permettevano ad una prima occhiata di capire che il testo sottintendesse qualcos'altro.

Secondo Krongauz, un altro elemento ortografico che influenzava il significato delle parole e, quindi, la ricezione del lettore, era l'uso delle maiuscole e delle minuscole, che doveva essere "ideologicamente" corretto. I termini *Партия, Родина, Первомай* (Partito, Patria, Primo maggio), per esempio, dovevano avere obbligatoriamente la maiuscola, mentre, al contrario, la parola *бог* (dio) doveva

¹⁷³ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...cit.*, p. 543.

obbligatoriamente perderla ¹⁷⁴. La correttezza ortografica doveva rispettare la correttezza ideologica.

La diretta conseguenza di tutti i metodi precedenti di desemantizzazione del lessico hanno portato ad una graduale e definitiva “manicheizzazione” del vocabolario del *novojaz*, ovvero la divisione semantica del lessico secondo sue poli, uno positivo e uno negativo¹⁷⁵.

L’analisi quantitativa di Pöppel dimostra matematicamente questo fatto, ovvero quantifica e confronta le occorrenze di alcune parole in contesti positivi e negativi negli slogan e nei titoli degli editoriali della *Pravda*, giornale sovietico e organo ufficiale del PCUS, e conclude catalogando questi termini a seconda della connotazione prevalente, positiva o negativa, notando anche l’aumento o la diminuzione della loro frequenza a seconda del particolare momento storico¹⁷⁶.

Vachtin suddivide il lessico manicheo del *novojaz* in tre categorie: *Пейоративные слова* (parole peggiorative), *Гонорифические слова* (parole onorifiche), *Нейтральные слова* (parole neutre). Le prime hanno connotazione negativa, le seconde positiva e le terze assumono connotazione negativa o positiva a seconda del contesto, ovvero assumono lo stesso segno della parola a cui sono accompagnate. La parola *пропаганда* (propaganda), per esempio, appartiene al gruppo delle parole neutre: accanto al termine positivo *советская* (sovietica) assume anch’essa connotazione positiva, mentre accanto alla parola *американская*

¹⁷⁴ M.A. Krongauz, op. cit., p. 83.

¹⁷⁵ “Razgovor na derevjannom jazyke”, in: *Cogita.ru*, 10/07/2015, ultimo accesso: 20/11/2016, URL: <http://www.cogita.ru/analitka/otkrytye-diskussi/razgovor-na-derevyannom-yazyke>

¹⁷⁶ L. Pöppel, op. cit., pp. 84-103.

(americana) assume segno negativo¹⁷⁷. Di seguito si propone un accenno di questa classificazione¹⁷⁸:

Гонорифические слова: коммунист, пролетариат, народ, прогрессивный, революция, солидарность, борьба, красный, героический, материализм, мир т.д.¹⁷⁹

Пейоративные слова: капитализм, империализм, милитаризм, фашизм, реакционный, буржуазный, неокOLONIALISMO, тоталитарный, холодная война, религия т.д.¹⁸⁰

Нейтральные слова: демократия, свобода, пропаганда, безжалостный, ненависть, беспощадный т.д.¹⁸¹

Vachtin, inoltre, aggiunge una precisazione fondamentale sulla traducibilità, o meglio, l'intraducibilità di questo significato positivo e negativo acquisito dalle parole, proponendo il seguente esempio di una frase plausibile per un qualsiasi testo appartenente al genere discorso politico:

Президент [любой страны] совершил *вояж* по Европе.

Президент [любой страны] совершил *поездку* по Европе

Il Presidente [di un qualsiasi paese] ha effettuato un viaggio per l'Europa.

La traduzione italiana delle due frasi in lingua russa è univoca, ma tra le prime due frasi, in realtà, vi è una differenza chiave che si perde in traduzione, ovvero la scelta diversa della parola per esprimere il concetto di "viaggio". Le parole *вояж* e *поездка* hanno, infatti, lo stesso referente semantico, ma diversa connotazione nel lessico manicheo del *novojaz*: il primo termine, di derivazione straniera, ha segno negativo,

¹⁷⁷ "Sovetskij jazyk i ego posledstvija: lekcija Nikolaja Vachtina o probleme publicnoj nemoty", in: *Monocler.ru*, 23/06/2015, ultimo accesso: 16/01/2017,

URL: <https://monocler.ru/sovetskij-yazyk-i-ego-posledstviya/>

¹⁷⁸ "Razgovor na derevjannom jazyke", in: *Cogita.ru*, 10/07/2015, ultimo accesso: 20/11/2016, URL: <http://www.cogita.ru/analitka/otkrytye-diskussi/razgovor-na-derevyannom-yazyke>

¹⁷⁹ "Parola onorifiche: comunista, proletariato, popolo, progredito, rivoluzione, solidarietà, lotta, rosso, eroico, materialismo, pace etc."

¹⁸⁰ "Parole peggiorative: capitalismo, imperialismo, militarismo, fascismo, reazionario, borghese, neocolonialismo, totalitario, guerra fredda, religione etc."

¹⁸¹ "Parole neutre: democrazia, libertà, propaganda, spietato, odio, implacabile etc."

mentre la seconda ha segno positivo. Un lettore straniero, ignaro di questa caratteristica del vocabolario sovietico, avrebbe inteso solo il livello informativo del messaggio, mentre, un lettore sovietico, avrebbe intuito anche il livello ritualizzato del significato della parola scelta. La prima frase, quindi, avrebbe fatto intendere, per esempio, che quel Presidente aveva fatto qualcosa di sbagliato, forse non aveva detto o fatto qualcosa in accordo con gli interessi del Partito¹⁸².

Vi sono diverse teorie circa la causa di questa manicheizzazione del lessico e di questa tendenza generale del discorso sovietico a catalogare qualsiasi elemento, anche linguistico, secondo criteri di bianco o nero, corretto o sbagliato, buono o cattivo. Young, per esempio, sostiene che la causa sia fondamentalmente ideologica. Lenin e i suoi successori avrebbero semplicemente allargato a tutti i campi, compreso quello linguistico, il concetto marxista dei “due campi”¹⁸³. Questo “dogma manicheo” era citato, infatti, persino nella prima Costituzione sovietica del 1924¹⁸⁴:

Со времени образования советских республик, государства мира раскололись на два лагеря: лагерь капитализма и лагерь социализма.

Там, в лагере капитализма, национальная вражда и неравенство, колониальное рабство и шовинизм, национальное угнетение и погромы, империалистические зверства и войны.

Здесь, в лагере социализма, взаимное доверие и мир, национальная свобода и равенство, мирное сожительство и братское сотрудничество народов¹⁸⁵.

¹⁸² “Sovetskij jazyk i ego posledstviya: lekcija Nikolaja Vachtina o probleme publicnoj nemoty”, in: *Monocler.ru*, 23/06/2015, ultimo accesso: 16/01/2017,

URL: <https://monocler.ru/sovetskij-yazyk-i-ego-posledstviya/>

¹⁸³ J.W. Young, op. cit., p. 136.

¹⁸⁴ II S"ezd Sovietov SSSR, *Konstitucija (osnovnoj zakon) Sojuza Sovetskich Socialističeskich Respublik*, Moskva 1924, pp. 263-264.

Disponibile anche all'URL: <http://www.hist.msu.ru/ER/Etext/cnst1924.htm#2>

¹⁸⁵ “Dai tempi della creazione delle repubbliche sovietiche, gli stati del mondo si sono divisi in due campi: il campo del capitalismo e il campo del socialismo. Lì, nel campo del capitalismo, vi sono ostilità nazionale e disuguaglianza, schiavitù coloniale e sciovinismo, oppressione nazionale e pogrom, brutalità imperialiste e guerre. Qui, nel campo del socialismo, vi sono fiducia reciproca e pace, libertà nazionale e uguaglianza, coabitazione pacifica e collaborazione fraterna dei popoli”.

Secondo Françoise Thom, inoltre, questa visione del mondo basata su due campi perennemente avversi avrebbe causato, a livello linguistico, la “militarizzazione” della lingua. Thom fa notare come, in contrapposizione alle aspirazioni utopiche dell’ideologia comunista, la realtà contemporanea è vista dal regime sovietico come un campo di battaglia e da qui la necessità di una perenne mobilitazione¹⁸⁶, anche linguistica. Quest’ultima spiegherebbe l’abbondanza di metafore e di lessico militare del *novojaz* e, secondo Young, l’uso di un linguaggio spesso molto violento¹⁸⁷.

Ни одна **армия** на **войне** не может обойтись без опытного **штаба**, если она не хочет **обречь себя на поражение**. Разве не ясно, что пролетариат тем более не может обойтись без такого **штаба**, если он не хочет **отдать себя на съедение своим заклятым врагам**? Но где этот **штаб**? Этим **штабом** может быть только революционная партия пролетариата¹⁸⁸.

Верные сыны народа, надежный его **авангард**, они формируют народные массы в **армию революции**. И нет никакого сомнения в том, что грядущие годы явятся свидетелем новых **мощных ударов** этой **армии** по все еще **опасной**, но уже обреченной историей **крепости** империализма. (Аплодисменты.)¹⁸⁹

Мы **ликвидируем** [левых эсеров] сегодня же ночью **беспощадно** и скажем народу всю правду: мы на волосок от войны. У нас **заложниками** сотни левых эсеров. Повсюду необходимо **подавить беспощадно** этих жалких и истеричных

¹⁸⁶ F. Thom, op. cit., pp. 24-25.

¹⁸⁷ J.W. Young, op. cit., pp. 153-154.

¹⁸⁸ I.V. Stalin, *Ob osnovach leninizma: lekicii, čitannye v Sverdlovskom universitete*, in: *Sočinenija*, vol. 6, Moskva 1947, p. 171. “Nessun **esercito in guerra** può cavarsela senza uno **stato maggiore** capace, se non vuole **condannare se stesso alla disfatta**. Forse non è chiaro che il proletariato a maggior ragione non può cavarsela senza un tale **stato maggiore**, se non vuole **darsi in pasto ai propri nemici giurati**? Ma dov’è questo **stato maggiore**? Questo **stato maggiore** può essere solo il partito rivoluzionario del proletariato”.

¹⁸⁹ L.I. Brežnev, *Delo Lenina živet i pobeždaet 21 aprolja 1970*, in: *Leninskim kursom: reči i stat’i*, Moskva 1970, p. 598. “I fedeli figli del popolo, la sua affidabile **avanguardia**, loro formano le masse popolari nell’**esercito della rivoluzione**. E non c’è alcun dubbio, che gli anni futuri saranno testimoni di nuovi **forti colpi** di questo **esercito** per tutta l’ancora **pericolosa** ma già condannata storia della **fortezza** dell’imperialismo”.

авантюристов, ставших орудием в руках контрреволюционеров. Все, кто против войны, будут за нас¹⁹⁰.

Questa graduale polarizzazione semantica in due campi, inoltre, mostra come la già citata opposizione tra *мы-они* (noi-essi), presente nel discorso sovietico fin da Lenin, rimanga come una costante del *novojaz* nel tempo. Tuttavia, mentre il referente del *мы* (noi) resta costante, quello del *они* (loro) cambia nel tempo, a seconda dei nuovi nemici e oppositori, interni o esterni, che si susseguono nella storia del regime, la quale Geller definisce così:

История Советского Союза может быть представлена как список слов, обозначающих врагов, которые появляются и исчезают, чтобы уступить место другим [...] ¹⁹¹.

Il significato del termine “nemico” deve essere, infatti, necessariamente “elastico”¹⁹², adattarsi alle esigenze storiche, al cambio di interessi del partito e alla variabilità del nemico interno, per cui è necessario, spesso, ampliare o cambiare il referente di un termine per poter tacciare come criminale chiunque sia scomodo al potere. Proprio per questo carattere instabile, l’espressione del “nemico” diventa uno degli ambiti semantici più adatti per analizzare la variabilità diacronica del *novojaz*.

Geller, per esempio, analizza l’evoluzione della definizione del significato di alcune parole sui dizionari sovietici, per mostrare come queste fossero manipolate. Le seguenti definizioni della parola *космополитизм* (cosmopolitismo), per esempio, mostrano un totale stravolgimento del significato nell’arco di tempo dal 1930 al 1954:

¹⁹⁰ V.I. Lenin, *Telegramma I.V. Stalinu 7 ijulja 1918*, in: *Polnoe sobranie sočinenij*, vol. 50, Moskva 1972-1976, p. 114. “Noi **liquidere**mo **spietatamente** [i socialrivoluzionari di sinistra] questa notte stessa e diremo al popolo tutta la verità: noi siamo a un pelo dalla guerra. Noi abbiamo centinaia di SR (socialisti-rivoluzionari) di sinistra **in ostaggio**. Dappertutto è necessario **schiacciare spietatamente** questi miseri isterici avventuristi, che sono diventati strumento nelle mani dei controrivoluzionari. Tutti coloro che sono contro la guerra, saranno dalla nostra parte.”

¹⁹¹ M.Ja. Geller, op. cit., pp. 272-273. “La storia dell’Unione Sovietica può essere presentata come una lista di parole, che indicano nemici, i quali appaiono e scompaiono per dare posto ad altri [...]”.

¹⁹² J.W. Young, op. cit., p. 178.

В 1930 г. советская энциклопедия определяла слово «космополитизм», как «признание своим отечеством всего мира». Это было хорошее слово – интернациональное. В 1954 «космополитизм» определяется, как «реакционная проповедь отказа от патриотических традиций, национальной независимости и национальной культуры. В современных условиях агрессивный американский империализм пытается использовать лживую теорию космополитизма...»¹⁹³.

Se nel 1930 il termine indicava un carattere positivo, ovvero l'internazionalità, nel 1954, invece, ha assunto un segno negativo, anzi, criminale. Stalin e Ždanov utilizzarono questo termine per giustificare le repressioni di molti ebrei nell'ambito delle purghe del dopoguerra, nonostante la contraddizione tra il carattere internazionale del marxismo e le invettive contro il cosmopolitismo fosse evidente¹⁹⁴.

Anche Weiss si occupa di analizzare le variazioni semantiche nel *novojaz* riguardo alla *образ врага* (immagine del nemico). Tra le tendenze predominanti nell'evoluzione dell'espressione di questo concetto nel discorso politico sovietico vi sono la *ослабление эмоциональности* (indebolimento dell'emozionalità), ovvero un graduale “raffreddamento” dell'invettiva, dinamica che è stata sottolineata già in precedenza riguardo alle differenze tra la lingua di Lenin e il *novojaz*, e la graduale *анонимизация противника* (anonimizzazione dell'avversario).

Per quanto riguarda l'indebolimento dell'emozionalità, Weiss fa notare come nei discorsi di Stalin l'espressione del nemico sia accompagnata da epiteti e aggettivi forti come *оголтелый* (scatenato) o *злой* (astioso), mentre con Brežnev scompaiono, per ridursi infine a un indefinito *кое-кто* (qualcuno) con Gorbačëv¹⁹⁵.

¹⁹³ M. Ja. Geller, op. cit., p. 273. “Nel 1930 l'enciclopedia sovietica definiva la parola ‘cosmopolitismo’ come ‘riconoscimento di tutto il mondo come la propria patria’. Questa era una parola positiva, internazionale. Nel 1954 il ‘cosmopolitismo’ si definisce come ‘predicazione reazionaria del rifiuto delle tradizioni patriottiche, dell'indipendenza nazionale e della cultura nazionale. Nelle condizioni attuali, l'aggressivo imperialismo americano cerca di usare una falsa teoria del cosmopolitismo...”.

¹⁹⁴ N. V. Rjazanovskij, op. cit., p. 580.

¹⁹⁵ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...cit.*, p. 548.

И если эти оголтелые империалисты и злейшие реакционеры все еще продолжают рядиться в тогу “националистов” и “социалистов”, то это они делают для того, чтобы обмануть народ, одурачить простаков и прикрыть флагом “национализма” и “социализма” свою разбойничью империалистическую сущность¹⁹⁶.

Нашу культурную жизнь на Западе действительно знают очень плохо. А если уж говорить совсем откровенно, то кое-кто на Западе, пользуясь этим, просто пичкает людей фальшивками, извращает подлинное положение вещей¹⁹⁷.

Per spiegare l’anonimizzazione, Weiss utilizza invece la contrapposizione tra *квантор общности* (quantificatore universale) e il *квантор существования* (quantificatore esistenziale). I quantificatori universali, come, per esempio, *каждый, все, целый, всякий, любой* (ognuno, tutti, intero, ogni, qualsiasi) avrebbero sempre segno positivo, mentre i quantificatori esistenziali, come pronomi indefiniti, aggettivi come *отдельный* (separato/singolo), *единичный* (isolato) o espressioni indefinite, come *есть люди, которые...* (ci sono persone che...), *существует мнение...* (vi è l’idea che...), avrebbero principalmente segno negativo e sarebbero utilizzate a riguardo degli avversari.

Applicando la teoria dei quantificatori all’espressione del tempo, inoltre, risulta che la stabilità temporale, espressa con espressioni come *неуклонный* (inflexibile), *неизменный* (costante), *был и остаётся* (era e rimarrà), porti un segno positivo, al contrario la discontinuità, espressa per esempio con termini come *неустойчивость*

¹⁹⁶ I.V. Stalin, *Doklad na toržestvennom zasedanii Moskovskogo Soveta deputatov trudjaščichsja s partijnymi i obščestvennymi organizacijami goroda Moskvy 6 nojabrja 1941 goda*, in: *Sočinenija*, vol. 15, Moskva 1997, p. 77. “E se **questi scatenati imperialisti e acerrimi reazionari** continuano ancora ad atteggiarsi a paladini dei ‘nazionalisti’ e dei ‘socialisti’, allora loro lo fanno per ingannare il popolo, imbrogliare gli ingenui e coprire con la bandiera del ‘nazionalismo’ e del ‘socialismo’ la propria essenza imperialista e brigantesca.”

¹⁹⁷ M.S. Gorbačëv, *Otvety na voprosy gazety “Jumanite” 4 fevralja 1986 goda*, in: *Izbrannye reči i stat’i*, vol. 3, Moskva 1987, p. 163. “A Occidente, effettivamente, conoscono molto male la nostra vita culturale. E se vogliamo parlare francamente, allora **qualcuno** in Occidente, usando questo, rimpinza semplicemente la gente con falsità, travisa il vero stato delle cose”.

(instabilità), *переходность* (variabilità), porterebbe un segno negativo e sarebbe, di conseguenza, utilizzata in contesti di riferimento agli avversari.

L'opposizione dei due quantificatori, infine, implicherebbe l'opposizione *необходимость-возможность* (necessità-possibilità): l'espressione della possibilità implica l'indefinitezza e sarebbe quindi un'altra caratteristica applicabile principalmente ai nemici, mentre l'espressione della necessità implica l'universalità e sarebbe, quindi, prerogativa del leader, che ha necessariamente sempre ragione e non lascia possibilità di scelta.

Le citazioni che seguono sono tratte dal discorso di Chruščëv in occasione di un incontro con scrittori e artisti nel marzo del 1963 e sembrerebbe confermare la teoria sull'uso dei quantificatori e le sue conseguenze. Il testo del discorso¹⁹⁸ è, infatti, ricco di esempi in linea con la teoria di Weiss. Di seguito, si riportano solo alcuni tratti del discorso e, per chiarezza, la connotazione positiva delle espressioni relative al quantificatore universale, ovvero legate a totalità, determinatezza, continuità nel tempo e necessità, sono accompagnate dal segno [+], mentre le espressioni con connotazione negativa relative al quantificatore esistenziale, e, quindi, legate al contrario a singolarità, indeterminatezza, discontinuità e possibilità, sono accompagnate dal segno [-].

Мы **постоянно** [+] **должны** [+] помнить об этом. Не надо звонких фраз. О каждом творческом работнике народ судит по тому, что он создал. [...] ¹⁹⁹

Так изображать картины жизни **могут** [-] только люди, которые сами не участвуют в созидательной деятельности народа [...] ²⁰⁰

¹⁹⁸ N.S. Chruščëv, "Vysokaja idejnost' i chudožestvennoe masterstvo - velikaja sila sovetskoj literatury i iskusstva", in: *Russkaja literaturnaja kritika*, ultimo accesso 20/01/2017, URL: <http://www.rl-critic.ru/texts/xrush.html>

¹⁹⁹ "Noi **dobbiamo** [+] ricordare **continuamente** [+] questo. No sono necessarie frasi altisonanti. Ogni lavoratore creativo sarà giudicato dal popolo per quello che ha creato. [...]"

²⁰⁰ "Raffigurare in questo modo i quadri della vita **possono** [-] solo quelle persone che non hanno mai partecipato all'attività creativa del popolo [...]"

Есть категория людей [-], которые объясняют свое неучастие в революции, так сказать, «гуманными» соображениями; они, видите ли, **не могут поднять [-]** руку на себе подобных. [...] ²⁰¹

Эренбург, поэт, человек еще молодой, многого не понимает, видимо, в политике нашей партии, **допускает шатания [-], неустойчивость [-]** взглядов по вопросам искусства. [...] ²⁰²

Наша политика в искусстве, политика непримиримости к абстракционизму, формализму и любым другим буржуазным извращениям есть ленинская политика, которую **мы неуклонно [+] проводили, проводим и будем проводить [+]**. (Аплодисменты). [...] ²⁰³

Среди **отдельных людей [-]** можно [-] услышать разговоры о **какой-то [-]** абсолютной свободе личности. Я не знаю, что здесь имеют в виду, но считаю, что абсолютной свободы личности не будет никогда, даже при полном коммунизме. [...] ²⁰⁴

Мы все [+] живем на средства, созданные народом, и за это **обязаны [+]** платить народу своим трудом. **Каждый [+]**, как пчела улей, **должен [+]** пополнять своим вкладом материальные и духовные богатства общества. **Могут [-]** найтись **люди, которые скажут, что не согласны [-]** с этим, что это насилие над личностью, возврат к прошлым временам ²⁰⁵.

Le teorie di Weiss sulla variabilità del *novojaz* sono innovative e interessanti, ma è lo studioso stesso ad affermare che si tratti solo di linee guide nell'evoluzione della semantica sovietica e che non debbano essere considerate come verità universali,

²⁰¹ “**Vi è una categoria di persone [-]**, che spiegano la propria sfortuna nella rivoluzione, per così dire, con ragioni ‘umanitarie’, essi, vedete, non possono alzare la mano contro i propri simili”.

²⁰² “Erenburg, poeta, persona ancora giovane, non capisce molto, evidentemente, della politica del nostro partito, **ammette vacillazioni [-], variabilità [-]** di opinioni in questioni artistiche”.

²⁰³ “La nostra politica artistica, una politica di intransigenza verso l’astrattismo, il formalismo e qualsiasi altra deviazione borghese è la politica leniniana, che **noi sempre [+] abbiamo condotto, conduciamo e condurremo [+]**. (Applausi) [...]”

²⁰⁴ “Tra degli **individui [lett. delle persone singole] [-]** è possibile [-] sentire conversazioni su una qualche [-] libertà assoluta personale. Io non so, cosa intendano, ma ritengo, che l’assoluta libertà personale non ci sarà mai, persino sotto il pieno comunismo”

²⁰⁵ “**Noi tutti [+]** viviamo dei mezzi, creati dal popolo, e **siamo obbligati [+]** a ripagare di questo il popolo con il proprio lavoro. **Ognuno [+]**, come l’ape l’alveare, **deve [+]** completare con il proprio contributo le ricchezze materiali e spirituali della società. Si **possono [-] trovare delle persone, che diranno che non sono d’accordo [-]** con questo, che questa violenza sulla persona è un ritorno ai tempi passati.”

applicabili a tutti i testi del discorso politico sovietico, nonostante trovino grande riscontro nel testo sopracitato di Chruščëv.

L'ultimo elemento fondamentale della semantica del *novojaz*, che verrà qui trattato, è l'uso delle figure retoriche. In precedenza, è già stato fatto riferimento all'utilizzo ricorrente dell'iperbole²⁰⁶, delle metafore relative ai campi semantici della "macchina"²⁰⁷ e della "guerra". Queste figure vengono utilizzate in modo più o meno costante, come anche molte altre come, per esempio, la metafora della "via/strada" (*путь Ленина* – la via di Lenin), oppure la metafora della "costruzione" (*строительство коммунизма* – la costruzione del comunismo), o ancora quella della "famiglia" (*верные сыны народа* – i fedeli figli del popolo), per citare solo alcune delle più diffuse nei discorsi citati in precedenza²⁰⁸.

Le metafore legate al campo semantico della "famiglia", in particolare, sembrerebbero subire un netto aumento in frequenza negli anni della guerra. La prova più evidente di questo fatto è la vocazione iniziale dei discorsi di Stalin degli anni di guerra, i quali si aprono con l'espressione *Братья и сестры!* (Fratelli e sorelle!)²⁰⁹, con lo scopo di unire nella solidarietà il popolo e trovare l'appoggio necessario per combattere per la *Родина-мать* (madrepatria).

È necessario precisare, però, che l'uso dell'immagine della "madre" in riferimento alla patria non è una novità sovietica. Nella cultura russa, per esempio, la figura personificata della madre Russia aveva già avuto grande fortuna nel folklore, come anche nella letteratura e nella filosofia pre-rivoluzionaria e, per questo motivo, non è appropriato definire l'utilizzo di questo campo semantico come tratto caratteristico del *novojaz*.

²⁰⁶ Vedi paragrafo 3.6.1.

²⁰⁷ Vedi capitolo 1, paragrafo 1.1.

²⁰⁸ L. Pöppel, op. cit., pp. 105-131.

²⁰⁹ I.V. Stalin, *Vystuplenie po radio 3 ijulja 1941 goda*, in: *Sočinenija*, vol. 15, Moskva 1997, p. 56.

Un ultimo campo semantico da cui il discorso politico sovietico attingeva frequentemente per l'elaborazione di metafore era quello relativo al "corpo umano" e, di conseguenza, alla "malattia". Pöppel sottolinea come le metafore legate al primo campo semantico siano stabili attraverso la storia del *novojaz*, in cui si ritrovano espressioni come *Москва - сердце страны* (Mosca è il cuore del paese), *братская рука советского рабочего* (la mano fraterna dell'operaio sovietico), *глаза и голова Партии* (gli occhi e la testa del Partito)²¹⁰. L'immagine della "malattia", invece, avrebbe avuto un destino più complicato, dato che portava una forte connotazione negativa, poiché era la diretta contraddizione di due degli ideali più propagandati dal regime, ovvero lo sport e la salute.

L'analisi di Weiss mostra come il referente di questa immagine sia cambiato nel tempo: Chruščëv, nel 1956 al XX Congresso del PCUS, diagnostica la *мания преследования* (mania di persecuzione)²¹¹ a Stalin, nelle sue memorie aggiunge la *болезнь одиночества* (malattia della solitudine)²¹² e, persino su se stesso, diagnostica i sintomi dei *отрыжки сталинских времен* (conati dei tempi staliniani)²¹³, mentre Gorbačëv trasferisce il termine "malattia" all'epoca brežneviana, in particolare, riferendosi al diffuso timore di commettere errori²¹⁴.

Oltre alle metafore, le ultime due figure retoriche individuabili più di frequente nel discorso politico sovietico sono l'epiteto e l'eufemizzazione. L'epiteto è definibile come "un nome, un aggettivo o una locuzione che si aggiunge a un nome [...] con funzioni di tipo determinativo, accessorio o esornativo"²¹⁵. Questa figura retorica è

²¹⁰ L. Pöppel, op. cit., pp. 122-123.

²¹¹ N.S. Chruščëv, *Doklad na zakrytom zasedanii XX s'ezda KPSS: o kul'te ličnosti i ego posledstvijach*, Moskva 1959, p. 41.

²¹² N.S. Chruščëv, *Vospominanija*, vol. 1, Moskva 1999, p. 289.

²¹³ S.N. Chruščëv, *Nikita Chruščëv: Reformator*, Moskva 2010, p. 230.

²¹⁴ D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe...*cit., p. 545.

²¹⁵ *Epiteto*, in: *Treccani.it – Enciclopedia dell'Italiano 2010*, voce consultata il 20/01/2017, URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/epiteto_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/epiteto_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

caratteristica dell'epica classica e veniva utilizzata non solo per attribuire ad ogni eroe una qualità determinante e distintiva, ma anche e soprattutto per facilitare la memorizzazione e l'esecuzione in pubblico del testo da parte dei poeti-cantori, dato che permetteva loro di mantenere un ritmo costante e agevolare, così, il processo della trasmissione orale dell'opera.

La trasmissione dei testi in epoca sovietica non era certamente più solo orale, dato che i discorsi, per esempio, venivano messi per iscritto prima della performance pubblica. È necessario, dunque, trovare un'altra ragione che spieghi l'abbondanza di epiteti nel discorso sovietico. La funzione meramente estetica è anch'essa da escludere, dato che, come dimostrato in precedenza, i discorsi venivano preparati con grande cura dei dettagli e con grande attenzione alla scelta delle parole, che dovevano essere necessariamente "ideologicamente corrette".

Rimane, dunque, la funzione determinativa. Effettivamente, la semantica del *novojaz*, come dimostrato in precedenza, non lasciava spazio all'interpretazione e, dunque, ogni concetto o nome proprio doveva essere accompagnato da un qualche determinante, un aggettivo o un'espressione, che permettesse di definirne la connotazione positiva o negativa: accanto al nome di Lenin o del Partito appariva quindi spesso l'epiteto *мудрый* (saggio), accanto a *Красная Армия* (Armata Rossa) gli aggettivi *героическая* (eroica) o *непобедимая* (invincibile) etc.²¹⁶

È necessario sottolineare, inoltre, che l'epiteto è, per sua natura, altamente ripetitivo. Questo elemento, che era fondamentale nella traduzione orale dei poemi epici, si inseriva del resto perfettamente nel contesto del *novojaz*. La ripetizione e la prevedibilità delle collocazioni²¹⁷, infatti, sono le caratteristiche fondamentali del discorso ritualizzato, nel quale il *novojaz* si iscrive.

²¹⁶ L. Pöppel, op. cit., pp. 135-146.

²¹⁷ D. Weiss, *Was ist neu am "newspeak"?*...cit., p. 270.

Per quanto riguarda l'eufemismo, si tratta di una figura retorica molto diffusa nel discorso politico in generale e, in misura maggiore, in quello dei contesti totalitari. L'eufemismo è un “figura retorica che consiste nel sostituire, per scrupolo morale, per riguardi sociali o altro, l'espressione propria e usuale con altra di significato attenuato (es: *andarsene* per *morire*)”²¹⁸. Nel contesto sovietico, secondo Young, l'uso frequente dell'eufemismo sarebbe legato alla discrepanza tra gli ideali comunisti e le promesse del partito e la realtà della politica messa in atto dal regime²¹⁹.

L'analisi degli eufemismi di Pavlova nel saggio “*Политкорректность и эвфемизация языка*” (“Il *politically correct* e l'eufemizzazione della lingua”) dimostra come si possano catalogare gli eufemismi per grado di *истинность*, ovvero di “verità”. Alcuni eufemismi manterrebbero un alto grado di verità, rielaborando, quindi, un concetto senza causare perdite semantiche, come per esempio nel caso dell'espressione *люди с миграционным прошлым* (persone con un passato migratorio), che sostituisce e attenua la parola *иммигранты*, senza travisarne il significato. In altri casi, invece, gli eufemismi possono causare una perdita semantica parziale del significato di partenza e, dunque, esprimere *не всю правду* (non tutta la verità) o altre volte possono travisare totalmente il significato ed esprimere una *прямую ложь* (una chiara bugia).

Questi ultimi due casi rientrano molto spesso nel discorso politico in generale e, in particolare, nel discorso politico sovietico²²⁰, proprio perché molte azioni della politica non sarebbero affatto accettabili se chiamate con il loro vero nome, come sottolinea Orwell nel suo saggio sull'uso della lingua inglese in politica:

²¹⁸ *Eufemismo*, in: *Treccani.it – Enciclopedia dell'Italiano 2010*, voce consultata il 20/01/2017, URL: <http://www.treccani.it/enciclopedia/eufemismo/>

²¹⁹ J.W. Young, op. cit., p. 280.

²²⁰ L.V. Pavlova, *Politkorrektnost' i evfemizacija jazyka*, in: N.A. Bogomolov, A.V. Lavrov, *Rossija i Zapad: sbornik statej v čest' 70-letija K.M. Azardovskogo*, Moskva 2011, pp. 155-156.

In our time, political speech and writing are largely the defence of the indefensible. Things like the continuance of British rule in India, the Russian purges and deportations, the dropping of the atom bombs on Japan, can indeed be defended, but only by arguments which are too brutal for most people to face, and which do not square with the professed aims of the political parties. Thus political language has to consist largely of euphemism, question-begging and sheer cloudy vagueness²²¹.

Tra gli eufemismi più frequenti utilizzati nel discorso politico sovietico vi sono, per esempio, l'espressione della condanna a *десять лет без права переписки* (dieci anni senza diritto di corrispondenza), che sostituiva la parola *расстрел* (fucilazione)²²², l'espressione *особый порядок осуждения* (procedura speciale di discussione), che sostituiva *расстрел без применения судебной процедуры* (fucilazione senza l'applicazione della procedura giudiziaria), o ancora le espressioni *безродный космополит и сионист* (cosmopolita sradicato o sionista) al posto di *еврей* (ebreo) etc.²²³

3.7. PROSPETTIVE DI APPROFONDIMENTO: COME CURARE LA SINDROME DI “AFASIA PUBBLICA”

Il *novojaz* si dissolve, ufficialmente, assieme all'URSS, nell'agosto 1991, ma sono in molti a sostenere che abbia lasciato un segno profondo sulla lingua russa. Come già accennato in precedenza²²⁴, nel corso della storia il russo ha subito un'estrema bipolarizzazione in due registri: un registro ufficiale, quindi formale, e uno informale.

²²¹ G. Orwell, *Politics and the English Language*, in: I. Angus, S. Orwell, *The collected essays, journalism and letters of George Orwell*, vol. 4, New York 1968, p. 136. “Nel nostro tempo, il discorso politico orale e scritto consistono principalmente nella difesa dell'indifendibile. Cose come la continuità del governo britannico in India, le purghe russe e le deportazioni, il lancio delle bombe atomiche in Giappone, possono in realtà essere difese, ma solo con argomentazioni che sarebbero per la maggior parte delle persone troppo brutali per essere affrontate, e che non quadrano tra gli obiettivi professati dai partiti politici. Il linguaggio politico, quindi, deve basarsi ampiamente sull'eufemismo, argomentazioni fallaci [*question-begging: petitio principii*, ovvero dare per scontata una conclusione già nelle premesse] e un'assoluta fumosa vaghezza”.

²²² M.A. Krongauz, op. cit., p. 82.

²²³ L.V. Pavlova, op. cit., p. 157.

²²⁴ Vedi capitolo 2, paragrafo 2.8.

Il primo avrebbe preso forma già negli anni del regime assolutistico degli Tsar²²⁵, per poi realizzarsi nel *novojaz* in epoca sovietica. Il secondo, nonostante l'esperienza del totalitarismo, è sopravvissuto e si è sviluppato anche in epoca sovietica, per esempio, nei famosi dibattiti intellettuali nelle cucine²²⁶.

L'apertura al mondo e poi il crollo dell'URSS hanno portato all'introduzione in Russia di un elemento nuovo, ovvero il dialogo e il dibattito pubblico. Per secoli, infatti, non solo la società, ma anche il linguaggio, in quanto fattore umano, hanno subito il governo di un regime monarchico assoluto e poi di un totalitarismo, per cui l'attitudine della società e della lingua al dialogo non va assolutamente data per scontata.

Secondo Vachtin, l'approccio relativamente nuovo al dialogo avrebbe rivelato l'impotenza della lingua stessa ad esprimersi nel modo comunicativo *сноп* (discussione), definito spesso con il termine inglese *argument*, ma a volte anche *убеждение* (persuasione) o *аргументирование* (argomentazione), necessario al fine "di persuadere l'ascoltatore a concordare con quello che viene detto, fornendo delle prove che sia giusto e convincendo l'interlocutore usando la logica, i fatti, degli esempi, delle opinioni esperte e le emozioni"²²⁷.

A sostegno della propria tesi, Vachtin analizza due occasioni di dibattito, una nell'ambito del registro ufficiale, ovvero il famoso "dibattito in cucina" tra Nixon e Chruščëv in occasione dell'apertura dell'Esposizione Nazionale Americana a Mosca

²²⁵ D. Kalugin, "A Society that Speaks Concordantly", or *Mechanisms of Communication of Government and Society in Old and New Russia*, in: B. Firsov, N. Vachtin, *Public Debate in Russia. Matters of (dis)order*, Edinburgh 2016, p. 52.

²²⁶ G. Piretto, "Unione Sovietica. Coda e Cucina", in: *Doppiozero.com*, ultimo accesso: 20/01/2017, URL: <http://www.doppiozero.com/materiali/anteprime/coda-e-cucina>

²²⁷ N. Vachtin, *The Discourse of Argumentation in Totalitarian Language and Post-Soviet Communication Failures*, in: B. Firsov, N. Vachtin, *Public Debate in Russia. Matters of (dis)order*, Edinburgh 2016, p. 11. In lingua originale: "make the hearer agree with what is being said by providing evidence that is right and by convincing the interlocutor using logic, facts, illustrations, expert opinion and emotions".

nel 1959²²⁸, e una nell'ambito del registro informale, quindi un dibattito privato, o meglio, la ricostruzione di un dibattito "in cucina" dal titolo "*Русский ночной разговор*" ("Conversazione notturna russa"), tratta dalla pièce "*Московские кухни*" ("Le cucine moscovite") di Julij Kim²²⁹. Nel primo caso, si nota come Chruščëv non reagisca alle parole di Nixon, ma semplicemente segua il proprio copione rituale, senza riuscire, di conseguenza, a costruire un dialogo con l'interlocutore e a sostenere una propria tesi con delle argomentazioni. Il secondo caso non è molto diverso, i personaggi della conversazione sembrano solo imitare un discorso di tipo "*Argument*", ma in realtà non convincono l'un l'altro di nulla e la funzione di questo dibattito è, probabilmente, fine a se stessa, ma non legata alla persuasione dell'interlocutore.

L'inevitabile conclusione è che sia il registro formale che quello informale non siano adatti al dialogo e al dibattito pubblico. Per questo motivo, si parla di una "sindrome di afasia", poiché, di fatto, nella sfera pubblica, la lingua non è ancora in grado di esprimersi. L'inevitabile domanda, di conseguenza, è se e come sia possibile ridare alla lingua il proprio potere persuasivo, ovvero, quello che in ambito diplomatico viene definito spesso "*soft power*".

La ricerca della risposta a questa domanda è ora al centro dell'interesse di molti studiosi del *novojaz* e delle sue conseguenze in epoca post-sovietica e non ha trovato ancora una soluzione certa. Una risposta positiva è stata data in passato da Orwell, l'inventore del "*newspeak*", in riferimento alla lingua della politica inglese, ma la sua teoria può essere facilmente adattata alla realtà del *novojaz* sovietico, o meglio post-sovietico. Orwell sosteneva che il processo di deterioramento della lingua fosse reversibile tramite l'inizio di una terapia per migliorare la prosa, liberandola dalle

²²⁸ "Chrushchev-Nixon debate 24 July, 1959", ultimo accesso: 25/01/2017, disponibile solo in lingua inglese all'URL <http://www3.sympatico.ca/robsab/debate.html>

²²⁹ Ju. Kim, "Russkij nočnoj razgovor", in: *Bards.ru*, ultimo accesso 21/01/2017. Disponibile all'URL: <http://www.bards.ru/archives/part.php?id=47770>

formule, dalle vecchie metafore e da toni presuntuosi, rendendola più chiara e semplice, rendendo i parlanti padroni del significato delle parole e liberi, così, di sceglierle con cura. Questa “terapia” della semplicità porterebbe la lingua, secondo Orwell, a nuova vita. La chiarezza linguistica, inoltre, implicherebbe inevitabilmente la chiarezza di pensiero, primo passo verso la rigenerazione politica²³⁰.

In conclusione, l’analisi della lingua su se stessa è, quindi, probabilmente un buon punto di partenza per rendere i parlanti, non solo della lingua russa, ma di qualsiasi lingua, più consapevoli del potere di cui dispongono e per iniziare a invertire il processo il deterioramento del discorso politico messo in atto nel passato, ma ancora attivo nel presente e proiettato verso il futuro.

²³⁰ G. Orwell, op. cit., pp. 127-140.

APPENDICE

L'ANNIVERSARIO DELLA RIVOLUZIONE DI OTTOBRE:

ANALISI DI DUE DISCORSI DI STALIN E BREŽNEV

A.1. BREVE INTRODUZIONE ALLA STORIA DELLA CELEBRAZIONE

La seguente appendice propone l'analisi di due discorsi, in cui è possibile notare come siano effettivamente presenti i fenomeni linguistici descritti nel terzo capitolo. Entrambi i testi sono tratti dal corpus dei discorsi pronunciati in occasione degli anniversari della Rivoluzione di Ottobre, che cade ogni anno il 7 novembre. È necessario sottolineare come il *День Великой Октябрьской социалистической революции* (Giorno della Grande rivoluzione socialista di Ottobre) venne celebrata fin dal 1918, ma la festività venne ufficializzata solo nel 1927, anno del primo decennale della rivoluzione¹.

Negli anni di Stalin, il rito della celebrazione si standardizzò, comprendendo un corteo dei lavoratori, l'apparizione dei più alti rappresentanti del partito sulla tribuna del Mausoleo di Lenin alla presenza di alcuni ospiti e giornalisti stranieri e infine una parata militare². Uno degli eventi chiave di questa celebrazione era la *торжественное заседание* (seduta solenne) del *Mossovet* (*Московский городской совет* – Consiglio cittadino di Mosca), durante la quale, ogni anno, veniva incaricato uno dei più alti membri del partito per intervenire con un discorso principale. Lenin tenne questo discorso fino al 1922, Stalin solo negli anni di guerra, dal 1941 al 1944,

¹ “Postanovlenie Prezidiuma CIK SSSR ot 26.10.1927 o prazdničnyh dnjach, posvjaščennyh godovščine Oktjabr'skoj revoljucii, i ob osobych dnjach otdyča”, in: *consultant.ru*, ultimo accesso: 05/02/2017, URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=ESU;n=26474#0>

² “7 nojabrja – Den' Oktjabr'skoj revoljucii 1917 goda: istorija prazdnika”, in: *Ria Novosti*, ultimo accesso: 05/02/2017, URL: <https://ria.ru/spravka/20121107/909769974.html>

Chruščëv nel 1957, Brežnev nel 1964, 1967 e 1977, infine Gorbačëv nel 1987. I discorsi principali e spesso anche altri interventi più brevi venivano in seguito pubblicati sui giornali³.

La celebrazione iniziò a perdere importanza con l'istituzione di *День Победы* (il Giorno della Vittoria), che divenne gradualmente la festa principale del calendario, fino a perdere totalmente la sua centralità con la caduta dell'URSS. La festività del 7 novembre non è mai, però, scomparsa del tutto.

È interessante notare come negli ultimi decenni si sia assistito ad un cambio continuo della denominazione di questo giorno. Nel 1995 venne rinominato *День освобождения Москвы силами народного ополчения под руководством Кузьмы Минина и Дмитрия Пожарского от польских интервентов (1612 год)*⁴, ovvero il “Giorno della liberazione di Mosca dagli interventi polacchi da parte delle forze della milizia irregolare sotto la guida di Kuz'ma Minin e Dmitrij Požarskij”, avvenuta nel 1612. Nel 1996 divenne *День согласия и примирения*⁵ (il Giorno della concordia e della riconciliazione). Nel 2004, il 7 novembre diventò *День проведения военного парада на Красной площади в городе Москве в ознаменование двадцать четвертой годовщины Великой Октябрьской социалистической революции (1941 год)*⁶, ovvero “il giorno della realizzazione della parata militare in piazza Rossa a Mosca per celebrare il ventiquattresimo anniversario della Grande rivoluzione socialista di Ottobre”, avvenuta nel 1941. Nel 2005 smise di essere giorno festivo a

³ “Velikij Oktjabr' god za godom (1917-1990)”, in: *leninism.su*, ultimo accesso: 05/02/2017, URL: <http://leninism.su/revolution-and-civil-war/4251-velikij-oktyabr-god-za-godom-1917-1990.html>

⁴ “Federal'nyj zakon o dnjach voinskoj slavy Rossii 10 fevralja 1995 goda”, in: *businesspravo.ru*, ultimo accesso: 05/02/2017, URL: http://www.businesspravo.ru/Docum/DocumShow_DocumID_42584.html

⁵ “Ukaz ot 7 nojabrja 1996 g. n. 1537 o dne Soglasija i primirenija”, in: *referent.ru*, ultimo accesso 05/02/2017, URL: <https://www.referent.ru/1/20656>

⁶ “O vnesenii izmenenij v stat'ju 1 Federal'nogo zakona o dnjach voinskoj slavy (pobednych dnjach) Rossii 12/2004”, in: *Oficial'nyj internet-portal pravovoj informacii*, ultimo accesso: 06/01/2017, URL: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&prevDoc=102034625&backlink=1&&nd=102090457>

favore della nuova festa dell'unità nazionale del 4 novembre e, infine, solo nel luglio 2005 recuperò il nome di *День Октябрьской революции 1917 года*⁷.

La storia di questa data e della sua celebrazione mostra come questo tema sia ancora di grande attualità. Il governo russo ha modificato più volte negli ultimi anni la definizione di questo giorno e tentato di sostituirla con la festa del 4 novembre dell'unità nazionale, che però sembrerebbe non molto sentita dalla popolazione. D'altra parte, nell'anno del centenario della rivoluzione, è vivo il dibattito sui media riguardo a come e se verrà celebrato tale evento. La scelta dell'analisi di due discorsi relativi a questa celebrazione è legata, dunque, anche all'attualità del tema.

I testi in analisi, in particolare, non fanno parte dei lunghi discorsi ufficiali pronunciati durante le sedute solenni del *Mossovet*, al contrario si tratta di interventi pronunciati fuori da tale seduta, ma che hanno ugualmente segnato la storia di questa celebrazione.

Il primo discorso è stato pronunciato da Stalin il 7 novembre 1941 in piazza Rossa a Mosca, in occasione del ventiquattresimo anniversario della rivoluzione, mentre il secondo da Brežnev, il 5 novembre 1967 a Leningrado, in occasione del cinquantesimo anniversario. La distanza temporale tra i due discorsi è di ventisei anni e i loro contesti storici completamente diversi. Questo fattore permette di notare quali caratteristiche restino invariate nonostante le differenze storiche e, d'altra parte, cosa, invece, cambi. Di seguito vengono riportati i testi dei discorsi e un commento di analisi.

⁷ “O vnesenii izmenenij v Federal'nyj zakon o dnjach voinskoj slavy (pobednyh djach) Rossii 07/2005”, in: *Oficial'nyj internet-portal pravovoj informacii*, ultimo accesso: 06/01/2017, URL: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&prevDoc=102034625&backlink=1&&nd=102099046>

A.2. I.V. STALIN: DISCORSO IN PIAZZA ROSSA DEL 7 NOVEMBRE 1941

И.В. Сталин

Речь на Красной площади

7 ноября 1941 года⁸

< 1 > Товарищи красноармейцы и краснофлотцы, командиры и политработники, рабочие и работницы, колхозники и колхозницы, работники интеллигентского труда, братья и сестры в тылу нашего врага, временно попавшие под иго немецких разбойников, наши славные партизаны и партизанки, разрушающие тылы немецких захватчиков!

От имени Советского правительства и нашей большевистской партии приветствую вас и поздравляю с 24-й годовщиной Великой Октябрьской социалистической революции.

< 2 > Товарищи! В тяжелых условиях приходится праздновать сегодня 24-ю годовщину Октябрьской революции. Вероломное нападение немецких разбойников и навязанная нам война создали угрозу для нашей страны. Мы потеряли временно ряд областей, враг очутился у ворот Ленинграда и Москвы. Враг рассчитывал на то, что после первого же удара наша армия будет рассеяна, наша страна будет поставлена на колени. Но враг жестоко просчитался. Несмотря на временные неуспехи, наша армия и наш флот геройски отбивают атаки врага на протяжении всего фронта, нанося ему тяжелый урон, а наша страна – вся наша страна – организовалась в единый лагерь, чтобы вместе с нашей армией и нашим флотом осуществить разгром немецких захватчиков.

< 3 > Бывали дни, когда наша страна находилась в еще более тяжелом положении. Вспомните 1918 год, когда мы праздновали первую годовщину Октябрьской революции. Три четверти нашей страны находилось тогда в руках иностранных интервентов. Украина, Кавказ, Средняя Азия, Урал, Сибирь, Дальний Восток были временно потеряны нами. У нас не было союзников, у нас не было Красной Армии, – мы ее только начали создавать, – не хватало хлеба, не хватало вооружения, не хватало обмундирования. 14 государств наседали тогда на нашу землю. Но мы не унывали, не падали духом. В огне войны организовали тогда мы Красную Армию и превратили нашу страну в военный лагерь. Дух великого Ленина вдохновлял нас тогда на войну против интервентов. И что же? Мы разбили интервентов, вернули все потерянные территории и добились победы.

< 4 > Теперь положение нашей страны куда лучше, чем 23 года назад. Наша страна во много раз богаче теперь и промышленностью, и продовольствием, и сырьем, чем 23 года назад. У нас есть теперь союзники, держащие вместе с нами единый фронт против немецких захватчиков. Мы имеем теперь сочувствие и поддержку всех народов Европы, попавших под иго гитлеровской тирании. Мы имеем теперь замечательную армию и замечательный флот, грудью отстаивающие свободу и независимость нашей Родины. У нас нет серьезной нехватки ни в продовольствии, ни в вооружении, ни в обмундировании. Вся наша страна, все народы нашей страны подпирают нашу армию, наш флот, помогая им разбить захватнические орды немецких фашистов. Наши людские

⁸ I.V. Stalin, *Sočinenija*, vol. 15, Moskva 1997, pp. 84-86.

резервы неисчерпаемы. Дух великого Ленина и его победоносное знамя вдохновляют нас теперь на Отечественную войну так же, как 23 года назад.

Разве можно сомневаться в том, что мы можем и должны победить немецких захватчиков?

< 5 > Враг не так силен, как изображают его некоторые перепуганные интеллигентки. Не так страшен черт, как его малюют. Кто может отрицать, что наша Красная Армия не раз обращала в паническое бегство хваленые немецкие войска? Если судить не по хвастливым заявлениям немецких пропагандистов, а по действительному положению Германии, нетрудно будет понять, что немецко-фашистские захватчики стоят перед катастрофой. В Германии теперь царят голод и обнищание, за 4 месяца войны Германия потеряла 4 с половиной миллиона солдат, Германия истекает кровью, ее людские резервы иссякают, дух возмущения овладевает не только народами Европы, подпавшими под иго немецких захватчиков, но и самим германским народом, который не видит конца войны. Немецкие захватчики напрягают последние силы. Нет сомнения, что Германия не может выдержать долго такого напряжения. Еще несколько месяцев, еще полгода, может быть, годик – и гитлеровская Германия должна лопнуть под тяжестью своих преступлений.

< 6 > Товарищи красноармейцы и краснофлотцы, командиры и политработники, партизаны и партизанки! На вас смотрит весь мир как на силу, способную уничтожить грабительские полчища немецких захватчиков. На вас смотрят порабощенные народы Европы, подпавшие под иго немецких захватчиков, как на своих освободителей. Великая освободительная миссия выпала на вашу долю. < 7 > Будьте же достойными этой миссии! Война, которую вы ведете, есть война освободительная, война справедливая. Пусть вдохновляет вас в этой войне мужественный образ наших великих предков – Александра Невского, Димитрия Донского, Кузьмы Минина, Димитрия Пожарского, Александра Суворова, Михаила Кутузова! Пусть осенит вас победоносное знамя великого Ленина!

За полный разгром немецких захватчиков!

Смерть немецким оккупантам!

Да здравствует наша славная Родина, ее свобода, ее независимость!

Под знаменем Ленина – вперед, к победе!

Правда 8 ноября 1941 года

A.2.1. CONTESTO E STRUTTURA

Il discorso sopracitato si inserisce nel contesto storico dell'invasione tedesca dell'URSS avvenuta nel giugno 1941 durante la Seconda Guerra mondiale. Come già sottolineato nei capitoli precedenti, i discorsi di Stalin degli anni della guerra presentano delle peculiarità, che dipendono principalmente dalla necessità di incoraggiare tutto il popolo e l'esercito ad affrontare la guerra e allo stesso tempo scoraggiare il nemico.

Il discorso del 7 novembre 1941 venne pronunciato in piazza Rossa ed è uno dei più famosi ed efficaci di Stalin. Anche la parata militare che lo seguì, passò alla storia per il grande impatto visivo che ebbe con lo scopo di mostrare al nemico la potenza dell'arsenale sovietico⁹. Vale la pena, dunque, analizzare questo discorso proprio per capire il motivo della sua efficacia.

Il testo può essere suddiviso in sette sezioni tematiche, segnate nel testo con il simbolo <...>, posto all'inizio di ogni sezione. La prima sezione (< 1 >) include l'apertura del discorso che, come da rito, presenta una serie di vocativi introdotti da *Товарищи!* (Compagni!). Fin dall'inizio, però, è chiaro che si tratta di un discorso di guerra. I vocativi sono numerosi e si rivolgono a tutta la popolazione, dando precedenza ovviamente alle figure militari, per poi rivolgersi a tutti i componenti della società sovietica, concludendo con un quasi religioso "fratelli e sorelle", espressione che Stalin utilizza soltanto negli anni della guerra, con lo scopo di unire la società nel momento dell'allerta della guerra, in cui la coesione è fondamentale per sopportare ed eventualmente vincere la guerra. Non è, dunque, una coincidenza che le metafore e i termini relativi al campo semantico della famiglia aumentino nel discorso politico sovietico proprio negli anni dal 1941 al 1944.

Товарищи красноармейцы и краснофлотцы, командиры и политработники, рабочие и работницы, колхозники и колхозницы, работники интеллигентского труда, братья и сестры [...]

Compagni soldati rossi e marinari rossi, comandanti e istruttori politici, operai e operaie, kolchosiani e kolchosiane, lavoratori intellettuali, fratelli e sorelle [...]

La prima parte si conclude con i saluti ufficiali da parte del partito e gli auguri per il ventiquattresimo anniversario della rivoluzione di Ottobre, come da rito.

⁹ C. Lane, *The Rites of Rulers*, Cambridge 1981, p. 181.

Nella seconda sezione (< 2 >) viene introdotta la situazione momentanea del paese, attaccata dal nemico, ma si sottolinea come, nonostante le difficoltà, l'esercito e la flotta sovietica siano compatti e reagiscano agli attacchi del nemico.

La sezione successiva (< 3 >) rappresenta un vero e proprio flash-back nel passato, esattamente a ventitré anni prima. Il 7 novembre 1918 si celebrò il primo anniversario della rivoluzione e, anche in quell'occasione, la situazione del paese non era facile, a causa dell'intervento della Prima Guerra Mondiale, della rivoluzione stessa e della conseguente guerra civile. Stalin enfatizza con ripetizioni la situazione di miseria dell'epoca e sottolinea, soprattutto, come nonostante ciò si riuscì a vincere anche in quell'occasione. Non manca il riferimento rituale all'autorità, in questo caso Lenin, nel momento in cui si fa riferimento alla vittoria ottenuta.

La quarta sezione (< 4 >) ha una struttura comparativa e mette a confronto la situazione del paese ventitré anni prima e la situazione invece nel 1941. Si sottolinea, in particolare, cosa non si aveva nel passato e cosa, invece, ora si ha: l'industria (*промышленность*), i viveri alimentari (*продовольствие*), le materie prime (*сырьё*), gli alleati (*союзники*), la compassione e il sostegno di tutti i popoli dell'Europa (*сочувствие и поддержка всех народов Европы*), un esercito e una flotta straordinaria (*замечательная армия и замечательный флот*). D'altra parte, il riferimento a Lenin è sempre presente allo stesso modo e la sua guida rimane costante nel tempo.

Una domanda retorica che esprime la logica conclusione che sia possibile vincere la guerra introduce la quinta sezione (< 5 >), in cui si presenta la situazione interna del nemico. In contrapposizione al paragrafo precedente, in cui si presenta positivamente la situazione di preparazione militare ed economica del fronte sovietico per sopportare la guerra, il fronte tedesco, invece, viene descritto "sull'orlo della

catastrofe” (*немецко-фашистские захватчики стоят перед катастрофой* – gli invasori tedesco-fascisti sono sull’orlo della catastrofe). Il fronte nemico sembrerebbe aver perso tanti uomini e, inoltre, nel paese regnerebbero miseria e fame, per cui il regime avrebbe perso anche il sostegno della popolazione. La situazione del nemico viene descritta con immagini forti e violente: *Германия истекает кровью* (la Germania si sta dissanguando), *Германия должна лопнуть под тяжестью своих преступлений* (la Germania deve rompersi sotto il peso dei propri crimini).

La sesta parte (< 6 >) apre la parte conclusiva del discorso, in cui Stalin si rivolge con una vocazione a tutti coloro che combattono, sottolineando la loro missione e il loro dovere davanti al mondo. Quest’ultimo elemento viene sottolineato con la doppia ripetizione dell’espressione *На вас смотрит... На вас смотрят...* (A voi guarda...a voi guardano...).

La settima e ultima parte (< 7 >) chiude il discorso, come da rito, con una serie di slogan per esortare alla vittoria e per lodare la Patria e, ovviamente, Lenin. L’elemento nuovo di questa conclusione, di per sé canonica, è il riferimento a personaggi storici non sovietici:

Пусть вдохновляет вас в этой войне мужественный образ наших великих предков – Александра Невского, Дмитрия Донского, Кузьмы Минина, Дмитрия Пожарского, Александра Суворова, Михаила Кутузова!

Che vi ispiri in questa guerra l’immagine coraggiosa dei nostri grandi antenati – Aleksandr Nevskij, Dimitrij Donskoj, Kuz’ma Minin, Dimitrij Požarskij, Aleksandr Suvorov, Michail Kutuzov!

Questi riferimenti costituiscono una vera e propria novità nel contenuto dei discorsi sovietici, dato che questi eroi di epoca imperiale non si inserivano affatto nel quadro ideologico del regime, in cui erano considerati eroi solo nomi legati al regime stesso. Anche questa novità del discorso politico appare solo negli anni della guerra e si

inserisce, quindi, in quella volontà e necessità del leader di unire il paese con tutti i mezzi a disposizione, anche a patto di recuperare eroi del passato imperiale, inserendo, così, la società sovietica in una lunga cronologia storica eroica, e persino decretando una tregua nel controllo ideologico e nella contrapposizione con le autorità religiose della Chiesa Ortodossa.

A.2.2. SINTASSI

Dal punto di vista sintattico si nota, come nella maggior parte dei discorsi di Stalin, la tendenza a ripetere più volte una stessa costruzione. Nel discorso in analisi, questa tendenza sembra essere legata alla volontà di enfatizzare alcuni elementi in particolare. Nella terza sezione (< 3 >), per esempio, vengono ripetute le strutture sintattiche evidenziate nel seguente estratto, al fine di enfatizzare quelle mancanze che erano presenti ventitré anni prima e nonostante le quali si riuscì a vincere comunque la guerra:

У нас не было союзников, у нас не было Красной Армии, – мы ее только начали создавать, – **не хватало хлеба, не хватало** вооружения, **не хватало** обмундирования.

Noi non avevamo alleati, **noi non avevamo** l'Armata Rossa, l'avevamo appena iniziata a creare, **non bastava** il pane, **non bastavano** le armi, **non bastava** la fornitura militare.

La ripetizione *у нас не было...* viene utilizzata, comunque, molto spesso nei discorsi di Stalin, nell'ambito dell'espedito retorico della comparazione tra la ricchezza e il progresso del presente, frutto della pianificazione economica staliniana, in contrapposizione all'arretratezza del passato¹⁰. In questo stesso contesto si inserisce la ripetizione della costruzione comparativa nella quarta sezione:

¹⁰ Vedi capitolo 3, paragrafo 3.4.

Теперь [...] лучше, **чем 23 года назад**. [...] богаче **теперь** [...] **чем 23 года назад**. **У нас есть теперь** союзники [...]. **Мы имеем теперь** сочувствие и поддержку [...]. **Мы имеем теперь** замечательную армию и замечательный флот [...].

Ora [...] meglio, **rispetto a 23 anni fa**. [...] più ricchi **ora** [...] **rispetto a 23 anni fa**. **Noi abbiamo ora** degli alleati [...]. **Noi abbiamo ora** la compassione e il sostegno [...]. **Noi abbiamo ora** un esercito straordinario e una flotta straordinaria [...].

Anche altre strutture simili come, per esempio, (< 5 >) *Враг не так силен, как* [...] *Не так страшен черт, как* [...] (Il nemico **non è così forte come** [...] **non è un diavolo così** spaventoso **come** [...]), si inseriscono nel discorso per enfatizzare un certo concetto. Riassumendo, tramite la ripetizione delle strutture sopracitate si enfatizzano, quindi, i seguenti temi: la contrapposizione tra la situazione pessima nel 1918 e quella di molto migliore nel 1941 (< 3,4 >), la contrapposizione tra la situazione dell'URSS e quella della Germania, l'una unita e con l'appoggio alleato e l'altra sull'orlo della catastrofe, lo smascheramento della potenza del nemico (< 5 >) e l'importanza della missione sovietica davanti al mondo (< 6 >).

Il discorso si conclude, infine, con degli slogan (< 7 >), che presentano le strutture sintattiche tipiche del *novojaz*. Basandosi sulla classificazione di Levin¹¹, è possibile affermare che il discorso si concluda con due slogan esortativi (*призывы*) e cinque perorazioni (*здравницы*).

La prima esortazione è espressa alla seconda persona plurale ed è, quindi, esclusiva e riferita all'esercito e a tutti coloro che combattono: *Будьте же достойными этой миссии!* (Siate degni di questa missione!). Il secondo slogan di questo tipo chiude il discorso e, nonostante nella forma sia simile ad una constatazione,

¹¹ Vedi capitolo 3, paragrafo 3.6.1.

si risolve, infine, in un'esortazione inclusiva verso la vittoria: *Под знаменем Ленина – вперед, к победе!* (Sotto la bandiera di Lenin – avanti fino alla vittoria!).

Quanto alle perorazioni, queste sono riconoscibili a prima vista dalla forma sintattica standard, introdotta da “*Пусть [...]!, За [...]!, Да здравствует [...]!*”. Solo uno slogan di questi ha invece una forma nominalizzata e senza predicato, anche questa ricorrente nei discorsi politici: *Смерть немецким оккупантам!* (Morte agli invasori tedeschi!).

A.2.3. LESSICO – SEMANTICA

La scelta del lessico è semplice e informale, tratto tipico del discorso sovietico in generale. È possibile notare questo fatto dall'alto numero di ripetizioni, sintomo della tendenza ad utilizzare sempre le stesse parole semplici piuttosto che affidarsi alla varietà lessicale della lingua e utilizzare sinonimi, e dall'utilizzo esteso di fraseologismi:

- < 3 > [...] Но мы не унывали, **не падали духом** [...]
[...] Ma noi non ci siamo scoraggiati, **non ci siamo persi d'animo** [...]
- < 2 > [...] враг **очутился у ворот** [...]
[...] il nemico è **venuto a trovarsi alle porte** [...]
- < 2 > [...] наша страна **будет поставлена на колени** [...]
[...] il nostro paese **sarà messo in ginocchio** [...]
- < 3 > [...] Три четверти нашей страны **находилось тогда в руках**
иностранных интервентов [...]
[...] Tre quarti del nostro paese **si trovavano allora in mano** agli
invasori stranieri [...]
- < 4,5,6 > [...] всех народов Европы, **попавших под иго** гитлеровской
тирании [...]

[...] tutte le nazioni d'Europa, **che sono cadute nel giogo** della tirannia hitleriana [...]

< 4 > [...] **грудью отстаивающие** свободу и независимость нашей Родины [...]

[...] **che difendono tenacemente** (*lett. con il petto*) la libertà e l'indipendenza della nostra Patria [...]

< 5 > [...] германским народом, который **не видит конца войны**. [...]

[...] il popolo tedesco, che **non vede la fine della guerra** [...]

In questo discorso è possibile notare, inoltre, una delle caratteristiche fondamentali della lessico-semantica del *novojaz*, ovvero la bipolarizzazione del testo e, quindi, della realtà, in due campi, tramite l'opposizione *мы – они* (noi – loro)¹². In questo caso, il campo del “noi” è quello non solo del partito e del leader, ma di tutta la società sovietica, compatta, appoggiata dagli alleati, e, dall'altra parte, il campo del “loro” è quello del nemico-invasore, in difficoltà e senza l'appoggio del popolo.

Il contesto storico della guerra rende questa bipolarizzazione linguistica ancora più netta e più evidente, in particolare tramite l'enfasi data dalla ripetizione continua del pronome personale *мы* (noi), che appare in totale 18 volte, contando anche le sue forme declinate, e dell'aggettivo possessivo *наши* (nostro), che appare 27 volte, più frequentemente accompagnato dalle parole *страна* (paese), *армия* (esercito), *флот* (flotta).

Il nemico viene chiamato principalmente con il semplice termine *враг* (nemico), che viene ripetuto 6 volte, e con l'espressione *немецкие захватчики* (invasori tedeschi), ripetuta 10 volte, e solo in poche occorrenze è possibile trovare le

¹² Vedi capitolo 3, paragrafo 3.6.3.

espressioni *немецкие разбойники* (banditi tedeschi) e *немецкие фашисты* (fascisti tedeschi).

Nel testo, la maggior parte dei termini, fraseologismi e metafore sono legati al campo semantico della guerra. La militarizzazione del linguaggio è, in effetti, una caratteristica peculiare del *новояз*, come sottolineato nel capitolo precedente, ma, in questo caso, questa caratteristica dipende dal contesto del discorso e dal suo argomento, ovvero la guerra vera e propria. La metafora comune nel *новояз* del *военный лагерь* (< 3 >), ovvero del “campo di battaglia”, perde qui il suo significato metaforico e rispecchia la realtà dei fatti, così come tutti gli altri termini legati alla guerra utilizzati nel testo: (< 1 >) *тылы* (retrovie); (< 2 >) *удар* (attacco), *рассеять* (sbaragliare), *разгром* (disfatta), (< 3 >) *вооружение* (armamento), *обмундирование* (corredo militare), *разбить* (sconfiggere), (< 4 >) *фронт* (fronte), *победить* (vincere), (< 5 >) *бегство* (fuga), *войска* (truppe), *солдат* (soldato), (< 6 >) *резервы* (truppe di riserva o scorte), *грабительские полчища* (truppe di rapina), (< 7 >) *оккупант* (occupante), *победа* (vittoria).

L’opposizione tra il “noi” e i nemici si concretizza, anche in questo testo, come spesso accade nel *новояз*, ovvero secondo la teoria dei quantificatori di Weiss. I quantificatori universali sono utilizzati, infatti, principalmente in riferimento al “noi” e, quindi, con connotazione positiva, e mai in relazione al nemico: (< 2 >) *единый лагерь* (un unico campo), *вся наша страна* (tutto il nostro paese), *все народы нашей страны* (tutti i popoli del nostro paese), (< 6 >) *весь мир* (tutto il mondo) etc.

Anche la teoria dei quantificatori applicata agli avverbi di tempo è applicabile a questo discorso, in cui alla continuità storica delle vittorie sovietiche, che hanno origine nei nomi degli eroi dell’epoca imperiale, passando per la vittoria rossa nella

guerra civile, si contrappone la temporaneità delle difficoltà che sta incontrando l'esercito e la precarietà della resistenza nemica:

- < 2 > [...] Мы потеряли **временно** ряд областей. [...]
Abbiamo perso **temporaneamente** una serie di regioni. [...]
- < 2 > [...] Несмотря на **временные** неудачи, наша армия [...]
[...] Nonostante i **temporanei** insuccessi, il nostro esercito [...]
- < 3 > [...] Украина, Кавказ, Средняя Азия, Урал, Сибирь, Дальний Восток
были **временно** потеряны нами [...]
[...] L'Ucraina, il Caucaso, l'Asia Centrale, gli Urali, la Siberia, l'Estremo
Oriente erano stati **temporaneamente** persi da noi [...]
- < 5 > [...] **Еще несколько месяцев, еще полгода, может быть, годик** – и
гитлеровская Германия должна лопнуть под тяжестью своих
преступлений.
[...] **Ancora qualche mese, ancora mezzo anno, forse un annetto** e la
Germania hitleriana dovrà schiacciare sotto il peso dei propri crimini.

I due campi, infine, sono semanticamente connotati tramite l'uso degli epiteti. Gli epiteti più utilizzati relativamente al campo del "noi" in questo testo, ma in realtà molto comuni in qualsiasi discorso politico sovietico, sono, per esempio, (< 1,7 >) *славный* (glorioso), riferito alla patria o all'esercito, (< 1,3,4,6,7 >) *великий* (grande), riferito a Lenin, agli antenati, all'Ottobre o alla missione della vittoria, (< 4 >) *замечательный* (straordinario), riferito all'esercito e alla flotta. Le azioni del nemico, al contrario, sono connotate negativamente con gli aggettivi (< 2 >) *вероломный* (perfido) o (< 5 >) *хвастливый* (millantatore).

A.2.4. CONCLUSIONI

La risposta, in termini linguistici, alla domanda che era stata posta in precedenza, ovvero il motivo dell'efficacia e del successo storico del discorso qui brevemente

analizzato, potrebbe essere legata alla struttura manichea della semantica del *novojaz*. La lingua sovietica è, come dimostrato nel precedente capitolo, suddivisa semanticamente in due campi in perenne conflitto, uno positivo e uno negativo. Questa caratteristica “militarizzata” del *novojaz* è particolarmente adatta, quindi, ad esprimersi in un contesto in cui i campi di battaglia diventano realtà. Se questa lingua non risulta adatta al contesto del dibattito pubblico, in cui è necessario conciliare diverse opinioni, diversi “campi”, nell’ambito della guerra risulta, al contrario, perfetta. È altamente probabile, dunque, che sia questo il fattore che permette ai discorsi di guerra di Stalin di essere efficaci nell’incitare l’esercito e il popolo e scoraggiare i nemici.

**A.3. L.I. BREŽNEV: DISCORSO ALLA SEDUTA SOLENNE DI LENINGRADO
DEDICATA AL CINQUANTESIMO ANNIVERSARIO DELLA RIVOLUZIONE DI
OTTOBRE IL 5 NOVEMBRE 1967.**

Л.И. Брежнев

**РЕЧЬ НА ТОРЖЕСТВЕННОМ ЗАСЕДАНИИ
В ЛЕНИНГРАДЕ, ПОСВЯЩЕННОМ 50-ЛЕТИЮ
ОКТЯБРЬСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ**

5 ноября 1967 года¹³

ВЕЧЕН ОГОНЬ РЕВОЛЮЦИИ

< 1 > Дорогие товарищи!

Весь советский народ переживает в эти дни чувство большой радости, ни с чем не сравнимый душевный подъем. Приближается 7 ноября 1967 года — славная дата 50-летия Великой Октябрьской социалистической революции, полувековой юбилей первого в мире социалистического государства, — нашего с вами, товарищи, Советского государства.

Пятьдесят лет существования Страны Советов — это для нас пятьдесят лет героической борьбы и напряженного труда, пятьдесят лет боевых и трудовых побед во имя свободы, счастья и процветания всех народов нашей

¹³ L.I. Brežnev, *Leninskim kursom*, vol. 2, Moskva 1970, pp. 146-151.

социалистической Родины, во имя коммунизма. Вот почему так дорога нашему сердцу эта юбилейная дата, вот почему мы встречаем ее с таким торжеством, с таким ликованием в наших сердцах.

Но наш юбилей дорог не только советским людям. Ведь это день рождения первого в мире государства рабочих и крестьян, первого государства, где была навсегда уничтожена эксплуатация человека человеком, государства, которое показало путь к социалистическому будущему для других стран и народов. Вот почему вместе с нами 50-летие Октября отмечают как свой собственный большой праздник миллионы и миллионы наших друзей в других странах.

< 2 > Товарищи!

В этом зале собрались сегодня лучшие люди города Ленина и Ленинградской области — партийный актив, депутаты городского и областного Советов, ветераны Октябрьской революции и гражданской войны, славные труженики ленинградских предприятий, воины и моряки наших доблестных Вооруженных Сил. Позвольте мне, дорогие товарищи, от имени Центрального Комитета Коммунистической партии Советского Союза, Президиума Верховного Совета и Совета Министров Союза Советских Социалистических Республик сердечно поздравить вас и всех жителей Ленинграда с наступающим юбилеем — 50-летием Великого Октября! *(Продолжительные аплодисменты)*

Наш народ и все наши друзья за рубежом подводят в эти дни итоги овеянного славой исторического пути нашей революции. Как вы знаете, вчера в Москве закончилось торжественное заседание Центрального Комитета КПСС, Верховного Совета СССР и Верховного Совета Российской Федерации, посвященное знаменательной дате. В нем приняли участие руководящие деятели братских социалистических стран и большинства коммунистических партий мира, делегации из государств, недавно освободившихся от колониального ига. Как гимн революционного интернационализма прозвучали выступления наших гостей в стенах Кремлевского Дворца съездов. С волнением говорили они о подвиге советского народа и его Коммунистической партии, о родине Ленина, поднявшей над миром знамя социализма. Они говорили о том, что наша ленинская партия, наш советский народ всегда верны благородному принципу пролетарского интернационализма, что Страна Советов всегда была и остается надежным оплотом всех сил, борющихся за мир, свободу и прогресс. *(Аплодисменты)*.

Поистине пять десятилетий нашей великой революции занимают выдающееся, неповторимое место в истории человечества. Неразрывно связанные революционной преемственностью, эти славные десятилетия наполнены титаническими делами народа, навсегда сбросившего гнет эксплуатации, нищеты и невежества и уверенно идущего навстречу коммунистическому будущему.

< 3 > Не скрою, дорогие товарищи ленинградцы: нам очень приятно быть сегодня среди вас, находиться в городе, который советский народ по праву называет колыбелью Октября. Здесь все напоминает о незабываемых событиях тех исторических дней, о деятельности нашего учителя и вождя Владимира Ильича Ленина. *(Бурные аплодисменты)*

Площадь у Финляндского вокзала, где Владимир Ильич призвал трудящихся к социалистической революции; штаб революции — Смольный; Выборгская сторона и Нарвская застава, где формировались ударные силы революции — рабочие красногвардейские отряды; легендарный крейсер «Аврора», подавший сигнал к штурму Зимнего,— все это и сегодня глубоко

волнует сердца советских людей и революционеров всего мира, все это освещено вечным пламенем Великого Октября. *(Продолжительные аплодисменты)*

< 4 > В октябре 1917 года осуществилось то, о чем мечтали поколения революционеров, во имя чего они упорно боролись на протяжении десятилетий: в стране победила социалистическая революция.

Летопись великой революции навсегда сохранит память о беспримерной отваге и стойкости пролетариев Питера и матросов Балтики, рабочих Москвы, Иваново-Вознесенска, Минска, Луганска, трудящихся Урала, Сибири и других районов страны, где были одержаны первые победы в ходе триумфального шествия революции по нашей стране.

Воспитанный и закаленный партией большевиков, партией Ленина, революционный пролетариат России, стальная когорта борцов революции, в союзе с многомиллионными массами трудового крестьянства довел до победного конца дело разрушения ненавистного строя эксплуатации и угнетения. Страна Советов приступила к созиданию новой, социалистической жизни.

В трудные годы гражданской войны и интервенции рабочие Петрограда вместе с трудящимися всей страны мужественно встали на защиту завоеваний Октября, не дрогнув, отражали натиск сил внутренней контрреволюции и иностранных интервентов.

Здесь присутствуют сегодня активные участники героической эпопеи тех незабываемых лет — участники Октябрьской революции и гражданской войны. В эти торжественные дни мы от всего сердца приветствуем и поздравляем славную гвардию ветеранов революции. *(Продолжительные аплодисменты)*

Вместе с ними мы испытываем чувство огромной гордости за то, что дело, во имя которого они полвека назад вышли на бой со старым миром, торжествует сегодня в славных свершениях советского народа — строителя коммунизма, в успехах мирового социалистического содружества. *(Продолжительные аплодисменты)*

< 5 > Высочайшей оценкой героических подвигов пролетариев Питера, их заслуг перед революцией, перед всей страной явилось принятое в 1924 году решение Второго Всесоюзного съезда Советов о переименовании Петрограда в Ленинград. В этом историческом документе говорится: «Пусть отныне этот крупнейший центр пролетарской революции навсегда будет связан с именем величайшего из вождей пролетариата, Владимира Ильича Ульянова-Ленина».

Ленинград оказался достойным этого имени. *(Бурные аплодисменты)* И в мирном социалистическом строительстве, и в суровых испытаниях военного времени ленинградцы всегда с честью выполняли свой революционный долг.

< 6 > Беспримерная стойкость, отвага и мужество, проявленные ленинградцами в годы Великой Отечественной войны, буквально потрясли народы мира. При могучей поддержке всей Советской Родины город Ленина выстоял в смертельной схватке с жестоким и сильным врагом, преодолел тяжчайшие испытания блокады, выдержал все — и победил. *(Бурные, продолжительные аплодисменты)*

В созвездии городов-героев Москвы, Севастополя, Волгограда, Одессы, Киева, крепости-героя Бреста ярко сияет звезда Ленинграда. *(Аплодисменты)*

Знамя Ленинграда увенчано высшими наградами Родины. Ленинградцы заслужили их своим героизмом в боях и выдающимися достижениями в мирном труде.

< 7 > Как прежде — в годы первых пятилеток и послевоенного восстановления,— так и теперь Ленинград вносит большой вклад в великие дела нашего народа. В гигантских электростанциях на Волге, Ангаре и Енисее, в новостройках Севера и Сибири, на многочисленных заводах и фабриках, во всех союзных республиках — повсюду, где кипит сегодня созидательный труд советских людей, можно найти долю творческой новаторской мысли, мастерства, энергии рабочих, инженеров, конструкторов и всех трудящихся города Ленина. *(Аплодисменты)* Ленинградским ученым, писателям, музыкантам, художникам, мастерам театра и кино принадлежит видное место в развитии науки и культуры, в создании духовных ценностей социализма.

Труженики заводов и фабрик, колхозных и совхозных полей нашей страны встречают полувековой юбилей Октября доблестными делами. И здесь, как всегда, ленинградцы в числе передовых. Шестьдесят один трудовой коллектив Ленинграда и области получил в эти дни памятные знамена Центрального Комитета партии, Президиума Верховного Совета СССР, Совета Министров СССР и ВЦСПС как знак благодарности Родины за достигнутые трудовые успехи. *(Аплодисменты)* Этой чести удостоились машиностроители прославленного Кировского завода (или, как мы вспоминаем, «Красного путиловца»), металлисты «Красного выборжца», судостроители, создатели известных всему миру гигантских турбин и генераторов, мастера самых точных, самых современных видов производства — создатели электронной аппаратуры, сложнейших оптических приборов, резинщики «Красного треугольника», обувщики «Скорохода» и многие другие отряды ленинградского рабочего класса, а также самые передовые совхозы и колхозы области. *(Аплодисменты)* Красные знамена трудовой доблести вручены победителям юбилейного соревнования на вечное хранение. Великий почет — и вместе с тем великая ответственность! *(Аплодисменты)* Желаем краснознаменным коллективам всегда быть достойными оказанной им высокой чести! *(Бурные аплодисменты)*

< 8 > Дорогие товарищи! Уважаемые ленинградцы! Вчера страну облетела новая радостная весть: за выдающиеся заслуги в революции и в укреплении Советской власти, за мужество и героизм в боях с врагами Советского государства, за успехи в мирном труде, в строительстве коммунизма колыбель революции — Ленинград и столица нашей Родины — Москва первыми награждены только что учрежденным новым орденом Октябрьской Революции! *(Бурные, продолжительные аплодисменты. Все встают.)* Можно с уверенностью сказать, что все советские люди от души приветствуют это решение, по справедливости отмечающее заслуги ленинградцев и москвичей перед народом и революцией. *(Продолжительные аплодисменты.)*

Беззаветной своей преданностью делу социализма и коммунизма, героизмом в боях, замечательными подвигами в труде несколько поколений ленинградцев заслужили эту новую почетную награду.

Награжден Ленинград — это значит награжден славный рабочий класс города Ленина *(аплодисменты)*, его многочисленная техническая интеллигенция, выдающиеся деятели науки, культуры и искусства, работники партийного и советского аппарата, воины Советской Армии и Флота,— словом, все, кто живет и трудится в вашем прекрасном городе. *(Продолжительные аплодисменты)* Нам, вашим гостям,— Николаю Викторовичу Подгорному, Алексею Николаевичу Косыгину и мне,— особенно приятно, находясь сегодня среди вас, дорогие товарищи ленинградцы, горячо, от всего сердца поздравить

вас и всех жителей города Ленина с новой высокой наградой Родины! *(Бурные, продолжительные аплодисменты. Все встают.)*

< 9 > Товарищи! Центральный Комитет партии и Советское правительство твердо уверены, что ленинградцы и впредь будут находиться в первых рядах строителей коммунизма, будут всегда верны замечательным революционным традициям своих отцов, будут всегда достойны высокого звания граждан Города-Героя, города, который носит имя великого Ленина. *(Продолжительные аплодисменты)*

Честь и слава участникам Великой Октябрьской социалистической революции! *(Бурные, продолжительные аплодисменты)*

Честь и слава героям, отстоявшим в боях завоевания Октября!

Честь и слава советским людям — строителям коммунизма, высоко поднявшим над миром факел свободы, зажженный Октябрем! *(Бурные, продолжительные аплодисменты)*

A.3.1. CONTESTO E STRUTTURA

Il discorso sopracitato è stato pronunciato il 5 novembre 1967 da Brežnev in occasione di una riunione speciale tenutasi a Leningrado, in occasione del cinquantesimo anniversario della Rivoluzione di Ottobre. Il discorso si presenta più lungo rispetto a quello pronunciato in piazza Rossa da Stalin nel 1941, dato che si inserisce nel contesto di una riunione ufficiale e non di un intervento in piazza. Il testo è, però, più breve rispetto a quello del discorso che lo stesso Segretario Generale pronunciò il giorno prima in occasione della seduta solenne tenutasi, come da tradizione, nella capitale, e che rappresentava l'intervento principale dei festeggiamenti dell'anniversario della rivoluzione.

Un'altra prima differenza che è possibile notare nel testo di Brežnev è la presenza di un titolo. Non tutti i testi dei discorsi dei leader portano un titolo, ma lo si trova spesso, e ciò mostra come questi fossero scritti non solo con lo scopo di essere pronunciati, ma anche con l'intenzione di essere pubblicati sui giornali e, successivamente, in raccolte.

Il titolo *Вечен огонь революции* (Il fuoco eterno della rivoluzione) è altamente simbolico. Lane, nell'analisi semiotica dei riti sovietici¹⁴, sottolinea la ricorrenza dell'immagine del fuoco e sottolinea come questo rappresenti, storicamente, il potere, trattandosi di un elemento primario utilizzato dall'uomo per controllare la natura. Nel contesto sovietico, secondo Lane, quest'immagine venne usata fin dalla rivoluzione per simboleggiare il suo potere distruttivo e creativo, ma anche la continuità, anzi "l'eternità", dei nuovi valori rivoluzionari. Oltre a questo significato "secolare", Lane sottolinea anche il potere sacrale del fuoco, utilizzato come simbolo anche da molti culti religiosi e che, dunque, costituirebbe un altro elemento a favore della teoria del comunismo come forma di religione¹⁵. La simbologia del fuoco è rievocata nel testo in altri due punti: a metà del testo la fiamma eterna della rivoluzione illumina i vari luoghi di Leningrado legati all'ottobre 1917 e nel finale, l'ultima frase del discorso chiude il testo rievocando la stessa immagine del fuoco del titolo, citando la fiaccola della libertà accesa dall'Ottobre.

< 3 > [...] все это [места Ленинграда] освещено **вечным пламенем** Великого Октября!

[...] tutto questo [luoghi di Leningrado] è illuminato dalla **fiamma eterna** del Grande Ottobre!

< 9 > Честь и слава советским людям — строителям коммунизма, высоко поднявшим над миром **факел свободы, зажженный Октябрем!**

Onore e Gloria ai sovietici – costruttori del comunismo, che hanno alzato in alto sul mondo **la fiaccola della libertà, accesa dall'Ottobre!**

Il testo può essere suddiviso in nove sezioni tematiche, segnate per chiarezza nel testo con lo stesso simbolo usato in precedenza (<...>). La prima sezione (< 1 >) si apre con il vocativo ai compagni (*Дорогие товарищи!*), come da rito, che viene ripetuto molto spesso anche durante il discorso. Questa sezione introduce il tema e

¹⁴ C. Lane, op. cit., p. 200.

¹⁵ Vedi capitolo 2, paragrafo 2.3.

l'occasione del discorso, ovvero l'anniversario della rivoluzione. Il numero cinquanta, in particolare, viene sottolineato più volte nella spiegazione dell'importanza di questa data, che ha dato inizio a un lungo cammino di lotta per la costruzione del comunismo. Si sottolinea lo stato d'animo con cui i sovietici festeggiano questa data, con frasi standard e ricorrenti nel *novojaz* come *мы встречаем [юбилейная дата] с таким торжеством* (festeggiamo [l'anniversario] con una tale solennità), ma anche la dimensione mondiale di questa festa, che coinvolge *миллионы и миллионы наших друзей в других странах* (milioni e milioni di nostri amici negli altri paesi).

La seconda sezione (< 2 >) si apre con un altro vocativo e rivolge l'attenzione prima alla sala, sottolineando chi è presente nell'auditorio, ovvero *лучшие люди* (le persone migliori) di Leningrado e della sua *oblast'*, quindi i membri del partito, i veterani di guerra, i migliori lavoratori e le forze armate. Seguono gli auguri e gli applausi, dopodiché l'attenzione viene di nuovo rivolta all'estero, a tutti i *братские социалистические страны* (fraterni paesi socialisti) e vengono citati i discorsi che gli ospiti stranieri hanno pronunciato nei giorni precedenti alla seduta ufficiale della celebrazione a Mosca. La parte introduttiva del discorso si conclude con un breve paragrafo che esprime iperbolicamente la grandezza dei cinque decenni trascorsi dalla rivoluzione.

La terza sezione (< 3 >) introduce il vero e proprio tema del discorso, che non è solo l'anniversario della rivoluzione, ma il ruolo che ha avuto la città di Leningrado non solo nell'ottobre 1917, ma anche nei cinque decenni successivi. La sezione si apre con un vocativo agli abitanti di Leningrado, città che viene definita più volte nel testo *колыбель Октября* (culla dell'Ottobre), e si conclude con un'elencazione dei luoghi "sacri" di Leningrado legati alla rivoluzione e a Lenin: la piazza davanti alla stazione

di Finlandia, lo Smol'nyj, il quartiere Vyborg, la porta di Narva e l'incrociatore Aurora.

Nella quarta sezione (< 4 >) inizia un lungo flash-back nella storia a partire dall'ottobre del 1917. Si sottolinea il valore che i proletari di Leningrado hanno dimostrato durante la rivoluzione e si elencano varie città che hanno segnato le prime vittorie rosse. La panoramica storica si sposta, quindi, alla guerra civile contro i nemici interni e gli invasori esterni, analogamente a quanto detto da Stalin nel discorso ventisei anni prima.

Tra lunghi applausi, si apre la quinta sezione tematica del testo (< 5 >) che, continuando la cronologia storica, ricorda il 1924, anno in cui la città ha ottenuto il nome di Leningrado, legato all'autorità di Lenin e conclude sottolineando come la città sia degna di tale grande nome.

Nella sesta sezione (< 6 >) si sottolinea, quindi, il valore e la forza dimostrati dalla città di Leningrado durante la Grande Guerra Patriottica, ovvero la Seconda Guerra Mondiale, per poi arrivare al presente (< 7 >), in cui la città e i suoi abitanti continuano a portare grande onore al paese in tutti i campi, dalla cultura all'industria e all'agricoltura.

Nell'ottava sezione (< 8 >) si annuncia, tra gli applausi, la volontà di conferire alla città e alla popolazione di Leningrado e di Mosca l'appena istituito ordine della Rivoluzione di Ottobre e il discorso si conclude (< 9 >) con gli auguri per il futuro e una serie di slogan di rito.

A.3.2. SINTASSI

Ad una prima lettura del testo risulta evidente, per prima cosa, la tendenza alla ripetizione di alcune espressioni e strutture sintattiche per enfatizzare dei concetti,

tendenza tipica del *novojaz* e presente anche nel discorso di Stalin analizzato in precedenza.

<1> **Пятьдесят лет** существования Страны Советов — это для нас **пятьдесят лет** героической борьбы и напряженного труда, **пятьдесят лет** боевых и трудовых побед [...]

Cinquant'anni di esistenza del Paese dei Soviet – questi sono per noi **cinquant'anni** di lotta eroica e intenso lavoro, **cinquant'anni** di vittorie militari e lavorative [...]

<9> [...] ленинградцы и **впредь будут** находиться в первых рядах строителей коммунизма, **будут всегда** верны замечательным революционным традициям своих отцов, **будут всегда** достойны высокого звания граждан Города-Героя [...]

[...] gli abitanti di Leningrado **saranno d'ora in poi** nelle prime file dei costruttori del comunismo, **saranno sempre** fedeli alle straordinarie tradizioni rivoluzionarie dei propri padri, **saranno sempre** degni dell'alto nome dei cittadini della Città-Eroe [...]

Le formule ripetute enfatizzano principalmente l'impatto che ha avuto la rivoluzione nella storia, sottolineando il numero degli anni di lotta trascorsi e il futuro, che sarà sempre segnato da tale data. In tutto il testo, inoltre, è possibile trovare spesso la ripetizione dell'aggettivo *первый* (primo) e della combinazione *первое государство* (il primo stato) per sottolineare il primato rivoluzionario-socialista dell'URSS nella storia.

Un'altra caratteristica sintattica del testo, tipica del *novojaz* in generale, è la preponderanza della coordinazione rispetto alla subordinazione. Il testo risulta, infatti, ricco di elencazioni più che di argomentazioni. Fin dall'inizio vengono elencati le tipologie di spettatori presenti nel momento del discorso (< 2 >), i luoghi “sacri” della rivoluzione a Leningrado (< 3 >), le prime città in cui sono stati creati i soviet (< 4 >), i nomi di altre città-eroe in guerra (< 6 >), la lista dei collettivi di lavoratori di

Leningrado premiati per i propri successi lavorativi (< 7 >) e tutti coloro che vengono premiati tramite l'assegnazione dell'ordine della Rivoluzione di Ottobre alla città (< 8 >). Accanto alle elencazioni, vi sono coordinazioni ambigue che causano l'effetto di sinonimia, come nei seguenti casi:

< 4 > Воспитанный и закаленный партией большевиков, партией Ленина, революционный пролетариат России, стальная когорта борцов революции [...]

Educato e temprato dal **partito dei bolscevichi**, dal **partito di Lenin**, il **proletariato rivoluzionario della Russia**, la **schiera d'acciaio di combattenti della rivoluzione** [...]

< 2 > Они говорили о том, что **наша ленинская партия, наш советский народ** всегда верны благородному принципу пролетарского интернационализма [...]

Loro hanno parlato del fatto che **il nostro partito leninista, il nostro popolo sovietico** saranno sempre fedeli al nobile principio dell'internazionalismo proletario [...]

Nella struttura sintattica del testo è possibile anche notare delle similitudini con il testo del discorso di Stalin analizzato in precedenza. Una prima somiglianza si nota nella descrizione storica della vittoria nel passato. In entrambi i testi si riassumono i concetti con la coordinazione di frasi brevi, procedimento tipico del discorso politico fin dai tempi del celebre *Veni, vidi, vici* di Cesare al tempo dei Romani.

Stalin < 3 > Мы **разбили** интервентов, **вернули** все потерянные территории и **добились победы**.

Noi **abbiamo sconfitto** gli invasori, **abbiamo recuperato** tutti i territori perduti e **abbiamo raggiunto la vittoria**.

Brežnev < 6 > [...] город Ленина **выстоял** в смертельной схватке с жестоким и сильным врагом, **преодоле**л тягчайшие испытания блокады, **выдержал** все — и **победил**.

[...] la città di Lenin **ha resistito** nello scontro mortale con il forte e brutale nemico, **ha superato** la dura prova dell'assedio, **ha resistito** a tutto e **ha vinto**.

Un'altra somiglianza sintattica nei due testi consiste nell'utilizzo della stessa struttura comparativa tra presente e passato, utilizzata nel testo qui in analisi per dare l'idea della continuità temporale del valore degli abitanti di Leningrado:

<7> **Как прежде** — в годы первых пятилеток и послевоенного восстановления, — **так и теперь** Ленинград вносит большой вклад в великие дела нашего народа.

Come prima – negli anni dei primi piani quinquennali e della ricostruzione del dopoguerra, - **così anche oggi** Leningrado dà un grande contributo alle grandi imprese del nostro popolo.

Una delle caratteristiche principali di questo testo è l'uso diffuso di superlativi e di aggettivi ed espressioni che esprimono l'iperbole, le quali risultano particolarmente abbondanti nella settima sezione tematica del testo, in cui si parla dell'industria e dell'agricoltura nell'*oblast'* di Leningrado:

<7> [...] судостроители, создатели **известных всему миру гигантских** турбин и генераторов, мастера **самых точных, самых современных** видов производства — создатели электронной аппаратуры, **сложнейших** оптических приборов [...] а также **самые передовые** совхозы и колхозы области.

[...] i progettisti creatori delle **giganti** turbine e generatori **famosi in tutto il mondo**, artigiani delle **più precise**, dei **più moderni** tipi di produzione – creatori di apparecchiature elettroniche, dei **più complessi** strumenti ottici [...] ma anche i **più avanzati** sovchozy e kolchozy dell'*oblast'*.

Queste iperbole e superlativi sono utilizzati anche in riferimento alla rivoluzione, alla città e agli abitanti di Leningrado:

- < 2 > [...] **лучшие** люди города Ленина [...]
 [...] **le** persone **migliori** della città di Lenin [...]
 [...] славные десятилетия **наполнены титаническими** делами народа
 [...] i gloriosi decenni **pieni di titaniche** imprese del popolo [...]
- < 5 > **Высочайшей** оценкой героических подвигов пролетариев Питера [...]
 этот **крупнейший** центр пролетарской революции навсегда будет
 связан с именем **величайшего** из вождей пролетариата [...]
La più grande stima delle eroiche imprese dei proletari di Pietrogrado [...]
 questo **più grande** centro della rivoluzione proletaria sarà per sempre legato
 al nome **del più grande** dei nostri capi del proletariato [...]

Il discorso si conclude, infine, con una serie di slogan, come da rito. Basandosi sulla classificazione di Levin, si tratta di tre semplici perorazioni nominali, introdotte dalla formula *Честь и слава* (onore e gloria) e sono rivolti a glorificare gli eroi della rivoluzione e i cittadini sovietici.

A.3.3. LESSICO – SEMANTICA

Nel discorso in analisi, oltre all'opposizione di fondo *мы-они* (noi-essi), tipica del discorso politico sovietico, è presente la seconda persona plurale *вы* (voi), che nell'ambito del *novojaz* aveva perso importanza a favore nel *мы* (noi) collettivo. In questo caso, il “voi” è riferito agli abitanti di Leningrado. Questa differenziazione è resa necessaria, in questo caso, dalla natura dell'atto del conferimento di un premio da una parte ad un'altra, contesto extralinguistico che richiedeva l'utilizzazione della quasi-estinta seconda persona plurale.

Il discorso è, comunque, alla prima persona plurale, poiché, come dimostrato nel capitolo precedente, l'uso della prima persona singolare era reso impossibile ideologicamente dal concetto di “leadership collettiva”. In questo testo, in particolare,

è interessante notare come il leader esprima con sicurezza persino i sentimenti “collettivi” della popolazione nei giorni della celebrazione.

<1> Весь советский народ переживает в эти дни чувство большой радости, ни с чем не сравнимый душевный подъем.

Tutto il popolo sovietico prova in questi giorni una sensazione di grande gioia, un entusiasmo non comparabile a nulla.

<1> [...] вот почему мы встречаем ее с таким торжеством, с таким ликованием в наших сердцах.

[...] ecco perché noi la festeggiamo con tale solennità, con tale esultanza nei nostri cuori.

<3> [...] все это и сегодня глубоко волнует сердца советских людей и революционеров всего мира [...]

[...] tutto questo ancora oggi tocca profondamente i cuori dei sovietici e dei rivoluzionari di tutto il mondo [...]

<8> Можно с уверенностью сказать, что все советские люди от души приветствуют это решение [...]

Si può dire con certezza che tutti i sovietici approvino sinceramente questa decisione [...]

Come nel discorso di Stalin, anche in questo caso si osserva la ripetizione molto frequente del pronome personale *мы* (noi) e delle sue forme declinate, ripetute 8 volte, e del corrispettivo aggettivo e pronome possessivo, che appare 19 volte. Queste ripetizioni sono legate alla bipolarizzazione manichea tra “noi” e “loro”, i nemici, che in questo discorso non è così marcata come nel discorso di Stalin, che si inseriva in un contesto di guerra.

È possibile notare, inoltre, come il “loro”, il nemico, nel discorso di Brežnev abbia perso il nome. Mentre Stalin faceva apertamente riferimento al nemico, in epoca post-staliniana si è assistito ad una graduale spersonalizzazione non solo del discorso,

ma anche della caratterizzazione del nemico, che perde il nome e rimane relativamente ambiguo. Si ripete più volte, per esempio, la parola (< 2,4 >) *эксплуатация* (sfruttamento), preferendo la forma ambigua nominalizzata, piuttosto che creare una frase con soggetto e predicato per esprimere l'azione dello sfruttamento. In altre occorrenze, si ritrova, inoltre, il semplice termine (< 6,8 >) *враг* (nemico), che utilizzava anche Stalin nel discorso analizzato in precedenza, come anche il fraseologismo (< 2 >) *колониальное иго* (giogo coloniale).

Nella caratterizzazione delle due parti, inoltre, si inserisce anche l'uso degli epiteti, che non è dissimile dall'uso che ne viene fatto generalmente nel *novojaz* e nel discorso precedente di Stalin. Gli epiteti con connotazione positiva più usati sono i seguenti, alcune associazioni delle quali sono state già ritrovate nel testo precedente:

< 1,2,4 >	<i>славный</i> (glorioso)	<i>дата</i> (data) <i>трудженники</i> (lavoratori) <i>десятилетка</i> (decennio)
< 1,4,5 >	<i>героический</i> (eroico)	<i>борьба</i> (lotta) <i>эпоха</i> (epoca) <i>подвиги пролетариев</i> (imprese dei proletari)
< 2,7 >	<i>доблестный</i> (valoroso)	<i>Вооруженные Силы</i> (Forze Armate) <i>дела</i> (atti, imprese)
< 2,3,7,9 >	<i>великий</i> (grande)	<i>революция</i> (rivoluzione) <i>дела</i> (atti, imprese) <i>Ленин</i> (Lenin)
< 4,6 >	<i>беспримерный</i> (senza precedenti)	<i>стойкость</i> (tenacia) <i>отвага</i> (coraggio)

Quanto agli epiteti negativi sono molto inferiori in numero, come anche i riferimenti al nemico. Come sottolineato in precedenza, questo fatto è probabilmente dovuto al contesto celebrativo del discorso in un contesto di festa, in cui si tende a sottolineare più la grandezza dell'oggetto celebrato piuttosto che curare la caratterizzazione dei nemici. Gli epiteti con connotazione negativa sono solo tre: *ненавистный* (< 4 >, odioso), *жестокый* (< 6 >, spietato), *смертельный* (< 6 >, mortale).

Nonostante il contrasto tra i due campi sia meno marcato in questo discorso, vi sono comunque parole legate al campo semantico della guerra, utilizzate principalmente riguardo alla rivoluzione di Ottobre: *ударные силы* (< 3 >, forze d'assalto), *штаб революции* (< 3 >, stato maggiore della rivoluzione), *бой* (< 4 >, lotta), *завоевания* (< 9 >, conquiste).

Oltre alla metafora del fuoco, già citata precedentemente, la seconda metafora più utilizzata nel discorso è quella della “via” della rivoluzione, di Lenin o la strada che porta verso il futuro, parola che viene connotata in tutte le sue occorrenze dall'aggettivo *коммунистический* (< 2 >, comunista) o *социалистический* (< 1 >, socialista).

< 1 > [...] государство, которое показало **путь** к социалистическому будущему [...]

[...] lo stato, che ha mostrato la **via** per il futuro socialista [...]

< 2 > [...] **пути** нашей революции.

[...] **le vie** della nostra rivoluzione.

L'analisi semantica di questo testo tramite la teoria dell'uso dei quantificatori di Weiss si dimostra efficace anche in questo caso. Il quantificatore universale *весь* (tutto) e le sue forme declinate vengono ripetute 22 volte nel testo e in tutte le sue occorrenze si riferiscono a concetti connotati positivamente nella semantica manichea

del *novojaz*: *все народы Родины* (< 1 >, tutti i popoli della Patria), *все жители Ленинграда* (< 2 >, tutti gli abitanti di Leningrado), *все наши друзья за рубежом* (< 2 >, tutti i nostri amici all'estero), *во всех союзных республиках* (< 7 >, in tutte le repubbliche dell'unione), *все трудящиеся* (< 7 >, tutti i lavoratori), *все советские люди* (< 8 >, tutti i sovietici).

Dal punto di vista temporale, anche in questo caso, la continuità è legata sempre a concetti con connotazione positiva. Nel discorso in analisi, la maggiore frequenza di epiteti con connotazione positiva e di quantificatori universali dimostrano la preponderanza di concetti con connotazione positiva nel testo. Di conseguenza, il testo è anche ricco di riferimenti temporali come *всегда* (sempre) e *навсегда* (per sempre):

< 2 > Страна Советов **всегда была и остается** надежным оплотом всех сил, борющихся за мир, свободу и прогресс.

Il paese dei Soviet è **stata e sarà sempre** il caposaldo sicuro di tutte le forze, che combattono per la pace, la libertà e il progresso.

< 4 > Летопись великой революции **навсегда** сохранит память о беспримерной отваге и стойкости пролетариев [...]

Le cronache della grande rivoluzione conserveranno **per sempre** la memoria del coraggio senza precedenti e della tenacia dei proletari [...]

< 5 > [...] ленинградцы **всегда** с честью выполняли свой революционный долг [...]

[...] gli abitanti di Leningrado hanno **sempre** adempiuto con onore al proprio dovere rivoluzionario [...]

< 7 > Желаем краснознаменным коллективам **всегда** быть достойными оказанной им высокой чести!

Auguriamo ai collettivi insigniti dell'ordine della Bandiera Rossa di essere **sempre** degni dell'alto onore a loro riservato!

< 8 > [...] ленинградцы [...] будут **всегда** верны [...], будут **всегда** достойны [...]
[...] gli abitanti di Leningrado [...] saranno **sempre** fedeli [...] saranno **sempre** degni [...]

A.3.4. CONCLUSIONE

In conclusione, nonostante la distanza storica e i diversi contesti in cui i due discorsi sopra-analizzati sono stati pronunciati, è possibile notare uno stile di fondo comune. Le caratteristiche del *novojaz*, analizzate nel terzo capitolo, sono individuabili, infatti, in entrambi i testi, nonostante vi siano delle differenze, come, per esempio, il già citato cambiamento nella caratterizzazione del nemico.

Nei due testi, inoltre, è possibile notare una caratteristica comune che li rende molto simili, ovvero l'utilizzo dell'espedito retorico della retrospizione storica. In entrambi i casi, infatti, è stata scelta la comparazione tra presente e passato per dimostrare la continuità storica delle vittorie sovietiche. Nel caso del discorso di Stalin, questo uso ha lo scopo di spronare l'esercito e la popolazione a superare ancora una volta una situazione difficile, come già fatto nel passato, mentre nel secondo discorso, lo scopo è giustificare la celebrazione in corso come il coronamento di una lunga serie di vittorie, iniziate esattamente con la data del 7 novembre 1917, secondo il nuovo calendario.

Circa il motivo dell'efficacia retorica di questo espedito nel discorso politico, si potrebbe avanzare la teoria dell'idealizzazione del passato. L'oratore tenderebbe a idealizzare un fatto storico, per esempio, tramite l'utilizzo di epiteti positivi nella narrazione, servendosi poi in seguito per supportare la propria tesi e giustificare le proprie azioni nel presente. D'altra parte, l'oratore potrebbe scegliere di utilizzare questa tecnica anche con l'intenzione di sfruttare quella naturale "debolezza" umana a

idealizzare il passato, o piuttosto a dimenticarlo parzialmente, rendendolo così vulnerabile a nuove interpretazioni e manipolazioni nel presente, a favore degli interessi politici in gioco.

CONCLUSIONE

La rilettura dei discorsi dei leader sovietici ha dimostrato come sia effettivamente possibile isolare delle caratteristiche linguistiche peculiari della lingua ufficiale sovietica. In contrapposizione alla lingua naturale, il *novojaz* risulta essere frutto di una graduale ritualizzazione e burocratizzazione del linguaggio, che porta con il tempo i parlanti a basare ogni atto linguistico e, quindi, ogni pensiero, su criteri di correttezza, piuttosto che di verità. La lingua russa sarebbe stata “corretta” nella dimensione in cui si fosse attenuta alle regole di funzionamento del discorso ufficiale e, quindi, nella dimensione in cui il parlante fosse stato in grado di orientarsi in una realtà in cui il potere era proprietario assoluto della parola e, attraverso la voce del leader, manovrava la struttura sintattica, morfologia e semantica della lingua russa a seconda dei propri interessi.

Le prospettive di studio di questo tema sono notevoli, dato che il fenomeno *novojaz* ha avuto e ha ripercussioni sul discorso politico ancora oggi. L’ipersviluppo di un registro ufficiale e di un registro informale avrebbe privato, infatti, la lingua russa di un registro adatto al dialogo e al dibattito pubblico. Al centro degli studi di molti esperti di lingua sovietica vi è oggi l’attenzione su come sviluppare una terapia per restituire alla lingua il proprio *soft power*, ovvero la capacità di far valere le proprie posizioni diplomaticamente. L’autoanalisi della lingua su se stessa è forse un primo passo verso la rigenerazioni linguistica e politica, nonché condizione necessaria per salvaguardare la lingua da qualsiasi tipo di manipolazione.

Nel contesto politico internazionale attuale, in cui le parole della politica viaggiano a grande velocità sui *social media* a livello globale, anche le conseguenze di un utilizzo improprio o manovrato della lingua sono globali. È necessario, quindi,

che i parlanti di qualsiasi lingua siano al corrente del rischio che corrono e abbiano cura della qualità della propria lingua.

BIBLIOGRAFIA

- N. Ajello, *Quando l'URSS era il Paradiso*, in: "La Repubblica", 3/01/1992. Disponibile anche online all'URL: http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1992/01/03/quando-urss-era-il-paradiso.html?refresh_ce
- H. Arendt, *Vita Activa - La condizione umana*, Milano 1989.
- H. Arendt, *Istoki Totalitarizma*, Moskva 1996.
- H. Arendt, *Le origini del totalitarismo*, Torino 2004.
- J. Baudrillard, *Simulacres et simulation*, Paris 1995.
- N. Beirmel, *Linguistic Authority, Language Ideology, and Metaphor: The Czech Orthography Wars*, Berlin 2007.
- G. Berruto, M. Cerruti, *La linguistica*, Torino 2011.
- A. Besançon, *Les Origines intellectuelles du léninisme*, Paris 1977.
- E.G. Borisova, *Ritual'nye komponenty v političeskoj kommunikacii*, in: L.L. Fedorova, *Ritual v jazyke i kommunikacii*, Moskva 2013, pp. 25-34.
- A. Bourmeyster, *CESC et analyse du discours soviétique*, "ILCEA Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie", n. 21, 2015. Disponibile anche online all'URL: <http://ilcea.revues.org/3017>
- J. Breuillard, *Patrick Sériot, Analyse du discours politique soviétique*, in: "Revue des études slaves", vol. 57, n. 2, 1985, pp. 335-341. Disponibile anche online all'URL: http://www.persee.fr/doc/slave_0080-2557_1985_num_57_2_5499_t1_0335_0000_1
- L.I. Brežnev, *Leninskim kursom: reči i stat'i*, Moskva 1970.
- E.V. Budaev, A.P. Čudinov, *Lingvističeskaja Sovetologija*, Ekaterinburg 2009.
- N.S. Chruščëv, *Doklad na zakrytom 20 s'ezde KPSS o kul'te ličnosti i ego posledstvijach*, Moskva 1959.
- N.S. Chruščëv, *Stroitel'stvo Kommunizma v SSSR i razvitie sel'skogo chozjajstva*, Moskva 1962-1964.
- N.S. Chruščëv, *Vospominanija*, vol. 1, Moskva 1999.
- S.N. Chruščëv, *Nikita Chruščëv: Reformator*, Moskva 2010.

- B. Comrie, M. Polinsky, G. Stone, *The Russian language in the Twentieth Century*, Oxford 1996.
- A.P. Čudinov, *Diskursivnye karakteristiki političeskoj komunikacii*, in: "Političeskaja lingvistika", n. 2, Moskva 2012, pp. 53-59. Disponibile anche online all'URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-12.htm>
- N. De Witt, *Education and Professional Employment in the USSR*, Washington 1961.
- C. Delporte, *Une histoire de la langue de bois*, Paris 2009.
- P. Desideri, *Origini e sviluppi delle analisi e delle teorie sul linguaggio politico (1920-1960)*, in: "Linguistica", vol. II, 2009, pp. 41-53.
- F.M. Dostoevskij, *Brat'ja Karamazovy*, in: *Sobranie Sočinenij v pjatnadcati tomach*, Sankt-Peterburg 1991.
Disponibile anche online all'URL: <http://rvb.ru/dostoevski/tocvol9.htm>
- E. Durkheim, *The Elementary Forms of Religious Life*, New York 1965.
- B. Ejchenbaum, *Osnovnye stilevyje tendencii v reči Lenina*, in: *LEF: Žurnal Levogo fronta iskusstv 2 (1923-1925)*, München 1970, pp. 57-70.
- A. Fesenko, T. Fesenko, *Russkij jazyk pri Sovetach*, in: E.V. Budaev, A.P. Čudinov, *Lingvističeskaja Sovetologija*, Ekaterinburg 2009, pp. 199-212.
- B. Firsov, N. Vachtin, *Introduction*, in: *Public Debate in Russia. Matters of (dis)order*, Edinburgh 2016, pp.1-9.
- S. Forti, *Il Totalitarismo*, Roma 2001.
- S. Freud, *Obsessive Actions and Religious Practices*, in: *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*, vol. IX (1906-1908), London 1956, pp. 115-128.
- S. Freud, *L'Interpretazione dei Sogni*, Torino 2013.
- M.Ja. Geller, *Russkij jazyk i sovetskij jazyk*, in: "Russkaja Mysl", 8/05/1980.
- M.Ja. Geller, *Mašina i vintiki: istorija formirovanija sovetskogo čeloveka*, London 1985.
- E.V. Golovko, N.B. Vachtin, *Sociolingvistika i sociologija jazyka*, Sankt-Peterburg 2004.
- J. Goody, *Religion and Ritual: The Definitional Problem*, "The British Journal of Sociology", vol. 12, n. 2, 1961, pp. 142-164.

- M.S. Gorbačev, *O perestrojke i kadrovoj politike partii: doklad General'nogo sekretarja CK KPSS 27 janvarja 1987 goda*, in: *Materialy plenuma Central'nogo komiteta KPSS 27-28 janvarja 1987 goda*, Moskva 1987.
Disponibile anche all'URL:
http://constitution20.ru/ru/documents/by_category/10
- M.S. Gorbačev, *Izbrannye reči i stat'i*, Moskva 1987-1990.
- L.K. Graudina, G.I. Mis'kevič, *Teorija i praktika ruskogo krasnorečija*, Moskva 1989.
- G.Č. Gusejnov, *Sovetskie ideologemy v ruskom diskurse 1990-ch*, Moskva 2003.
- J. Habermas, *On Systematically Distorted Communication*, in: P. Kivisto, *Social Theory: Roots and Branches*, Los Angeles 2000, pp. 369-375.
- R. Jakobson, *Saggi di linguistica generale*, Milano 2002.
- L. Jakubinskij, *O sniženii vysokogo stilja u Lenina*, in: *LEF: Žurnal Levogo fronta iskusstv 2 (1923-1925)*, München 1970, pp.71-80.
- S. Jarov, *Ritorika voždej: V.I. Lenin i I.V. Stalin kak oratory*, "Zvezda", n. 11, 2007. Disponibile anche all'URL:
<http://magazines.russ.ru/zvezda/2007/11/ia11.html>
- J.E. Joseph, *Créativité linguistique, interprétation et contrôle de l'esprit selon Orwell et Chomsky*, in: *Cahiers de l'ILSL n° 17: Le discours sur la langue sous les régimes autoritaires*, Lausanne 2004, pp. 81-92.
- A. Jurčak, *Eto bylo navsegda, poka ne končilos'*, Moskva 2014.
- D. Kalugin, "A Society that Speaks Concordantly", or *Mechanisms of Communication of Government and Society in Old and New Russia*, in: B. Firsov, N. Vachtin, *Public Debate in Russia. Matters of (dis)order*, Edinburgh 2016, pp. 52-84.
- S.I. Karcevskij, *Jazyk, vojna e revoljucija*, Berlin 1923.
- D. Kertzer, *Ritual, Politics and Power*, New Heaven 1988.
- V. Klemperer, *LTI La lingua del Terzo Reich*, Firenze 1998.
- E.I. Kolesnikova, *Jazykovye "instrumenty" vozdejsťvija v "Leningradskoj pravde" 1930-x godov*, in: *Jazyk i stil' SMI*, Sankt-Peterburg 2016, pp. 37-44.
- M.A. Krongauz, *Bessilie jazyka v epochu zrelogo socializma*, in: *Slovo za slovo: o jazyke i ne tol'ko*, Moskva 2016, pp.77-89.

- M.A. Krongauz, *Russkij jazyk i novojaz: meždu mifom i real'nost'ju*, in: *Slovo za slovo: o jazyke i ne tol'ko*, Moskva 2016, pp. 233-250.
- N.K. Krupskaja, *Lenin kak propagandist i agitator*, in: *Lenin o propagande i agitacii*, Moskva 1956, pp. 14-15.
- C. Lane, *The Rites of Rulers. Ritual in industrial society – the Soviet case*, Cambridge 1981.
- V.I. Lenin, *Polnoe sobranie sočinenij*, Moskva 1972-1976. Disponibile anche online all'URL: <http://leninism.su/works.htm>
- Ju.I. Levin, *Istina v diskurse*, in: "Semiotika i informatika", n. 34, 1994, pp. 124-164.
- Ju.I. Levin, *Semiotika sovjetskich lozungov*, in: *Izbrannye trudy. Poetika. Semiotika*, Moskva 1998, pp. 542-556.
- C. Lévi-Strauss, *Structural Anthropology*, New York 1963, pp. 175-183.
- A.V. Lunačarskij, *N° 176 Dekret o vvedenii novogo pravopisanija*, in: *Sobranie uzakonenij i rasporjaženij pravitel'stva za 1917-18*, Moskva 1942, pp. 187-188.
Disponibile anche online all'indirizzo: <http://istmat.info/node/28280>
- A. Martinelli, *Introduzione*, in: H. Arendt, *Le origini del totalitarismo*, Torino 2004, pp. vi-xxv.
- R.A. Medvedev, *Političeskie portrety: Leonid Brežnev, Jurij Andropov*, Moskva 2015.
- P.V. Mengaldo, *Il Novecento*, Bologna 1994.
- N. Luttwak, *Coup d'État. A Practical Handbook*, New York 1969.
- G. Orwell, *Nineteen Eighty-Four*, New York 1983.
- G. Orwell, *Politics and the English Language*, in: I. Angus, S. Orwell, *The collected essays, journalism and letters of George Orwell*, vol. 4, New York 1968, pp. 127-140.
- G.Z. Patrick, *A list of abbreviations commonly used in the USSR*, Berkeley 1937.
- L.V. Pavlova, *Politkorrektnost' i evfemizacija jazyka*, in: N.A. Bogomolov, A.V. Lavrov, *Rossija i Zapad: sbornik statej v čest' 70-letija K.M. Azardovskogo*, Moskva 2011, pp. 155-163.
- L. Pöppel, *The Rethoric of Pravda Editorials. A Diachronic Study of a Political Genre*, Stockholm 2007.

- E.W. Rothenbuhler, *Ritual Communication: From Everyday Conversation to Mediated Ceremony*, Thousands Oaks 1998.
- L. Rjazanova-Clarke, T. Wade, *The Russian Language Today*, London 1999.
- N.V. Rjazanovskij, *Storia della Russia dalle origini ai giorni nostri*, Bologna 2010.
- E. Sapir, *Symbolism*, in: *Encyclopaedia of the Social Sciences*, vol. 14, New York 1934, pp. 492-495. Disponibile anche all'URL: https://brocku.ca/MeadProject/Sapir/Sapir_1934_a.html
- F. de Saussure, *Course in General Linguistics*, New York 1966.
- P. Sériot, *Analyse du discours politique soviétique*, Paris 1985.
- P. Sériot, *La langue de bois et son double*, in : “Langage et société”, n. 35, 1986, pp. 7-32.
- P. Sériot, *Langue russe et discours politique soviétique: analyse des nominalisations*, in: “Langages”, n. 81, 1986, pp. 11-41.
- P. Sériot, *La langue, le pouvoir et le corps*, in: *Cahiers de l'ILSL n° 17: Le discours sur la langue sous les régimes autoritaires*, Lausanne 2004, pp. 231-259.
- R. Service, *Lenin: A Biography*, London 2000.
- E.I. Shejgal, *Semiotika političeskogo diskursa*, Moskva 2004.
- I.V. Stalin, *Sočinenija*, Tver'-Moskva 1946-2006. Disponibile anche online all'URL: <http://grachev62.narod.ru/stalin/index.htm>
- I.V. Stalin, *Marksizm i voprosy jazykoznanija*, Moskva 1950. Disponibile all'indirizzo: <http://www.philology.ru/linguistics1/stalin-50.htm>
- I.V. Stalin, *Il marxismo e la linguistica*, Milano 1968.
- F. Thom, *La Langue de bois*, Paris 1987.
- Ju. Tynjanov, *Slovar' Lenina-polemista*, in: *LEF: Žurnal Levogo fronta iskusstv 2 (1923-1925)*, München 1970, pp. 81-110.
- A. Tolmačev, *Lenin – master revoljucionnoj propagandy*, Moskva 1965.
- T. Tolstaja, *The Making of Mr. Putin*, in: “The New York Review of Books”, vol. 47, n. 9, 2000. Disponibile anche online all'URL: <http://www.nybooks.com/articles/2000/05/25/the-making-of-mr-putin/>

- L. Trockij, *Problems of everyday life and other writings on culture and science*, New York 1973.
- N. Tumarkin, *Lenin živ! Kul't Lenina v sovjetskoj Rossii*, Sankt-Peterburg 1997.
- V. Uljanov (Lenin), V. Bonč-Bruevič, N° 592 Dekret o likvidaciji bezgramotnosti sredi naselenija RSFSR, in: *Sobranie uzakonenij i rasporjaženij pravitel'stva za 1919*, Moskva 1943, pp. 845-846.
Disponibile all'URL: <http://istmat.info/node/38891>
- N. Vachtin, *The Discourse of Argumentation in Totalitarian Language and Post-Soviet Communication Failures*, in: B. Firsov, N. Vachtin, *Public Debate in Russia. Matters of (dis)order*, Edinburgh 2016, pp. 10-30.
- D. Weiss, *Was ist neu am "newspeak"? Reflexionen zur Sprache der Politik in der Sowjetunion*, in: "Slavistische Linguistik 1985. Referate des XI Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens, Innsbruck 10-12.9.1985", München 1986, pp. 247-325.
- D. Weiss, *Prolegomena zur Geschichte der verbalen Propagandan der Sowjetunion*, in: "Slavistische Linguistik 1994. Referate des XX Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens, Zürich 20-22.9.1994", München 1995, pp. 343-391.
- D. Weiss, *Novojaz kak istoričeskoe javlenie*, in: Ch. Gjunter, E. Dobrenko, *Socrealističeskij Kanon*, Sankt-Peterburg 2000, pp. 539-555.
- J.W. Young, *Totalitarian Language: Orwell's Newspeak and its Nazi and Communist Antecedents*, London 1991.
- E.I. Zamjatin, *My*, Moskva 2016.
- A. Zinov'ev, *Homo Sovieticus*, Mjunchen 1981.
- S. Zubkov, *Rodoslovnaja Kuz'kinoj materi: krylatye slova Nikity Sergeeviča*, in: "Rodina", n.2, 2007, pp. 24-26.
- I Vsesojuznyj s''ezd sovetskich pisatelej, *Stenografičeskij otčët*, Moskva 1934.
- II S''ezd Sovetov SSSR, *Konstitucija (osnovnoj zakon) Sojuza Sovetskich Socialističeskich Respublik*, Moskva 1924, pp. 263-264. Disponibile anche all'URL: <http://www.hist.msu.ru/ER/Etext/cnst1924.htm#2>
- XXII S''ezd KPSS, *Programma Kommunističeskoj partii Sovetskogo Sojuza*, Moskva 1974. Disponibile anche online all'URL: http://leftinmsu.narod.ru/polit_files/books/III_program_KPSS_files/III_program_KPSS.htm

RISORSE INTERNET

- N.S. Chruščëv, “Vysokaja idejnost' i chudožestvennoe masterstvo - velikaja sila sovjetskoj literatury i iskusstva”, in: *Russkaja literaturnaja kritika*, ultimo accesso 20/01/2017, URL: <http://www.rl-critic.ru/texts/xrush.html>
- A. Fedorčenko, “Professor Daniel Weiss: sovjetskij jazyk, velikij i mogučij...”, in: *nashagazeta.ch*, 10/04/2013, ultimo accesso 03/12/2016, URL: <http://nashagazeta.ch/news/15216>
- A. Galič, “Izbrannye otryvki iz vystuplenij Klima Petroviča”, in: *Agitclub.ru*, ultimo accesso: 26/12/2016, URL: <http://www.agitclub.ru/singout/galic/stih1klimpetr.htm>
- Ju. Kim, “Russkij nočnoj razgovor”, in: *Bards.ru*, ultimo accesso 21/01/2017, disponibile all'URL: <http://www.bards.ru/archives/part.php?id=47770>
- G. Piretto, “Unione Sovietica. Coda e Cucina”, in: *Doppiozero.com*, ultimo accesso: 20/01/2017, URL: <http://www.doppiozero.com/materiali/anteprime/coda-e-cucina>
- A. Poluchin, “Sem' politikov, kotorye mogli govorit' časami”, in: *Rossijskaja Gazeta*, 26/09/2013, ultimo accesso: 10/01/2017, URL: <https://rg.ru/2013/09/25/oratory-site.html>
- T.A. Ušakova, “Politkorrektnost': igra vo čto ili kem?”, in: *Izdatel'stvo Listos*, ultimo accesso: 8/01/2017, URL: <https://www.listos.biz /главная/библиотека/ушакова-т-а-политкоректность-игра-во-что-или-кем/>
- “Sovetskij jazyk i ego posledstviya: lekcija Nikolaja Vachtina o probleme publičnoj nemoty”, in: *Monocler.ru*, 23/06/2015, ultimo accesso: 16/01/2017, URL: <https://monocler.ru/sovetskij-yazyk-i-ego-posledstviya/>
- “Razgovor na derevjannom jazyke”, in: *Cogita.ru*, 10/07/2015, ultimo accesso: 20/11/2016, URL: <http://www.cogita.ru/analitka/otkrytye-diskussi/razgovor-na-derevyannom-yazyke>
- “Lingvist na RSN rasskazala kak Gorbačëv povlijal na russkij jazyk”, in: *Life.ru*, 19/10/2015, ultimo accesso: 16/01/2017, URL: <https://life.ru/t/звук/841970>
- “Kak eto delalos' v SSSR: Genseki ne ljubili čitat' i pisat'”, in: *Kommersant.ru*, 24/02/1998, ultimo accesso: 15/01/2017, URL: <http://www.kommersant.ru/doc/14123>
- “‘Arithmetics’ Propaganda Poster 1931 by Jakov Guminer”, in: *Konstruktivizm.com*, 24/06/2014, ultimo accesso: 20/11/2016,

URL: <http://konstruktivizm.com/503/other-constructivists/arithmetics-propaganda-poster-1931-by-y-guminer>

- “Konstitucija SSSR 1977 g. II. Glava 7. Stat’ja 62.”, in: *Juridičeskaja Rossija. Federal’nyj pravovoj portal*, ultimo accesso: 24/12/2016, URL: <http://law.edu.ru/norm/norm.asp?normID=1119930&subID=100046351,100046353,100046538,100046568>
- “Dvorec toržestvennoj registracij roždenija ‘Maljutka’”, in: *Pravitel’stvo Sankt-Peterburga – Komitet po delam zapisi aktov graždanskogo sostojanija*, ultimo accesso: 25/12/2016, URL: <http://kzags.gov.spb.ru/palaces/27>
- “Pervyj S’ezd Narodnyh Deputatov SSSR. Den’ Pervyj, zasedanie vtoroe. Vybory predsedatelja Verchovnogo Soveta SSSR – prodolženie obsuždenija kandidatury M.S. Gorbačëva i ego vystuplenie”, in: *Agitclub.ru*, ultimo accesso: 16/01/2017, URL: <http://www.agitclub.ru/vybory/gor89/sten/sten04.htm>
- “Dorogoj Leonid Il’ič v šutkach i anekdotach”, in: *Ria Novosti*, 14/10/2009, ultimo accesso: 15/01/2017, URL: <https://ria.ru/society/20091014/188787255.html>
- “Izdatel’skij dom Kommersant kupil Gazetu.Ru”, in: *Lenta.ru*, 22/12/2006, ultimo accesso: 17/01/2017, URL: <https://lenta.ru/news/2006/12/22/purchase/>
- “Chruščev-Nixon debate 24 July, 1959”, ultimo accesso: 25/01/2017, disponibile solo in lingua inglese all’URL: <http://www3.sympatico.ca/robsab/debate.html>
- “Postanovlenie Prezidiuma CIK SSSR ot 26.10.1927 o prazdničnyh dnjach, posvjaščennyh godovščine Oktjabr’skoj revoljucii, i ob osobych dnjach otdyča”, in: *consultant.ru*, ultimo accesso: 05/02/2017, URL: <http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=ESU;n=26474#0>
- “7 nojabrja – Den’ Oktjabr’skoj revoljucii 1917 goda: istorija prazdnika”, in: *Ria Novosti*, ultimo accesso: 05/02/2017, URL: <https://ria.ru/spravka/20121107/909769974.html>
- “Velikij Oktjabr’ god za godom (1917-1990)”, in: *leninism.su*, ultimo accesso: 05/02/2017, URL: <http://leninism.su/revolution-and-civil-war/4251-velikij-oktyabr-god-za-godom-1917-1990.html>
- “Federal’nyj zakon o dnjach voinskoj slavy Rossii 10 fevralja 1995 goda”, in: *businesspravo.ru*, ultimo accesso: 05/02/2017, URL: http://www.businesspravo.ru/Docum/DocumShow_DocumID_42584.html
- “Ukaz ot 7 nojabrja 1996 g. n. 1537 o dne Soglasija i primirenija”, in: *referent.ru*, ultimo accesso 05/02/2017, URL: <https://www.referent.ru/1/20656>
- “O vnesenii izmenenij v stat’ju 1 Federal’nogo zakona o dnjach voinskoj slavy (pobednyh dnjach) Rossii 12/2004”, in: *Oficial’nyj internet-portal*

pravovoj informacii, ultimo accesso: 06/01/2017, URL:
<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&prevDoc=102034625&backlink=1&&nd=102090457>

- “O vnesenii izmenenij v Federal’nyj zakon o dnjach voinskoj slavy (pobednych djach) Rossii 07/2005”, in: *Oficial’nyj internet-portal pravovoj informacii*, ultimo accesso: 06/01/2017, URL:<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&prevDoc=102034625&backlink=1&&nd=102099046>

DIZIONARI ED ENCICLOPEDIAE

- S.I. Ožegov, *Tolkovyj slovar’ russkogo jazyka*, Moskva 2012.
- S.A. Kuznecov, *Bol’šoj tolkovyj slovar’ russkogo jazyka*, Sankt-Peterburg 1998.
- V.N. Jarceva, *Lingvističeskij enciklopedičeskij slovar’*, Moskva 1990. Disponibile anche online all’URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html>
- G. Campanini, G. Carboni, *Nomen, il nuovo Campanini Carboni. Latino-italiano, italiano-latino*, Torino 2002.
- V.P. Žukov, *Slovar’ russkich poslovic i pogovorok*, Moskva 2000.
- *Bol’šaja Sovetskaja Enciklopedija (BSE)*, 3-e izd., Moskva 1969-1978. Disponibile online all’URL: <http://bse.sci-lib.com/>
- *Enciclopedia Treccani online*, *Treccani.it*, URL: <http://www.treccani.it/enciclopedia/>
- *Vocabolario Treccani online*, *Treccani.it*, URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/>